叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000001

2. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000002

3. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000003

4. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[es] & [es]['hju:mə(r)] ['laɪbrəri]
S **&** **S** **HUMOR** **LIBRARY**
S & S 幽默 图书馆

S&S幽默图书馆

[nəʊ] . [θri:] [praɪs] - [sents]
No **.** **3** **PRICE** **25** **CENTS**
不 . 3 价格 - 分

3号 价格25美分

-
JIGLETS
-

吉格尔特

[ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv]
A **SERIES** **OF**
一个 系列 的

一系列

['saɪdˌsplɪtɪŋ]
SIDESPLITTING
笑得前仰后合

笑料百出

[ˌdʒaiə'reiʃən]
GYRATIONS
旋转

回旋

[ri:ld] [ɒf]
REELED **OFF**
卷曲 离开

猛然倒下

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔ:ltə] [dʒəunz]
WALTER **JONES**
沃尔特 琼斯

沃尔特·琼斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[stri:t] & [smɪθ] · ['pʌblɪʃəz] · [nju:] [jɔ:k]
STREET **&** **SMITH** **·** **PUBLISHERS** **·** **NEW** **YORK**
街道 & 史密斯 · 出版商 · 新的 约克

斯特里特与史密斯出版社 · 纽约

" -
" JIGLETS
" -

“吉格莱茨

" [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['saɪdˌsplɪtɪŋ]
" A SERIES OF SIDESPLITTING
" 一个 系列 的 笑得前仰后合

“一系列令人捧腹大笑的

[ˌdʒaiə'reiʃən] [ri:ld] [ɒf] . .
GYRATIONS REELED OFF . .
旋转 卷曲 离开 . .

旋转的弧线消失了.....

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔ:ltə] [dʒəunz]
WALTER JONES
沃尔特 琼斯

沃尔特·琼斯

[stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] , . .
238 William Street , . .
- 威廉 街道 , . .

威廉街238号，..

[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [stri:t] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

-
Jiglets
-

小块

[ɪm'pɔ:t(ə)nt]
IMPORTANT
重要的

重要的

[dɪə(r)] ['ri:də(r)] :
Dear Reader :
亲爱的 读者 :

亲爱的读者:

[waɪl] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs]

While	an	artist	has	been	engaged	at	a	great	expense	to	illustrate	this
尽管	一个	艺术家	有	到过	已订婚的	在	一个	伟大的	费用	到	阐明	这

['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fʌnɪnəs] ,

volume	of	funniness	,
体积	的	滑稽	,

虽然我们花费巨资聘请了一位艺术家来为这本充满趣味的书籍绘制插图，

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ænd; ənd]

I	want	it	distinctly	understood	that	the	illustrations	are	purely	ornamental	and
我	想	它	明显地	理解	那	这	插图	是	纯粹	装饰	和

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['daɪəˌgræm] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒəʊks] .

are	not	intended	to	be	diagrams	of	or	keys	to	the	jokes	.
是	不是	故意的	到	是	图表	的	或者	钥匙	到	这	笑话	.

我希望大家清楚地理解，这些插图纯粹是装饰性的，并非旨在作为笑话的图解或说明。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

Between	you	and	me	,
之间	你	和	我	,

你我之间，

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒəʊks] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [wɜːθ] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɑːskt]

any	one	of	the	jokes	—	if	you	like	it	—	is	worth	eleven	times	the	price	asked
任何	一	的	这	笑话	—	如果	你	喜欢	它	—	是	值得	十一	时代	这	价格	问

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

for	the	book	.
为了	这	书	.

如果你喜欢其中任何一个笑话，它都值这本书售价的十一倍。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪgriː] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['lemən] - [paɪ] ,

But	,	like	the	filigree	work	on	a	lemon	merangue	pie	,
但	,	喜欢	这	丝细工	工作	在	一个	柠檬	-	馅饼	,

但是，就像柠檬蛋白酥皮派上的精美花纹一样，

[ðə; ðɪ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [paɪ] ['eni] [mɔː(r)] ['pælətəb(ə)l] — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]

the	decoration	may	not	make	the	pie	any	more	palatable	—	but	,	it	looks	a
这	装饰	可能	不是	制作	这	馅饼	任何	更多的	可口的	—	但	,	它	看起来	一个

[həʊl] [lɒt] ['betə(r)] .

whole	lot	better	.
所有的	很多	更好的	.

装饰或许不会让馅饼变得更好吃，但它看起来确实漂亮多了。

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [jɔːz] ,

Confidentially	yours	,
保密	你的	,

此致敬礼，

-

JIGLETS

-

吉格尔特

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] .
I **am** **astonished** **.**
我 是 惊讶 .

我感到震惊。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I **didn't** **expect** **to** **find** **more** **than** **ten** **persons** **in** **the** **house** **to** **-** **night** **,**
我 没有 预计 到 寻找 更多的 比 十 人 在 这 房子 到 - 夜晚 ,

我没想到今晚屋里会有十多个人。

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪ'levə(ə)n] .
and **I** **see** **there** **are** **eleven** **.**
和 我 看 那里 是 十一 .

我看到有十一个。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [rəʊ] — [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪgərəs]
I **want** **to** **thank** **that** **gentleman** **in** **the** **first** **row** **—** **the** **man** **with** **the** **vigorous**
我 想 到 感谢 那 绅士 在 这 第一的 排 一 这 男人 和 这 蓬勃
[grəʊθ] [ɒv; əv][heə(r)] .
growth **of** **hair** **.**
生长 的 头发 .

我要感谢第一排那位先生——那位头发浓密的先生。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌm; səm][heə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [rəʊ] .
It's **such** **a** **relief** **to** **see** **a** **man** **with** **some** **hair** **,** **in** **the** **front** **row** **.**
它是 这样的 一个 宽慰 到 看 一个 男人 和 一些 头发 , 在 这 正面 排 .

看到前排有个头发还算浓密的男人，真是让人松了一口气。

[seɪ] ,
Say **,**
说 ,

说,

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][ai] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['kʌmpəni]
I **don't** **think** **I** **ever** **told** **you** **of** **the** **time** **I** **went** **with** **a** **Shakespearian** **company**
我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 时间 我 去 和 一个 莎士比亚式 公司
[tuː; tə][tʊə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [steɪts] .
to **tour** **the** **New** **England** **States** **.**
到 旅游 这 新的 英格兰 各州 .

我好像从来没跟你说过我曾经跟随一个莎士比亚剧团去新英格兰各州巡演的事。

['nevə(r)] [njuː] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)] ?
Never **knew** **I** **was** **an** **actor** **?**
绝不 知道 我 曾是 一个 演员 ?

你以前不知道我是一名演员?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why **,** **of** **course** **.**
为什么 , 的 课程 .

当然可以。

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldn't **have** **thought** **it** **?**
不会 有 想法 它 ?

真没想到?

['naɪðə(r)] [wʊd] [ai] ,
Neither would I ,
两者都不 会 我 ,

我也不会。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tu:; tə] [wɒt] [ɛkstɹ'i:mz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ə'teɪnmənts] [meɪ] [bi:; bi] ['drɪvn] ,
if I didn't know to what extremes a man of my attainments may be driven ,
如果 我 没有 知道 到 什么 极端情况 一个 男人 的 我的 成就 可能 是 驱动 ,

如果我不知道像我这样有成就的人会被逼到何种极端,

[wen] [hɪz; ɪz] [bred] - ['bɑ:skɪt][ɪz] ['empti] .
when his bread - basket is empty .
什么时候 他的 面包 - 篮子 是 空的 .

当他面包篮空空如也的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wel] , [ai] [saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪk'spensɪz] .
Well , I signed for a hundred a week and all expenses .
出色地 , 我 签名 为了 一个 百 一个 星期 和 全部 开支 .

我签了合同，每周一百美元，包所有费用。

[ai][gɒt] [ɪk'spensɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
I got expenses all right , part of the time ,
我 得到 开支 全部 正确的 , 部分 的 这 时间 ,

我偶尔会有一些开支，确实如此。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [wʌn][ɒv; əv] ['pɪŋkərˌtənz] [men] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['sæləri] .
and had to employ one of Pinkerton's men to look after the salary .
和 有 到 采用 一 的 平克顿侦探社 男人 到 看 后 这 薪水 .

于是不得不雇佣平克顿的一名手下来负责支付工资。

[ʌp] [tu:; tə] ['jestədeɪ] , [hi:; hi]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;
Up to yesterday , he hadn't found it ;
向上 到 昨天 , 他 之前没有 成立 它 ;

直到昨天，他还没找到；

[bʌt; bət][nəʊ]['æktə(r)] [hu:] [gəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [taʊn] ['evə(r)][ik'spekt][tu:; tə][get] ['eni] ['sæləri] ,
but no actor who goes out of New York town ever expects to get any salary ,
但 不 演员 WHO 去 出去 的 新的 约克 镇 曾经 预期 到 得到 任何 薪水 ,

但是，没有哪个离开纽约的演员会指望拿到任何薪水。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] .
and I didn't .
和 我 没有 .

而我没有。

[ai] [pleɪd] ['hæmlət] , - , ['aɪlət] , ['ɒmlət] [ænd; ənd][tu:; tə] [let] .
I played Hamlet , Egglet , Eyelet , Omelet and To Let .
我 玩 村庄 , - , 孔眼 , 煎蛋卷 和 到 让 .

我玩过《哈姆雷特》、《鸡蛋》、《眼蛋》、《煎蛋卷》和《出租》。

['evri] [taɪm][ai] [pleɪd] ['hæmlət] , [ai][gɒt][æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['aɪlət] ,
Every time I played Hamlet , I got an Egglet in the Eyelet ,
每一个 时间 我 玩 村庄 , 我 得到 一个 - 在 这 孔眼 ,

每次我扮演哈姆雷特，都会在眼窝里发现一颗鸡蛋。

[ænd; ənd][ai] [seɪvd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɒmlət] ,
and I saved them up and made an Omelet ,
和 我 已保存 他们 向上 和 制成 一个 煎蛋卷 ,

我把它们攒起来，做了个煎蛋卷。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] ,

which	caused	such	a	disturbance	among	the	other	boarders	,
哪个	导致	这样的	一个	干扰	之中	这	其他	寄宿生	,

这在其他寄宿生中引起了极大的骚动。

[ðæt] [maɪ]['lændleɪdi][təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [let] .

that	my	landlady	told	me	my	room	was	To	Let	.
那	我的	房东	讲述	我	我的	房间	曾是	到	让	.

房东太太告诉我，我的房间出租了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [hɑːd] [lʌk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

I	was	in	hard	luck	all	around	.
我	曾是	在	难的	运气	全部	大约	.

我真是诸事不顺。

[ðə; ði] [wɜːst] [bləʊ] [ðæt] ['evə(r)] [strʌk] [jɔːz] ['truːli] ,

The	worst	blow	that	ever	struck	yours	truly	,
这	最差	吹	那	曾经	击	你的	真的	,

对我而言，这是最沉重的打击。

[wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [meɪn] [kɔːld] ['heɪstæk] ['maʊntən] .

was	when	we	hit	a	little	town	in	Maine	called	Haystack	Mountain	.
曾是	什么时候	我们	打	一个	小的	镇	在	缅因州	称为	草垛	山	.

当时我们来到了缅因州一个名叫干草堆山的小镇。

['piːp(ə)l][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [gʊd] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊ] [went] ['bʌstɪd] .

People	there	didn't	appreciate	good	acting	and	the	show	went	busted	.
人们	那里	没有	欣赏	好的	表演	和	这	展示	去	被捕	.

那里的人们不懂得欣赏好的演技，结果演出失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wel] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd][æn; ən]['ɜːdʒənt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

Well	,	the	manager	had	an	urgent	engagement	with	a	sick	friend	in	New	York
出色地	,	这	经理	有	一个	紧迫的	订婚	和	一个	生病的	朋友	在	新的	约克

,

,

,

经理当时急需去纽约看望一位生病的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌjuː 'es] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

and	he	left	us	high	and	dry	.
和	他	左边	我们	高的	和	干燥	.

他把我们丢下不管了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

Some	of	the	girls	wept	a	little	and	asked	how	far	it	was	to	the
一些	的	这	女孩们	哭泣	一个	小的	和	问	如何	远的	它	曾是	到	这

['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n] .

railroad	station	.
铁路	车站	.

有些女孩哭了起来，问离火车站还有多远。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	didn't	ask	how	far	it	was	to	the	station	.
我	没有	问	如何	远的	它	曾是	到	这	车站	.

我没问到车站有多远。

[ai] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I knew what to do .
我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] .
I began to walk .
我 开始 到 走 .

我开始走路。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [lɒt][ɒv; əv][taɪz][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Do you know , I never struck such a confounded lot of ties in all my life .
做 你 知道 , 我 绝不 击 这样的 一个 令人困惑 很多 的 领带 在 全部 我的 生活 .

你知道吗，我这辈子都没遇到过这么棘手的一堆关系。

[ðə; ðiː]['reɪlrəʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [nɒn] - ['juːniən][help] .
The railroad must have employed non - union help .
这 铁路 必须 有 受雇 非 - 联盟 帮助 .

铁路公司肯定雇佣了非工会成员。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
You couldn't judge them at all .
你 不能 法官 他们 在 全部 .

你根本无法评判他们。

[jʊd] [straɪk][ə; eɪ][lɒt][ðæt][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [fiːt] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wei] .
You'd strike a lot that were three feet apart and think they were all that way .
你会 罢工 一个 很多 那 是 三 脚 除 和 思考 他们 是 全部 那 方式 .

你会打出很多相距三英尺的物体，然后以为它们都是这样的。

[jʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [strʌk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][fɔː(r)] - [fʊt] ['ɪntəv(ə)l] ;
You'd go to sleep until you struck one at a four - foot interval ;
你会 去 到 睡觉 直到 你 击 一 在 一个 四 - 脚 间隔 ;

你会一直睡到以四英尺的间隔击中一个为止；

[ðen] [jʊd] [weɪk] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)]['dʒent(ə)l] ['nʌθiŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] .
then you'd wake up pretty quick and murmur gentle nothings about the company .
然后 你会 唤醒 向上 漂亮的 快的 和 低语 温和的 什么也没有 关于 这 公司 .

然后你会很快醒来，轻声细语地谈论公司里的事。

[ə'baʊt][ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [ai]['lændɪd][æt; ət][ðə; ðiː] [taʊn] [ɒv; əv] ['bridʒ,wɔtə] .
About the second day out , I landed at the town of Bridgewater .
关于 这 第二 天 出去 , 我 登陆 在 这 镇 的 布里奇沃特 .

大约第二天，我抵达了布里奇沃特镇。

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['əʊnli][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [blʌf] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I walked into the only hotel of the place and thought I'd bluff ' em a little .
我 步行 进入 这 仅有的 酒店 的 这 地方 和 想法 ID 虚张声势 - 呃 一个 小的 .

我走进当地唯一的一家酒店，心想不妨稍微唬唬他们一下。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] [reɪts] ? " [sez] [ai] .
" What are the rates ? " says I .
" 什么 是 这 利率 ? " 说道 我 .

“利率是多少？”我问道。

" [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌp] , " [sez] [ðə; ði] [klɑːk] .
" **Five** **dollars** **a** **day** **and** **up** **,** " **says** **the** **clerk** **.**
" 五 美元 一个 天 和 向上 , " 说道 这 职员 .

"一天五美元起,"店员说。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒf] , " [sez] [aɪ] , " [aɪm] [æn; ən] ['æktə(r)] .
" **Oh** **,** **come** **off** **,** " **says** **I** **,** " **I'm** **an** **actor** **.**
" 哦 , 来 离开 , " 说道 我 , " 我是 一个 演员 .

"哦，别这样,"我说，"我是个演员。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" **[** **Pg** **6** **]**
" [页 6]

[第6页]

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪts] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] , [daʊn] .
" **In** **that** **case** **,** " **says** **he** **,** " **it's** **five** **dollars** **a** **day** **,** **down** **.**
" 在 那 案件 , " 说道 他 , " 它是 五 美元 一个 天 , 向下 .

"那样的话,"他说，"每天就损失五美元。"

" [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪdɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bɒks] - [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)]
" **Toward** **evening** **,** **I** **came** **to** **a** **siding** **where** **a** **lot** **of** **box** **-** **cars** **were**
" 朝向 晚上 , 我 来了 到 一个 壁板 在哪里 一个 很多 的 盒子 - 汽车 是
[stɔːld] .
stalled **.**
停滞 .

"傍晚时分，我来到一条支线，那里停着很多货车。

[aɪ] [krept] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
I **crept** **on** **one** **of** **the** **trucks** **and** **went** **to** **sleep** **.**
我 悄悄地爬 在 一 的 这 卡车 和 去 到 睡觉 .

我悄悄爬上一辆卡车，然后睡着了。

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I **woke** **up** **to** **find** **I** **was** **traveling** **at** **the** **rate** **of** **forty** **miles** **an** **hour** **.**
我 觉醒 向上 到 寻找 我 曾是 旅行 在 这 速度 的 四十 英里 一个 小时 .

我醒来发现自己正以每小时四十英里的速度行驶。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)]
Suddenly **I** **became** **aware** **that** **I** **had** **a** **visitor** **,** **and** **I** **knew** **my** **visitor**
突然 我 成为 意识到的 那 我 有 一个 游客 , 和 我 知道 我的 游客
[hæd; həd] ['vɪzɪtəz] ,
had **visitors** **,**
有 访客 ,

突然，我意识到有访客，而且我知道我的访客还有其他访客。

[tuː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['skrætʃɪŋ] .
too **—** **because** **I** **could** **hear** **him** **scratching** **.**
也 — 因为 我 可以 听到 他 抓挠 .

也因为我能听到他抓挠的声音。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" **Say** **,** " **says** **I** **,** " **who** **the** **dickens** **are** **you** **and** **what** **do** **you** **want** **?** "
" 说 , " 说道 我 , " WHO 这 狄更斯 是 你 和 什么 做 你 想 ? "

"喂,"我说，"你他妈是谁？你想干什么？"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,
" **Look** **here** **,** **young** **feller** **,** " **says** **the** **visitor** **,**
" 看 这里 , 年轻的 伙计 , " 说道 这 游客 ,

"瞧瞧，小伙子,"来访者说道。

" [aɪm] [kɔː'niːljəs] ['vændəbɪlt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɪn] [ɪn] [maɪ] [njuː] ['ɔːtəməbiːl] ,

"	I'm	Cornelius	Vanderbilt	out	for	a	spin	in	my	new	automobile	,
"	我是	科尼利厄斯	范德比尔特	出去	为了	一个	旋转	在	我的	新的	汽车	,

“我是科尼利厄斯·范德比尔特，开着我的新车兜风。”

[ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

and	I	won't	be	disturbed	by	the	likes	of	you	.	"
和	我	惯于	是	不安	经过	这	点赞	的	你	.	"

我不会被你这种人打扰。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [sez] [ai] .

"	Where	do	you	come	from	?	"	says	I	.
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	说道	我	.

“你来自哪里？”我问道。

" ['meərilənd] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Maryland	,	"	says	he	.
"	马里兰州	,	"	说道	他	.

“马里兰州，”他说。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːmə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	My	father	is	a	great	farmer	down	there	.
"	我的	父亲	是	一个	伟大的	农民	向下	那里	.

“我父亲是那里一位很棒的农民。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðæt] [wei] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

He	raised	a	cabbage	last	year	that	weighed	four	hundred	pounds	.
他	提高	一个	卷心菜	最后的	年	那	称重	四	百	磅	.

他去年种出了一颗重达四百磅的卷心菜。

[naʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

Now	,	who	are	you	?	"
现在	,	WHO	是	你	?	"

那么，你究竟是谁?

" [waɪ] , " [sez] [ai] , " [aɪm] ['ædmərəl] ['duːi] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

"	Why	,	"	says	I	,	"	I'm	Admiral	Dewey	on	a	tour	of	inspection	in	my	private	car	.
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	我是	上将	杜威	在	一个	旅游	的	检查	在	我的	私人的	车	.

“为什么？”我说，“我是杜威海军上将，正在乘坐我的私人汽车进行巡视。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn] ['neɪvi] [jɑːd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)]

I'm	going	back	to	Brooklyn	Navy	Yard	to	superintend	the	manufacture
我是	去	后退	到	布鲁克林	海军	院子	到	督	这	生产

我将返回布鲁克林海军造船厂，负责监督生产工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪlə(r)] ,

of	a	boiler	,
的	一个	锅炉	,

锅炉的

[səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɪts] .

so	large	that	it	takes	two	hundred	and	fifty	men	to	drive	one	of	the	rivets	.
所以	大的	那	它	需要	二	百	和	五十	男人	到	驾驶	一	的	这	铆钉	.

"

"
"

它非常大，需要两百五十个人才能铆接一个铆钉。

" [gəʊ] [sləʊ] , [ðeə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .
" Go slow , there , " says he .
" 去 慢的 , 那里 , " 说道 他 .

“慢点开，”他说。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['bɔɪlə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] ? "
" What could they do with a boiler so large as that ? "
" 什么 可以 他们 做 和 一个 锅炉 所以 大的 作为 那 ? "

“他们能用这么大的锅炉做什么呢？”

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔɪl] [ðæt] ['kæbɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [reɪzd] .
" Why , " says I , " they're going to boil that cabbage your father raised .
" 为什么 , " 说道 我 , " 它们是 去 到 熬 那 卷心菜 你的 父亲 提高 .

“为什么，”我说，“他们要把你父亲种的卷心菜煮了。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['pɜːrsɪvəl]['redʒənəld][væn]
" After a little while he told me his name was Percival Reginald Van
" 后 一个 小的 尽管 他 讲述 我 他的 姓名 曾是 珀西瓦尔 雷金纳德 范
['duːzənbɛri] .
Dusenberry .
杜森贝里 .

“过了一会儿，他告诉我他的名字叫珀西瓦尔·雷金纳德·范·杜森伯里。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] .
He was an actor , but he had been walking longer than I .
他 曾是 一个 演员 , 但 他 有 到过 步行 更长 比 我 .

他是一名演员，但他走路的时间比我长。

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] , [wiː; wi][gɒt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['pʊlmən] ,
When we struck the town of Grafton , we got off our Pullman ,
什么时候 我们 击 这 镇 的 格拉夫顿 , 我们 得到 离开 我们的 普尔曼 ,

当我们到达格拉夫顿镇时，我们下了卧铺车厢。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɑːft] .
and began looking for the graft .
和 开始 寻找 为了 这 接枝 .

于是开始寻找移植的部位。

['pɜːrsi] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊtɪdʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Percy went up to a cottage and rapped at the door ,
珀西 去 向上 到 一个 小屋 和 说唱 在 这 门 ,

珀西走到一间小屋前，敲了敲门。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kəʊld] ['vɪtlz] .
intending to ask for some cold victuals .
意图 到 问 为了 一些 寒冷的 食物 .

打算要些冷食。

[ə; eɪ][hænd] [ʃʌvd] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [griːn] - [bæks] .
A hand shoved out and gave him a roll of green - backs .
一个 手 推搡 出去 和 给予 他 一个 卷 的 绿色的 - 背部 .

一只手伸过来，递给他一卷绿钞。

['pɜːrsi][wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] , [bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Percy was dumfounded , but took to his heels .
珀西 曾是 目瞪口呆 , 但 采取 到 他的 高跟鞋 .

珀西目瞪口呆，但还是拔腿就跑。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['pɜːrsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :
When we were about two miles away , Percy looked at me , and said :
什么时候 我们 是 关于 二 英里 离开 , 珀西 看起来 在 我 , 和 说 :

当我们距离目的地还有大约两英里时，珀西看着我说：

" [ðəʊz] ['klɔɪstər] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lændlɔːd] .

"	Those	lobsters	took	me	for	the	landlord	.
"	那些	龙虾	采取	我	为了	这	房东	.

"那些龙虾把我当成了房东。"

" [wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] ['restrɒnt] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	We	located	a	restaurant	presently	,	and	sat	waiting	at	a	table	for
"	我们	位于	一个	餐厅	目前	,	和	卫星	等待	在	一个	桌子	为了

[æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

an	hour	and	a	half	.
一个	小时	和	一个	一半	.

"我们找到一家餐馆，在桌边坐了一个半小时。

['faɪnəli] , ['pɜːrsi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] :

Finally	,	Percy	said	to	the	fellow	behind	the	desk	:
最后	,	珀西	说	到	这	同伴	在后面	这	桌子	:

最后，珀西对桌子后面的那个人说：

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hæʃ] [haʊs] ? "

"	Are	you	the	proprietor	of	this	hash	house	?	"
"	是	你	这	业主	的	这	哈希	房子	?	"

"你是这家大麻店的老板吗？"

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Yes	,	"	says	he	.
"	是的	,	"	说道	他	.

"是的，"他说。

" [wel] , [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sent] [jɔː(r); jə(r)]['weɪtə(r)] [ə'weɪ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː]

"	Well	,	then	I	want	to	know	if	you	sent	your	waiter	away	,	when	you	saw
"	出色地	,	然后	我	想	到	知道	如果	你	发送	你的	服务员	离开	,	什么时候	你	锯

[ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] ,

us	coming	,
我们	未来	,

"那么我想知道，当你看到我们过来的时候，你是不是把服务员打发走了？"

[səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

so	you	could	charge	us	for	a	night's	lodging	.
所以	你	可以	收费	我们	为了	一个	夜晚	住宿	.

所以你们可以向我们收取一晚的住宿费。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] .

"	Just	then	the	waiter	came	in	.
"	只是	然后	这	服务员	来了	在	.

就在这时，服务员进来了。

" [seɪ] , " [sez] [ai] ,

"	Say	,	"	says	I	,
"	说	,	"	说道	我	,

"你说，"我说，

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	do	you	know	we	have	been	waiting	here	for	an	hour	and	a
"	做	你	知道	我们	有	到过	等待	这里	为了	一个	小时	和	一个

[hɑːf] ? "

half	?	"
一半	?	"

你知道我们已经在这里等了一个半小时了吗?

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .
" That's nothing , " says he , " I've been waiting here for ten years .
" 那就是 没有什么 , " 说道 他 , " 我已经 到过 等待 这里 为了 十 年 .

"那算什么,"他说，"我在这里等了十年了。"

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He placed a carafe of water on the table .
" 他 放置 一个 玻璃水瓶 的 水 在 这 桌子 .

他把一壶水放在桌子上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] ['pɜːrsi] , " [ai]['nevə(r)][drɪŋk]['wɔːtə(r)] [ən'les] [ɪts] ['æbsəluːtli] [pjʊə(r)][ænd; ənd]
" Look here , " says Percy , " I never drink water unless it's absolutely pure and
" 看 这里 , " 说道 珀西 , " 我 绝不 喝 水 除非 它是 绝对地 纯的 和
['helθi] .
healthy .
健康 .

"听着,"珀西说，"我只喝绝对纯净、健康的水。"

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ? "
Is this all right ? "
是 这 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" Sure , " says the waiter .
" 当然 , " 说道 这 服务员 .

"当然可以,"服务员说。

['pɜːrsi] [tʊk] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒliwɒg] .
Percy took a glassful , and most of it was pollywogs .
珀西 采取 一个 满杯 , 和 最多 的 它 曾是 蝌蚪 .

珀西倒了一大杯，结果发现大部分都是蝌蚪。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['helθi] .
" Look here , " says he , " I thought you said this water was healthy .
" 看 这里 , " 说道 他 , " 我 想法 你 说 这 水 曾是 健康 .

"你看,"他说，"我以为你说过这水对身体有益。"

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bʌgz] . "
Look at those bugs . "
看 在 那些 漏洞 . "

瞧瞧这些虫子!

" [ðæt] ['əʊnli] [pruːvz] [wɒt] [ai] [sed] , " [sez] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" That only proves what I said , " says the waiter .
" 那 仅有的 证明 什么 我 说 , " 说道 这 服务员 .

"这正好证明了我说的话,"服务员说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['helθi] [ðə; ði] [bʌgz] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" If it wasn't healthy the bugs couldn't live in it .
" 如果 它 不是 健康 这 漏洞 不能 居住 在 它 .

"如果土壤不健康，细菌就无法在里面生存。"

" [dʒʌst] [ðen] ['pɜːrsiz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [riːd] :
" Just then Percy's eye caught a sign that read :
" 只是 然后 珀西的 眼睛 捕捉 一个 符号 那 读 :

就在这时，珀西的目光落在了一个牌子上，上面写着:

" [ɔːl][ðə; ði]['pænkeɪks][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [sents] .
" All the pancakes you can eat for ten cents .
" 全部 这 煎饼 你 能 吃 为了 十 分 .

"十美分就能吃到所有你想吃的煎饼。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pænkeɪks] , " [sez] [hiː; hi] .
" I'm going to have some pancakes , " says he .
" 我是 去 到 有 一些 煎饼 , " 说道 他 .

“我要吃些煎饼，”他说。

" [wʌts] [jɔːz] ? "
" What's yours ? "
" 是什么 你的 ? "

你的呢?

" ['tʃɪkɪn] , " [sez] [aɪ] .
" Chicken , " says I .
" 鸡 , " 说道 我 .

“鸡肉，”我说。

['pɜːrsi] [kept] ['iːtɪŋ] ['pænkeɪks] .
Percy kept eating pancakes .
珀西 保留 吃 煎饼 .

珀西不停地吃煎饼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['twenti] [pleɪts] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][bɪ'gæn][tuː; tə][get]
When he had eaten twenty plates the boss of the joint began to get
什么时候 他 有 吃 二十 盘子 这 老板 的 这 联合的 开始 到 得到
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

当他吃完二十盘菜后，店主开始对他感兴趣了。

['pɜːrsi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ten] [sents] - [wɜːθ] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,
Percy was certainly getting the biggest ten cents ' worth I ever saw ,
珀西 曾是 当然 获得 这 最大 十 分 - 值得 我 曾经 锯 ,

珀西绝对是我见过的最值回票价的十分之一。

[wen] [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sez] :
when he stepped over and says :
什么时候 他 步 超过 和 说道 :

他走过来说道:

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? "
" Don't you think you have had enough ? "
" 不 你 思考 你 有 有 足够的 ? "

“你不觉得你已经受够了吗？”

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðen] — " [sez] ['pɜːrsi] .
" Just one more plate and then — " says Percy .
" 只是 一 更多的 盘子 和 然后 — " 说道 珀西 .

“再吃一盘就——”珀西说。

" [ðen] [wɒt] ? " [sez] [ðə; ði] [bɒs] .
" Then what ? " says the boss .
" 然后 什么 ? " 说道 这 老板 .

“然后呢？”老板问道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [θɪkə] , " [sez] ['pɜːrsi]
" **Then** **you** **can** **tell** **the** **cook** **to** **make** **them** **a** **little** **bit** **thicker** **,** " **says** **Percy**
" 然后 你 能 告诉 这 厨师 到 制作 他们 一个 小的 少量 较厚 , " 说道 珀西
.
:
·

"然后你可以告诉厨师把它们做得厚一点,"珀西说。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [maɪ] ['tʃɪkɪn] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I **tried** **to** **chew** **my** **chicken** **,** **but** **couldn't** **get** **it** **down** **.**
我 尝试 到 嚼 我的 鸡 , 但 不能 得到 它 向下 .

我试着嚼鸡肉，但嚼不下去。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [læp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
I **managed** **to** **catch** **the** **waiter** **on** **his** **fifteenth** **lap** **between** **the** **kitchen** **and**
我 管理 到 抓住 这 服务员 在 他的 第十五 膝 之间 这 厨房 和
['pɜːrsiz] [pleɪt] ,
Percy's **plate** **,**
珀西的 盘子 ,

我好不容易才在服务员从厨房跑到珀西的盘子前十五圈的时候抓住他。

[ænd; ənd] [sez] :
and **says** **:**
和 说道 :

并说道:

" ['weɪtə(r)] , [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [ɪz] ['ɔːfli] [tʌf] . "
" **Waiter** **,** **this** **chicken** **is** **awfully** **tough** **.** "
" 服务员 , 这 鸡 是 非常 艰难的 . "

"服务员，这鸡肉太老了。"

" [hæv; həv][sʌm; səm]['pænkeɪks] , [ðen] , " [sez] ['pɜːrsi] .
" **Have** **some** **pancakes** **,** **then** **,** " **says** **Percy** **.**
" 有 一些 煎饼 , 然后 , " 说道 珀西 .

"那就吃点煎饼吧,"珀西说。

" ['ðer] [gʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tʃiːp] . "
" **They're** **good** **and** **come** **cheap** **.** "
" 它们是 好的 和 来 便宜的 . "

"它们质量好而且价格便宜。"

" [wel] , " [sez] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , " [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz]
" **Well** **,** " **says** **the** **waiter** **,** " **that** **chicken** **always** **was**
" 出色地 , " 说道 这 服务员 , " 那 鸡 总是 曾是

"嗯,"服务员说，"那只鸡一直都是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ]['dʒəʊnə] .
a **Jonah** **.**
一个 约拿 .

约拿。

[wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **we** **tried** **to** **kill** **it** **,**
什么时候 我们 尝试 到 杀 它 ,

当我们试图杀死它时，

[ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt]
the **darned** **thing** **flew** **to** **the** **top** **of** **the** **house** **and** **we** **had** **to** **shoot**
这 该死的 事物 飞翔 到 这 顶部 的 这 房子 和 我们 有 到 射击
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it **.** **"**
它 . "

那该死的家伙飞到了屋顶上，我们不得不把它打死。

" [əʊ] , [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **Oh** **,** **that** **accounts** **for** **it** **,**
" 哦 , 那 账户 为了 它 ,

“哦，原来如此。”

" [sez] [ai] . " [jɔː(r); jə(r)][eɪm][wɒz; wəz][bæd][ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɒt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [kɒk] [baɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **says** **I** **.** **"** **Your** **aim** **was** **bad** **and** **you** **shot** **the** **weather** **cock** **by** **mistake** **.**
" 说道 我 . " 你的 目的 曾是 坏的 和 你 射击 这 天气 公鸡 经过 错误 .

“我说。“你瞄准得不好，误打误撞打中了风向标。”

" [ˈpɜːrsi][ˈfaɪnəli][gɒt] [ɪˈnʌf] [ˈpænkeɪks][ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][ten] [sents] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
" **Percy** **finally** **got** **enough** **pancakes** **and** **paid** **his** **ten** **cents** **like** **a** **man** **.**
" 珀西 最后 得到 足够的 煎饼 和 有薪酬的 他的 十 分 喜欢 一个 男人 .

“珀西终于吃够了煎饼，像个男人一样付了10美分。”

[wiː; wi][ˈtræv(ə)ld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hæʃ] [haʊs] ,
We **traveled** **along** **the** **road** **that** **leads** **from** **the** **hash** **house** **,**
我们 旅行 沿着 这 路 那 线索 从 这 哈希 房子 ,

我们沿着从哈希屋出来的路走，

[ænd; ənd][met][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] .
and **met** **a** **farmer** **with** **a** **gun** **.**
和 遇见 一个 农民 和 一个 枪 .

然后遇到了一位带着枪的农民。

" [seɪ] , " [sez] [ai] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːθ] [ˈʃuːtɪŋ] [əˈraʊnd][hɪə(r)] ? "
" **Say** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **have** **you** **seen** **anything** **worth** **shooting** **around** **here** **?** **"**
" 说 , " 说道 我 , " 有 你 已见 任何事物 值得 射击 大约 这里 ? "

“我说，”我问道，“你在这附近有没有看到什么值得射击的目标？”

" [nɒt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [keɪm] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Not** **until** **you** **came** **,** **"** **says** **he** **.**
" 不是 直到 你 来了 , " 说道 他 .

“直到你来了才这样，”他说。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] [ðəʊ] .
I **don't** **blame** **him** **though** **.**
我 不 责备 他 尽管 .

但我并不怪他。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] ,
Talking **of** **shooting** **,**
说 的 射击 ,

说到射击，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˈevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ai][went] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð] [ˈtedi] .
I **don't** **think** **I** **ever** **told** **you** **of** **the** **time** **I** **went** **shooting** **with** **Teddy** **.**
我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 时间 我 去 射击 和 泰迪 .

我好像从来没跟你说过我和泰迪一起去打猎的事。

[ˈtedi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Teddy **is** **a** **great** **shot** **,** **but** **he** **can't** **compare** **with** **me** **.**
泰迪 是 一个 伟大的 射击 , 但 他 不能 比较 和 我 .

泰迪枪法很好，但他比不上我。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'taɪtld] :

I'm	going	to	sing	you	a	song	about	it	,	entitled	:
我是	去	到	唱歌	你	一个	歌曲	关于	它	,	标题	:

我要为你唱一首关于这件事的歌，歌名是:

" [snæp] [ʃɒt] , [hɑːf] [ʃɒt] , [ɔːl] [ʃɒt] ; [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['mʌni] [tuː; tə] [get] ['ləʊdɪd] .

"	Snap	Shot	,	Half	Shot	,	All	Shot	;	or	,	It	Costs	Money	To	Get	Loaded	.
"	折断	射击	,	一半	射击	,	全部	射击	;	或者	,	它	成本	钱	到	得到	已加载	.

"快照、半拍、全拍；或者，装弹是要花钱的。

" [ɒn] [ðə; ðɪ][fɑːrmz][ðeəz; ðəz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

"	On	the	farms	there's	consternation	,
"	在	这	农场	有	惊愕	,

农场里一片混乱，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][waɪd] - [spred] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	there's	wide	-	spread	agitation	,
和	有	宽的	-	传播	搅动	,

而且，民众普遍感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] ['siːzənz] ['əʊpənd] [ʌp] [ə'gen] .

For	the	hunting	season's	opened	up	again	.
为了	这	打猎	本季	打开	向上	再次	.

狩猎季又开始了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][baɪ] - [weɪz] ,

In	the	paths	and	in	the	by	-	ways	,
在	这	路径	和	在	这	经过	-	方式	,

在小路上和岔路口，

[ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] ,

In	the	woods	and	in	the	highways	,
在	这	树林	和	在	这	高速公路	,

在树林里，也在公路上，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pæks] [ɒv; əv][dɒgz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [men] .

There	are	packs	of	dogs	and	scores	of	shooting	men	.
那里	是	包装	的	狗	和	得分	的	射击	男人	.

有成群的猎犬和数十名持枪男子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][pɪg][ɪz] ['skwiːlɪŋ] ,

Now	and	then	a	pig	is	squealing	,
现在	和	然后	一个	猪	是	尖叫	,

时不时会听到猪的叫声。

[ɔː(r)][ə; eɪ][hen][ɔː(r)]['ruːstə(r)] ['kiːlɪŋ]

Or	a	hen	or	rooster	keeling
或者	一个	母鸡	或者	公鸡	龙骨

或者一只母鸡或公鸡在地上爬行

['əʊvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestəd] [spɒt] .

Over	suddenly	in	some	sequestered	spot	.
超过	突然	在	一些	隔离	点	.

突然间，在某个僻静的地方结束了。

[ə'pɒn][ə; eɪ][kləʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Upon	a	close	examination	,
之上	一个	关闭	考试	,

仔细检查后，

[juː; jʊ] [meɪ] [gliːn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
You may glean the information ,
你 可能 收集 这 信息 ,

你可以收集这些信息，

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['lɒbstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɒt] .
That by some lobster of a gunner it was shot .
那 经过 一些 龙虾 的 一个 炮手 它 曾是 射击 .

那是被某个像龙虾一样愚蠢的枪手射杀的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz] [snɔːrtɪŋ] ,
Now and then a cow is snorting ,
现在 和 然后 一个 奶牛 是 吸鼻 ,

偶尔会听到牛打喷嚏的声音。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] [kə'vɔːtɪŋ] ,
And around a field cavorting ,
和 大约 一个 场地 嬉戏 ,

在田野周围嬉戏玩耍，

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ʃɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪts] [weɪ] .
All because a load of shot has come its way .
全部 因为 一个 加载 的 射击 有 来 它是 方式 .

这一切都是因为一大堆子弹朝它袭来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] ['rɪərɪŋ] ,
Now and then a horse is rearing ,
现在 和 然后 一个 马 是 饲养 ,

马儿偶尔会扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd][ɪn] ['greɪtɪst] [peɪn] [ə'piərɪŋ] ,
And in greatest pain appearing ,
和 在 最 疼痛 出现 ,

并且表现出极度的痛苦，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [went] [ə'streɪ] .
For it stopped another charge that went astray .
为了 它 停止 其他 收费 那 去 误入歧途 .

因为它阻止了另一起失控的指控。

- [tɪz] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['greɪndʒə(r)]
' Tis no wonder that the granger
- 的 不 想知道 那 这 格兰杰

难怪农夫

[graul] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
Growls each time he sees a stranger ,
咆哮 每个 时间 他 看到 一个 陌生人 ,

每次见到陌生人都会发出低吼声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[praul] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ;
Prowling through the woods and fooling with a gun ;
潜行 通过 这 树林 和 愚弄 和 一个 枪 ;

在树林里徘徊，玩弄枪支；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [ə'lɑːmɪŋ] ,
For the shooting is alarming ,
为了 这 射击 是 令人担忧 ,

枪击事件令人震惊。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] ,

To	**the**	**man**	**who**	**does**	**the**	**farming**	**,**
到	这	男人	WHO	做	这	农业	,

对那位务农的人来说，

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][rest] ['iːzi] [tɪl][ðə; ði] ['siːzənz] [dʌn] .

And	**he**	**won't**	**rest**	**easy**	**till**	**the**	**season's**	**done**	**.**
和	他	惯于	休息	简单的	直到	这	本季	完毕	.

不到赛季结束，他是不会罢休的。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [sɒŋ] , [aɪl] [əd'mɪt] .

That's	**a**	**very**	**fine**	**song**	**,**	**I'll**	**admit**	**.**
那就是	一个	非常	美好的	歌曲	, 患病的		承认	.

我得承认，那确实是一首非常好的歌。

['pɜːrsi][ɪz][dʒʌst] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Percy	**is**	**just**	**dead**	**in**	**love**	**with**	**it**	**.**
珀西	是	只是	死的	在	爱	和	它	.

珀西简直爱死它了。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	**makes**	**me**	**sing**	**it**	**about**	**ten**	**times**	**a**	**day**	**.**
他	制作	我	唱歌	它	关于	十	时代	一个	天	.

他每天让我唱这首歌大约十遍。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] ,

He	**says**	**he**	**can**	**sympathize**	**with**	**the**	**horses**	**and**	**cows**	**,**
他	说道	他	能	同情	和	这	马匹	和	牛	,

他说他能理解马和牛的感受。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] " [stɒpt] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [went] [ə'streɪ] " [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ]

for	**he**	**has**	**"**	**stopped**	**many**	**a**	**charge**	**that**	**went**	**astray**	**"**	**and**	**knows**	**how**
为了	他	有	"	停止	许多	一个	收费	那	去	误入歧途	"	和	知道	如何

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

it	**feels**	**.**
它	感觉	.

因为他"阻止过很多错误的指控"，他知道那种感受。

[wiː; wi][left][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] , [ænd; ənd]['pɜːrsi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['wəʊfəli] [draɪ] .

We	**left**	**the**	**farmer**	**with**	**the**	**gun**	**,**	**and**	**Percy**	**began**	**to**	**get**	**woefully**	**dry**	**.**
我们	左边	这	农民	和	这	枪	,	和	珀西	开始	到	得到	可悲地	干燥	.

我们把枪留给了农夫，珀西开始变得非常口渴。

" [greɪt] [skɒt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ'd] [gɪv] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv] ['wɪski] .

"	**Great**	**Scott**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I'd**	**give**	**almost**	**anything**	**for**	**a**	**drink**	**of**	**whiskey**	**.**
"	伟大的	斯科特	,	"	说道	他	,	"	ID	给	几乎	任何事物	为了	一个	喝	的	威士忌酒	.

"我的天哪，"他说，"我几乎愿意付出一切来换一杯威士忌。"

" [hiː; hi][spaɪd][æn; ən][əʊld][dʒent] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

"	**He**	**spied**	**an**	**old**	**gent**	**with**	**a**	**kind**	**face**	**,**	**tottering**	**along**	**the**	**road**	**.**
"	他	间谍	一个	老的	绅士	和	一个	种类	脸	,	颤巍巍	沿着	这	路	.

他看见一位面容慈祥的老先生，正蹒跚地走在路上。

" [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sez] ['pɜːrsi] , " [aɪl] [siː] [ɪf] [ðæt][əʊld][dʒent] ['kæriz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt]

"	**Just**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**says**	**Percy**	**,**	**"**	**I'll**	**see**	**if**	**that**	**old**	**gent**	**carries**	**a**	**pocket**
"	只是	等待	一个	分钟	,	"	说道	珀西	,	"	患病的	看	如果	那	老的	绅士	携带	一个	口袋

[flɑːsk] .

flask	**.**
烧瓶	.

"稍等片刻，"珀西说，"我去看看那位老先生有没有随身携带酒壶。"

" [səʊ][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sez] :
" So he went over and says :
" 所以 他 去 超过 和 说道 :

于是他走过去说:

" [kaɪnd][sɜː(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [hæz; həz] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ][drɒp]
" Kind sir , can you give a poor man who has heart trouble a drop
" 种类 先生 , 能 你 给 一个 贫穷的 男人 WHO 有 心 麻烦 一个 降低
[ɒv; əv] ['wɪski] ?
of whiskey ?
的 威士忌酒 ?

"好心的先生，您能给一位患有心脏病的穷人一点威士忌吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][drɪŋk] [ðæt] [stʌf] , " [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" You should not drink that stuff , " says the old man , " why do you do it ?
" 你 应该 不是 喝 那 东西 , " 说道 这 老的 男人 , " 为什么 做 你 做 它 ?
"
"
"

"你不应该喝那种东西，"老人说，"你为什么要喝呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['θɜːsti] , " [sez] ['pɜːrsi] .
" Because I'm thirsty , " says Percy .
" 因为 我是 渴 , " 说道 珀西 .

"因为我渴了，"珀西说。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][drɪŋk] [mɪlk] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Then why don't you drink milk ? " says he .
" 然后 为什么 不 你 喝 牛奶 ? " 说道 他 .

"那你为什么不喝牛奶呢？"他问道。

" [mɪlk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [meɪks] [blʌd] . "
" Milk , you know , makes blood . "
" 牛奶 , 你 知道 , 制作 血 . "

"你知道，牛奶能造血。"

" [bʌt; bət] , " [sez] ['pɜːrsi] , " [aɪm][nɒt] [blʌd] - ['θɜːsti] . "
" But , " says Percy , " I'm not blood - thirsty . "
" 但 , " 说道 珀西 , " 我是 不是 血 - 渴 . "

"但是，"珀西说，"我并不嗜血。"

" [ðə; ði]['dɑːktərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [seɪ] [ðæt] ['wɪski] ['ruːɪnz][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv]
" The doctors , " continued the old man , " say that whiskey ruins the coat of
" 这 医生 , " 持续 这 老的 男人 , " 说 那 威士忌酒 废墟 这 外套 的
[ðə; ði] ['stʌmək] .
the stomach .
这 胃 .

"医生们，"老人继续说道，"说威士忌会破坏胃壁。"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ? "
What would you do if that happened in your case ? "
什么 会 你 做 如果 那 发生 在 你的 案件 ? "

如果这种情况发生在你身上，你会怎么做?

" [aɪ'd] ['maɪti] [suːn] [meɪk] [ðə; ði][dɑːn] [θɪŋ] [wɜːk] [ɪn][ɪts] [ʃɜːt] - [sliːvz] , " [sez] ['pɜːrsi] .
" I'd mighty soon make the darn thing work in its shirt - sleeves , " says Percy .
" ID 强大的 很快 制作 这 该死 事物 工作 在 它是 衬衫 - 袖子 , " 说道 珀西 .

"我很快就能让这玩意儿运转起来，"珀西说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

We	walked	on	and	saw	a	farmhouse	through	the	trees	.
我们	步行	在	和	锯	一个	农家	通过	这	树木	.

我们继续往前走，透过树丛看到了一座农舍。

['pɜːrsi] [went] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kəʊld] ['vɪtlz] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [gɒt][ðə; ði][kəʊld]

Percy	went	up	to	ask	for	some	cold	victuals	and	actually	got	the	cold
珀西	去	向上	到	问	为了	一些	寒冷的	食物	和	实际上	得到	这	寒冷的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

珀西上前去要些冷食，结果却遭到了冷遇。

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

Then	we	struck	the	town	of	Freysburg	.
然后	我们	击	这	镇	的	-	.

然后我们到达了弗雷斯堡镇。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːrsi] [gɒt] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['gəʊldən] [braʊn] .

There's	where	poor	Percy	got	fried	to	a	rich	,	golden	brown	.
有	在哪里	贫穷的	珀西	得到	油煎	到	一个	富有的	,	金的	棕色的	.

可怜的珀西就是在那里被炸成了金黄色。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	this	way	.
它	发生	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

We	saw	a	large	tent	in	which	a	revival	meeting	was	going	on	.
我们	锯	一个	大的	帐篷	在	哪个	一个	复兴	会议	曾是	去	在	.

我们看到一个大帐篷，里面正在举行复兴布道会。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] , " [sez] ['pɜːrsi] .

"	I'm	going	to	take	part	,	"	says	Percy	.
"	我是	去	到	拿	部分	,	"	说道	珀西	.

“我要参加，”珀西说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

I	tried	to	dissuade	him	,	but	it	wouldn't	go	.
我	尝试	到	劝阻	他	,	但	它	不会	去	.

我试图劝阻他，但他不听。

[ðə; ði] ['diːkən] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sez] :

The	deacon	looked	him	over	and	says	:
这	执事	看起来	他	超过	和	说道	:

执事上下打量了他一番，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [wɪl] [ðə; ði]['brʌðə(r)] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ?

"	Will	the	brother	relate	his	experiences	?
"	将要	这	兄弟	涉及	他的	经历	?

“这位兄弟会讲述他的经历吗？”

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['pɜːrsi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	I	judged	that	Percy	would	have	a	very	large	contract	on	his	hands	,
"	我	评判	那	珀西	会	有	一个	非常	大的	合同	在	他的	双手	,

“我判断珀西会接到一份数额巨大的合同。”

[bʌt; bət][hiː; hi][went][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

but	he	went	at	it	like	a	man	.
但	他	去	在	它	喜欢	一个	男人	.

但他像个男人一样迎难而上。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ] ['evri] [taɪm] ['pɜːrsi] [sed] ['eniθɪŋ] , [ai] ['ʃaʊtɪd] :

Everybody	was	shouting	something	,	so	every	time	Percy	said	anything	,	I	shouted	:
大家	曾是	喊叫	某物	,	所以	每一个	时间	珀西	说	任何事物	,	我	喊叫	:

大家都在喊叫，所以每次珀西说话，我就跟着喊：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	Thank	Heaven	for	that	.	"
"	感谢	天堂	为了	那	.	"

“谢天谢地。”

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	says	he	,	"	I've	been	a	villain	of	the	deepest	dye	.
"	女士们	和	先生们	,	"	说道	他	,	"	我已经	到过	一个	恶棍	的	这	最深处	染料	.

"

"

“女士们先生们，”他说，“我曾经是个罪大恶极的恶人。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sez] [ai] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

['pɜːrsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

Percy	looked	at	me	and	continued	:
珀西	看起来	在	我	和	持续	:

珀西看了我一眼，继续说道：

" ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv][felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "

"	Often	I	have	felt	tempted	to	commit	suicide	.	"
"	经常	我	有	毛毡	受诱惑	到	犯罪	自杀	.	"

“我常常想要自杀。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sez] [ai] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

" [aɪm] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [kɔːz] , [bʌt; bət][aɪm] ['peniləs] . "

"	I'm	heart	and	soul	in	the	noble	cause	,	but	I'm	penniless	.	"
"	我是	心	和	灵魂	在	这	高贵	原因	,	但	我是	身无分文	.	"

“我全心全意投入到这项崇高的事业中，但我身无分文。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sez] [ai] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

['pɜːrsi] [went] [ɒn] :

Percy	went	on	:
珀西	去	在	:

珀西接着说：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
" I know that these noble men and women will raise a subscription to enable
" 我 知道 那 这些 高贵 男人 和 女性 将要 增加 一个 订阅 到 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][eɪmz] . "
me to carry out my aims . "
我 到 携带 出去 我的 目标 . "

"我知道这些高尚的男男女女会筹集资金，使我能够实现我的目标。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sez] [ai] .
" Thank Heaven for that , " says I .
" 感谢 天堂 为了 那 , " 说道 我 .

"谢天谢地，"我说。

[seɪ] , [ðə; ði] [wei] ['pɜːrsi] [gɒt] ['mʌni] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .
Say , the way Percy got money surprised me .
说 , 这 方式 珀西 得到 钱 惊讶 我 .

说真的，珀西赚钱的方式让我很惊讶。

['faɪnəli] , [wiː; wi][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tent][ænd; ənd][dʒʌst] [sləʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Finally , we got clear of the tent and just sloped for it .
最后 , 我们 得到 清除 的 这 帐篷 和 只是 倾斜的 为了 它 .

最后，我们离开了帐篷，径直朝山坡走去。

[ðə; ði][nekst] [taʊn] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
The next town a constable was waiting for us .
这 下一个 镇 一个 警官 曾是 等待 为了 我们 .

下一个镇上，一名警员正在等我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] ['spɒtɪd] ['pɜːrsi] [raɪt] [ə'weɪ] .
He spotted Percy right away .
他 斑 珀西 正确的 离开 .

他一眼就看到了珀西。

" [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] , " [sez] [hiː; hi] .
" You're wanted for obtaining money under false pretenses , " says he .
" 你是 通缉 为了 获得 钱 在下面 错误的 伪装 , " 说道 他 .

"你因诈骗钱财而被通缉，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] ['pɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔː(r)]
He took Percy to the court , which was held in the rear of a grocery store
他 采取 珀西 到 这 法庭 , 哪个 曾是 握住 在 这 后部 的 一个 杂货店 店铺
.
:
.

他把珀西带到法庭，法庭设在一家杂货店的后面。

['gəʊɪŋ][ɪn] , [ai] [nɒkt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃiːz] [ɒf] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
Going in , I knocked a big cheese off the counter and stooped to pick it up
去 在 , 我 敲门 一个 大的 奶酪 离开 这 柜台 和 弯腰 到 挑选 它 向上
.
:
.

进去的时候，我不小心碰掉了柜台上的一块大奶酪，我弯腰去捡。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ,
" That's all right , " says the grocer ,
" 那就是 全部 正确的 , " 说道 这 杂货商 ,

"没关系，"杂货店老板说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊz] [ɪts] [əʊn] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" it knows its own way around the counter by this time .
" 它 知道 它是自己的 方式 大约 这 柜台 经过 这 时间 .

"它现在对柜台的操作已经非常熟悉了。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] [ˈpɜːrsi] [wɒt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [wɒz; wəz] .
" The judge asked Percy what his profession was .
" 这 法官 问 珀西 什么 他的 职业 曾是 .

法官问珀西他的职业是什么。

" [aɪm] [æn; ən] [ˈæktə(r)] , " [sez] [ˈpɜːrsi] .
" I'm an actor , " says Percy .
" 我是 一个 演员 , " 说道 珀西 .

"我是一名演员，"珀西说。

" [wen] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ai] [bɪˈkʌm] [səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [maɪ] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ˈvænɪʃɪz] ,
" When I'm on the stage I become so absorbed in my part that the theatre vanishes ,
" 什么时候 我是 在 这 阶段 我 变得 所以 吸收 在 我的 部分 那 这 剧院 消失 ,

"当我站在舞台上时，我会完全沉浸在我的角色中，以至于剧院本身都消失了。"

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˌdisəˈpiə] — — "
the audience disappears — — "
这 观众 消失 — — "

观众消失了——

" [jes] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈmʌni] [bæk] .
" Yes , " commented the judge , " they go out and ask for their money back .
" 是的 , " 评论 这 法官 , " 他们 去 出去 和 问 为了 他们的 钱 后退 .

"是的，"法官评论道，"他们会出去要求退款。"

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈləʊfə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
What were you before you became a loafer ? " asked the judge .
什么 是 你 前 你 成为 一个 浪子 ? " 问 这 法官 .

"在你成为游手好闲之徒之前，你是做什么的？"法官问道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , " [sez] [ˈpɜːrsi] .
" I was a gentleman , " says Percy .
" 我 曾是 一个 绅士 , " 说道 珀西 .

"我曾是一位绅士，"珀西说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [feɪld] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" That's a good business , but you're not the only one who failed in it ,
" 那就是 一个 好的 商业 , 但 你是 不是 这 仅有的 一 WHO 失败的 在 它 ,

"那是个不错的生意，但你不是唯一一个失败的人。"

" [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" says the judge .
" 说道 这 法官 .

法官说道。

" [naʊ] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfens] ? "
" Now what have you to say in your defense ? "
" 现在 什么 有 你 到 说 在 你的 防御 ? "

"现在你有什么话要为自己辩解？"

" [ai] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [ˈlɔɪə(r)] [əˈraivz] , " [sez] [hiː; hi] .
" I must wait till my lawyer arrives , " says he .
" 我 必须 等待 直到 我的 律师 到达 , " 说道 他 .

"我必须等到我的律师来，"他说。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] .
" Why , " says the judge , " you were caught red - handed with the goods on .
" 为什么 , " 说道 这 法官 , " 你 是 捕捉 红色的 - 递交 和 这 商品 在 .

"为什么？"法官说，"你被当场抓获，身上带着赃物。"

[wɒt] [kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['ɪnfluəns] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "

What	could	your	lawyer	say	that	would	influence	my	decision	?	"
什么	可以	你的	律师	说	那	会	影响	我的	决定	?	"

你的律师会说什么来影响我的决定?

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sez] ['pɜːrsi] .

"	That's	just	what	I	want	to	find	out	,	"	says	Percy	.
"	那就是	只是	什么	我	想	到	寻找	出去	,	"	说道	珀西	.

“这正是我想要弄清楚的,”珀西说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl] .

"	But	give	me	a	little	time	and	I	will	explain	all	.
"	但	给	我	一个	小的	时间	和	我	将要	解释	全部	.

“但请给我一点时间，我会解释一切。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .

"	All	right	,	"	says	the	judge	.
"	全部	正确的	,	"	说道	这	法官	.

“好的,”法官说。

" [sɪks] [j'iəz] [æt; ət][hɑːd]['leɪbə(r)] .

"	Six	years	at	hard	labor	.
"	六	年	在	难的	劳动	.

“六年苦役。”

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] ,

I	hope	you	will	be	able	to	explain	when	you	get	out	,
我	希望	你	将要	是	有能力的	到	解释	什么时候	你	得到	出去	,

希望你出狱后能解释清楚。

[ɔː(r)] [bæk] [jʊl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][sɪks] .

or	back	you'll	go	for	another	six	.
或者	后退	你会	去	为了	其他	六	.

否则你就得再拿六分。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz]

"	I	was	so	afraid	that	the	judge	would	give	me	time	to	explain	why	I	was
"	我	曾是	所以	害怕的	那	这	法官	会	给	我	时间	到	解释	为什么	我	曾是

[wɪð] ['pɜːrsi] [ðæt] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['bɒstən] .

with	Percy	that	I	started	to	run	and	didn't	stop	until	I	got	to	Boston	.
和	珀西	那	我	开始	到	跑步	和	没有	停止	直到	我	得到	到	波士顿	.

“我当时非常害怕法官会给我时间解释我为什么和珀西在一起，所以我开始跑，直到跑到波士顿才停下来。”

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ɪn'taɪtld] :

Now	I'm	going	to	sing	you	a	little	song	,	entitled	:
现在	我是	去	到	唱歌	你	一个	小的	歌曲	,	标题	:

现在我要唱一首小歌，歌名是:

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [breɪk] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ðɪ] [lɑːf] ; [ɔː(r)] , ['wedɪd] [p'ɜːsənz] -

"	He	Made	a	Foolish	Break	And	Got	The	Laugh	;	or	,	Wedded	Persons	'
"	他	制成	一个	愚蠢	休息	和	得到	这	笑	;	或者	,	已婚	人	-

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

Compliments	.
赞美	.

“他犯了一个愚蠢的错误，却博得了大家的笑声；或者，已婚人士的赞美。”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tæktləs] ['hʌzbənd]
" Said a young and tactless husband
" 说 一个 年轻的 和 不顾及他人感受 丈夫

一位年轻且不善言辞的丈夫说道

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [waɪf] :
To his inexperienced wife :
到 他的 缺乏经验 妻子 :

致他那缺乏经验的妻子:

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] ['liːdɪŋ]
" If you would but give up leading
" 如果 你 会 但 给 向上 领导

如果你愿意放弃领导权的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
Such a fashionable life ,
这样的 一个 时髦 生活 ,

如此时尚的生活方式,

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] —
And devote more time to cooking —
和 奉献 更多的 时间 到 烹饪 —

多花些时间在烹饪上——

[haʊ] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [beɪk] —
How to mix and when to bake —
如何 到 混合 和 什么时候 到 烤 —

如何混合以及何时烘焙——

[ðen] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [meɪk] ['peɪstri]
Then , perhaps you might make pastry
然后 , 也许 你 可能 制作 糕点

然后，或许你可以做糕点。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
Such as mother used to make .
这样的 作为 母亲 用过的 到 制作 .

就像妈妈以前做的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] , [ri'zent] , ['ɑːnsə(r)d]
" And the wife , resenting , answered
" 和 这 妻子 , 怨恨 , 回答

妻子愤愤不平地回答道。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ]) :
(For the worm will turn , you know) :
(为了 这 蠕虫 将要 转动 , 你 知道) :

(因为风水轮流转，你知道的):

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] ['hɔːsɪz]
" If you would but give up horses
" 如果 你 会 但 给 向上 马匹

如果你愿意放弃马匹的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [klʌbz] [ɔː(r)][səʊ] ,
And a score of clubs or so ,
和 一个 分数 的 俱乐部 或者 所以 ,

还有大约二十几家俱乐部,

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] —
To devote more time to business —
到 奉献 更多的 时间 到 商业 —

为了投入更多时间到业务中——

[wen] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [steɪk] —
When to buy and what to stake —
什么时候 到 买 和 什么 到 赌注 —

何时买入以及投注多少——

[ðen] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [mait] [meɪk] ['mʌni] ,
Then , perhaps , you might make money ,
然后 , 也许 , 你 可能 制作 钱 ,

那么，或许你就能赚钱了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
Such as father used to make .
这样的 作为 父亲 用过的 到 制作 .

就像父亲过去常做的那样。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪm] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðæt] [sɒŋ] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] .
I'm greatly relieved now that I've got that song off my mind .
我是 非常 松了口气 现在 那 我已经 得到 那 歌曲 离开 我的 头脑 .

现在我终于把那首歌从脑子里赶走了，感觉如释重负。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [breɪk] [daʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] .
I was afraid I might break down , because it's so touching .
我 曾是 害怕的 我 可能 休息 向下 , 因为 它是 所以 接触 .

我怕自己会崩溃，因为它太感人了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] ,
Talking of relief , puts me in mind of a friend of mine who wanted to be relieved ,
说 的 宽慰 , 放置 我 在 头脑 的 一个 朋友 的 矿 WHO 通缉 到 是 松了口气 ,

说到解脱，我就想起了我的一位朋友，他当时很想得到解脱。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [wei] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [raɪp] ['saʊəkraʊt] .
in the worst way , of a barrel of over - ripe sauerkraut .
在 这 最差 方式 , 的 一个 桶 的 超过 - 成熟 酸菜 .

最糟糕的情况，就像一桶过熟的酸菜。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
When I heard his tale of woe ,
什么时候 我 听到 他的 故事 的 悲哀 ,

当我听到他讲述的悲惨遭遇时，

[ai] [lɑːft] [səʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [sə'spendəz] .
I laughed so that I had to go and buy a new pair of suspenders .
我 笑了 所以 那 我 有 到 去 和 买 一个 新的 一对 的 吊带 .

我笑得停不下来，结果不得不去买了一副新的吊带。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [frend] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kraʊt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

he	had	a	German	friend	who	had	the	kraut	and	didn't	know	what	to
他	有	一个	德语	朋友	WHO	有	这	酸菜	和	没有	知道	什么	到

[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	with	it	,
做	和	它	,

他有个德国朋友，手里拿着酸菜，不知道该怎么处理。

[səʊ][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][həʊm][tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒeŋkɪnz] .

so	he	offered	to	send	it	home	to	my	friend	Jenkins	.
所以	他	提供	到	发送	它	家	到	我的	朋友	詹金斯	.

所以他提出把它寄给我的朋友詹金斯。

['dʒeŋkɪnz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][stɔː(r)d][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] .

Jenkins	accepted	and	stored	it	in	his	cellar	.
詹金斯	公认	和	存储	它	在	他的	地窖	.

詹金斯收下了它，并把它存放在地窖里。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ˌʌp'steəz] , [nemd] [mə'kɑːθi] , [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd]

The	next	day	,	the	fellow	upstairs	,	named	McCarthy	,	came	down	and	raised
这	下一个	天	,	这	同伴	楼上	,	命名	麦卡锡	,	来了	向下	和	提高

['θʌndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

thunder	with	his	wife	.
雷	和	他的	妻子	.

第二天，楼上那个名叫麦卡锡的家伙下来，和他的妻子闹了一场风波。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [həʊm][hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Jenkins	came	home	he	heard	all	about	it	.
詹金斯	来了	家	他	听到	全部	关于	它	.

詹金斯回家后听到了所有的事情。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ə'fendə(r)] .

He	went	upstairs	and	saw	the	offender	.
他	去	楼上	和	锯	这	罪犯	.

他上楼看到了罪犯。

" [seɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [daʊn] [ɪn][maɪ]

"	Say	,	"	says	he	,	"	I	understand	you	object	to	the	smell	down	in	my
"	说	,	"	说道	他	,	"	我	理解	你	目的	到	这	闻	向下	在	我的

['selə(r)] . "

cellar	.	"
地窖	.	"

"我说，"他说，"我知道你不喜欢我地下室里的气味。"

" [nəʊ] , " [sez] [mə'kɑːθi] , " [aɪ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] ,

"	No	,	"	says	McCarthy	,	"	I	don't	object	to	it	down	there	,
"	不	,	"	说道	麦卡锡	,	"	我	不	目的	到	它	向下	那里	,

麦卡锡说："不，我不反对在那里这样做。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ðiː['selə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [kriːps] [ˌʌp'steəz] [ai][duː; də]

but	when	it	opens	the	cellar	door	and	creeps	upstairs	I	do
但	什么时候	它	打开	这	地窖	门	和	令人毛骨悚然	楼上	我	做

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

但是，当它打开地窖门，悄悄爬上楼时，我就反对了。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] . "

It	kept	me	awake	all	last	night	.	"
它	保留	我	醒	全部最后的		夜晚	.	"

昨晚我整晚都没睡着。

" [wel] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , " [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ðiː] [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][dɒg] [haʊs] .

"	Well	,	"	said	Jenkins	,	"	I'll	put	it	out	in	the	yard	behind	the	dog	house	.
"	出色地	,	"	说	詹金斯	,	"	患病的	放	它	出去	在	这	院子	在后面	这	狗	房子	.

"好吧，"詹金斯说，"我会把它放在狗窝后面的院子里。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː][dɒg][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] — [ded] .

The	next	morning	he	went	out	to	feed	the	dog	and	found	him	—	dead	.
这	下一个	早晨	他	去	出去	到	喂养	这	狗	和	成立	他	—	死的	.

第二天早上他出去喂狗，发现它已经死了。

[ðæt] [deɪ] [naɪn] ['fæmɪlɪz] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒeŋkɪnz] - [flæt] ,

That	day	nine	families	moved	out	of	Jenkins	'	flat	,
那	天	九	家庭	已搬	出去	的	詹金斯	-	平坦的	,

那天，九户人家搬出了詹金斯的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tenθ] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [wen] [hiː; hi]['dəʊneɪtɪd][ðə; ðiː] [kraʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)n]

and	the	tenth	was	just	going	when	he	donated	the	kraut	to	an	orphan
和	这	第十	曾是	只是	去	什么时候	他	捐赠	这	酸菜	到	一个	孤儿

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

第十个酸菜刚做好，他就把酸菜捐给了孤儿院。

[ðə; ðiː] ['ɔːrfənz] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] [tʊk] [leg] [beɪl] .

The	orphans	broke	loose	and	took	leg	bail	.
这	孤儿	打破	松动的	和	采取	腿	保释	.

孤儿们挣脱束缚，逃之夭夭。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ðiː['dʒænɪtə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][hiː; hi] ['θret(ə)nd]

There	wasn't	any	one	but	the	janitor	to	feed	it	to	and	he	threatened
那里	不是	任何	一	但	这	清洁工	到	喂养	它	到	和	他	威胁

[tuː; tə][kwɪt] .

to	quit	.
到	辞职	.

除了清洁工之外，没有其他人可以喂它，而清洁工威胁要辞职。

[ðə; ðiː][lɑːst]['dʒeŋkɪnz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kraʊt] ,

The	last	Jenkins	heard	of	the	kraut	,
这	最后的	詹金斯	听到	的	这	酸菜	,

詹金斯最后一次听到关于德国酸菜的消息是.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə] [dɪk] [ˈkrəʊkə(r)][tuː; tə][sɒd][hɪz; ɪz] [lɔːn] [æt; ət]

it	was	about	to	be	shipped	to	Dick	Croker	to	sod	his	lawn	at
它	曾是	关于	到	是	已发货	到	迪克	克罗克	到	草皮	他的	草地	在

['wɒntɪdʒ] .

Wantage	.
万塔吉	.

它原本要被运往迪克·克罗克位于旺蒂奇的草坪，用来铺草皮。

[ai] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd][maɪ'self][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	came	near	being	put	under	the	sod	myself	the	other	day	.
我	来了	靠近	存在	放	在下面	这	草皮	我	这	其他	天	.

前几天我差点也被埋在草皮下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ai] [hɜːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd]['əʊldɪst] [frendz] , [dʒeɪ] . ['fɪʃpɒnd] - ,

I	heard	that	one	of	my	best	and	oldest	friends	,	J	.	Fishpond	O'Morgan	,
我	听到	那	一	的	我的	最好的	和	最老	朋友们	,	J	.	鱼塘	-	,

我听说我最好的朋友之一，也是我最老的朋友之一，J. Fishpond O'Morgan，

[wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [səʊ][aɪ][went] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

was	down	with	rheumatism	in	his	arm	,	so	I	went	around	to	see	him	.
曾是	向下	和	风湿病	在	他的	手臂	,	所以	我	去	大约	到	看	他	.

他手臂得了风湿病，所以我去看望了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃəʊd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɪʃpɒnd] [haul] :

As	soon	as	I	showed	my	face	in	the	door	,	Fishpond	howled	:
作为	很快	作为	我	显示	我的	脸	在	这	门	,	鱼塘	嚎叫	:

我刚一进门，菲什庞德就嚎叫起来：

" [aɪm] [seɪvd] .

"	I'm	saved	.
"	我是	已保存	.

我得救了。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] , [səʊ][aɪ] [sed] :

"	I	did	not	know	what	he	was	driving	at	,	so	I	said	:
"	我	做过	不是	知道	什么	他	曾是	驾驶	在	,	所以	我	说	:

"我不知道他想表达什么，所以我说："

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I	want	you	to	do	me	a	favor	,	"	says	he	.
"	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	,	"	说道	他	.

"我想请你帮我个忙，"他说。

" [gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][prɒf] . - [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Go	around	to	Prof	.	Sockem's	and	tell	him	to	give	you	some	of	the
"	去	大约	到	教授	.	-	和	告诉	他	到	给	你	一些	的	这

['juːʒuəl]['medsn; 'medɪsn] .

usual	medicine	.
通常	药品	.

"去索克姆教授那里，让他给你开些常用药。"

" [ai] [went] [tuː; tə] [əʊld] - , [ænd; ənd] [dʒʌst] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] .
" I went to old Sockem's , and just caught him in .
" 我 去 到 老的 - , 和 只是 捕捉 他 在 .

"我去了老索克姆家，正好把他抓住了。"

" ['dɒktə(r)] , " [sez] [ai] , " [maɪ] [frend] - [sent] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Doctor , " says I , " my friend O'Morgan sent me around for some of the
" 医生 , " 说道 我 , " 我的 朋友 - 发送 我 大约 为了 一些 的 这
['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [gaʊt] . "
usual for gout . "
通常 为了 痛风 . "

"医生，"我说，"我的朋友奥摩根让我去买一些治疗痛风的常用药。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] .
" All right , " says he .
" 全部 正确的 , " 说道 他 .

"好吧，"他说。

" [ɑːm] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Arm , I suppose .
" 手臂 , 我 认为 .

"大概是手臂吧。"

[dʒʌst] [rəʊl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] .
Just roll up your sleeve .
只是 卷 向上 你的 袖子 .

卷起袖子就行了。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [səʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɪm] .
" I thought I had struck a maniac , so I tried to humor him .
" 我 想法 我 有 击 一个 疯子 , 所以 我 尝试 到 幽默 他 .

"我当时以为我遇到了一个疯子，所以我就试着哄哄他。"

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [blæk] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz]
He came back with a suspicious - looking black bottle and I thought I was
他 来了 后退 和 一个 可疑的 - 寻找 黑色的 瓶子 和 我 想法 我 曾是
[ə; eɪ] [gɒn] [guːs] [ʃʊə(r)] .
a gone goose sure .
一个 已消失 鹅 当然 .

他回来时手里拿着一个看起来很可疑的黑色瓶子，我当时觉得我肯定完蛋了。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] .
You see , I had heard so much about the black bottle .
你 看 , 我 有 听到 所以 很多 关于 这 黑色的 瓶子 .

你看，我早就听说过那个黑瓶子的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [græbd] [maɪ] [rɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] ['aɪən] ,
He grabbed my wrist in a grip of iron ,
他 抓住 我的 手腕 在 一个 紧握 的 铁 ,

他像铁钳一样抓住了我的手腕，

[pɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] [stʌf] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ,
poured some of the black bottle stuff on my arm and began to rub it ,
倾倒 一些 的 这 黑色的 瓶子 东西 在 我的 手臂 和 开始 到 擦 它 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

我把一些黑色瓶子里的东西倒在我的手臂上，然后开始轻轻地揉搓。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb]['hɑːdə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,

Then	he	began	to	rub	harder	and	faster	,
然后	他	开始	到	擦	更难	和	快点	,

然后他开始更加用力、更加快速地摩擦，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][ɑːm] [swel] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['triːtmənt] .

and	I	could	see	my	arm	swell	up	like	a	pillow	under	the	fearful	treatment	.
和	我	可以	看	我的	手臂	膨胀	向上	喜欢	一个	枕头	在下面	这	可怕	治疗	.

在可怕的治疗下，我眼睁睁地看着自己的手臂肿得像个枕头。

[ai] [kɪkt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] .

I	kicked	,	and	finally	managed	to	break	loose	.
我	踢	,	和	最后	管理	到	休息	松动的	.

我使劲踢，终于挣脱了束缚。

" [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['skaʊndrəl] , " [ai] [sez] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [əsʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	You	confounded	scoundrel	,	"	I	says	,	"	what	do	you	mean	by	assulting	me	?	"
"	你	令人困惑	恶棍	,	"	我	说道	,	"	什么	做	你	意思是	经过	袭击	我	?	"

“你这个混蛋，”我说，“你侮辱我是什么意思？”

" [əsʌltɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sez] [hiː; hi] ;

"	Assulting	you	?	"	says	he	;
"	袭击	你	?	"	说道	他	;

“你侮辱我吗？”他问道；

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːd] ,

"	you	wanted	some	of	the	usual	and	you	got	it	good	and	hard	,
"	你	通缉	一些	的	这	通常	和	你	得到	它	好的	和	难的	,

“你想要一些老样子，而且你得到了，而且是狠狠地得到了。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)]['swəʊlən][ɑːmz] .

but	let	me	sell	you	some	of	my	medicine	for	swollen	arms	.
但	让	我	卖	你	一些	的	我的	药品	为了	肿	武器	.

不过，我可以卖给你一些治疗手臂肿胀的药。

[ɪts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

It's	the	best	thing	in	the	world	for	such	cases	.
它是	这	最好的	事物	在	这	世界	为了	这样的	案例	.

对于这种情况来说，这是世界上最好的办法。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] [meɪ] [meɪk] ?

"	Did	you	ever	notice	what	a	lot	of	trouble	a	simple	,	little	girl	may	make	?
"	做过	你	曾经	注意	什么	一个	很多	的	麻烦	一个	简单的	,	小的	女孩	可能	制作	?

你有没有注意到，一个单纯的小女孩可能会惹出多少麻烦？

[əʊ] ! [juː; jʊ][gˈɜːlz] .

Oh	!	you	girls	.
哦	！	你	女孩们	.

哦！你们这些女孩。

[jʊr; jər]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɒbstə(r)] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ]

You're	never	happy	unless	you're	making	some	poor	lobster	show	how	much
你是	绝不	快乐的	除非	你是	制作	一些	贫穷的	龙虾	展示	如何	很多

['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] ,

money	he	has	,
钱	他	有	,

你只有让某个可怜的龙虾炫耀自己有多少钱，才会感到快乐。

[baɪ] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn][juː; jʊ] .

by	blowing	it	in	on	you	.
经过	吹	它	在	在	你	.

把它吹到你身上。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] , [gˈɜːlz] , [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] , [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] .

You	know	,	though	,	girls	,	I	appreciate	you	,	if	no	one	else	does	.
你	知道	,	尽管	,	女孩们	,	我	欣赏	你	,	如果	不	一	别的	做	.

不过，姑娘们，即使没人欣赏你们，我也很欣赏你们。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] - [ɔɪl] - [kæn; kən] [ðæt]

If	it	weren't	for	you	,	I'll	bet	a	dollar	to	Rockfeller's	oil	-	can	that
如果	它	不是	为了	你	,	患病的	赌注	一个	美元	到	-	油	-	能	那

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

none	of	the
没有任何	的	这

要不是你，我敢跟洛克菲勒的油罐打赌，一个都不会发生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[jʌŋ] ['feloʊz] [aɪ] [siː] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

young	fellows	I	see	here	to	-	night	would	have	ever	thought	of	coming	here	.
年轻的	伙伴们	我	看	这里	到	-	夜晚	会	有	曾经	想法	的	未来	这里	.

今晚我看到的这些年轻人，以前想都不敢想会来这里。

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːbl] [ɪn'taɪtld] :

Now	I'm	going	to	sing	you	a	little	warble	entitled	:
现在	我是	去	到	唱歌	你	一个	小的	颤声	标题	:

现在我要为你唱一首小曲，歌名是:

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [freʃ] [mæn] [ðæt] [dʒəunz][ɪz] ; [ɔː(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	What	a	Surprisingly	Fresh	Man	That	Jones	Is	;	or	,	I'd	Like	to	Meet	Him	Outside	.
"	什么	一个	出奇	新鲜的	男人	那	琼斯	是	;	或者	,	ID	喜欢	到	见面	他	外部	.

"琼斯真是个让人耳目一新的人；或者，我想在外面见见他。"

" ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['kʌsɪd] ,

"	Many	a	man	has	often	cussed	,
"	许多	一个	男人	有	经常	咒骂	,

许多男人都曾说过脏话，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

For	only	an	innocent	maid	;
为了	仅有的	一个	清白的	女佣	;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ][bæŋk][hæz; həz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Many	a	bank	has	gone	in	the	dust	,
许多	一个	银行	有	已消失	在	这	灰尘	,

许多银行已经倒闭，化为乌有。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

For	just	an	innocent	maid	;
为了	只是	一个	清白的	女佣	;

仅仅因为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ][hæz; həz][nɒt] [biːn] [dʒʌst] ,

Many	a	judge	has	not	been	just	,
许多	一个	法官	有	不是	到过	只是	,

许多法官并不公正，

[tuː; tə]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

To	only	an	innocent	maid	;
到	仅有的	一个	清白的	女佣	;

只对一位无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [seɪnt] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [bʌst] ,
Many a saint went on a bust ,
许多 一个 圣 去 在 一个 摔碎 ,

许多圣人都经历过堕落，

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] .
For just an innocent maid .
为了 只是 一个 清白的 女佣 .

仅仅因为一个无辜的女佣。

[tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[wen] ['dʒɒni] [gəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [haʊs]
When Johnny goes to his lady's house
什么时候 约翰尼 去 到 他的 女士的 房子

约翰尼去他女朋友家的时候

[ʃi:; ʃi] [griːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
She greets him with a smile ;
她 问候 他 和 一个 微笑 ;

她面带微笑地向他问好；

[æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [stɑ:rts] [ðə; ði] [glɪm] [tu:; tə] [daʊs]
At once she starts the glim to douse
在 一次 她 开始 这 闪光 到 浇水

她立刻开始熄灭微光

[səʊ] [hi:; hi] [kæn; kən] [prə'pəʊz] [ɪn] [staɪl] .
So he can propose in style .
所以 他 能 提出 在 风格 .

这样他就可以以一种特别的方式求婚了。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [sæk] ,
Many a milkman has got the sack ,
许多 一个 送奶工 有 得到 这 解雇 ,

许多送奶工都被解雇了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For only an innocent maid ;
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆；

['meni] [ə; eɪ] [du:d; dju:d] [hæz; həz] [bi:n] [nɒkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Many a dude has been knocked on his back ,
许多 一个 兄弟 有 到过 敲门 在 他的 后退 ,

许多男人都被击倒在地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For just an innocent maid ;
为了 只是 一个 清白的 女佣 ;

仅仅因为一个无辜的女仆；

['meni] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [kwæk] ,
Many a doctor has had to quack ,
许多 一个 医生 有 有 到 嘎嘎 ,

许多医生都曾被迫当过庸医。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For **only** **an** **innocent** **maid** **;**
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪz] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [træk] ,
Many **a** **dollar** **is** **won** **on** **the** **track** **,**
许多 一个 美元 是 韩元 在 这 追踪 ,

赛马场上赢了不少钱,

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] .
For **just** **an** **innocent** **maid** **.**
为了 只是 一个 清白的 女佣 .

仅仅因为一个无辜的女佣。

[tʃoʊ] .
Cho **.**
赵 .

乔。

[wen] ['dʒɒni] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
When **Johnny** **takes** **her** **to** **the** **altar** **,**
什么时候 约翰尼 需要 她 到 这 坛 ,

当约翰尼带她走向圣坛时,

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ,
He **may** **think** **it's** **for** **his** **good** **,**
他 可能 思考 它是 为了 他的 好的 ,

他可能认为这对他有好处,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [suːn] [hiːl] ['fɔːltə(r)] ,
In **his** **opinion** **soon** **he'll** **falter** **,**
在 他的 观点 很快 地狱 犹豫不决 ,

他认为他很快就会力不从心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [splɪt] [ðə; ði] [wʊd] .
When **she** **makes** **him** **split** **the** **wood** **.**
什么时候 她 制作 他 分裂 这 木头 .

她让他劈柴。

['meni] [ə; eɪ] [kɒp] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [biːt] ,
Many **a** **cop** **has** **left** **his** **beat** **,**
许多 一个 警察 有 左边 他的 打 ,

许多警察都离开了自己的巡逻区域,

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For **only** **an** **innocent** **maid** **;**
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ]['gæmblə(r)][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [tʃiːt] ,
Many **a** **gambler** **has** **had** **to** **cheat** **,**
许多 一个 赌徒 有 有 到 欺骗 ,

许多赌徒都不得不作弊。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For **just** **an** **innocent** **maid** **;**
为了 只是 一个 清白的 女佣 ;

仅仅因为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [kə'mjuːtə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Many **a** **commuter** **has** **given** **his** **seat** **,**
许多 一个 通勤者 有 给定 他的 座位 ,

许多通勤者都让出了座位。

[tuː; tə]['əʊnli][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt][meɪd] ;
To only an innocent maid ;
到 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只对一位无辜的女仆;

['meni][ə; eɪ]['lʌvə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [pɑːz] [fʊt] ,
Many a lover has known pa's foot ,
许多 一个 情人 有 已知 爸爸的 脚 ,

许多恋人都见过爸爸的脚,

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt][meɪd] .
For just an innocent maid .
为了 只是 一个 清白的 女佣 .

仅仅因为一个无辜的女佣。

[tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

['dʒɒni] [θɪŋks] [hiːz] [kɔːt] [ə; eɪ][praɪz] ,
Johnny thinks he's caught a prize ,
约翰尼 思考 他是 捕捉 一个 奖 ,

约翰尼认为他钓到了一条大鱼。

[wen] [hiːz]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] ;
When he's only been married a week ;
什么时候 他是 仅有的 到过 已婚 一个 星期 ;

他结婚才一周;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] [hɪm][ɒn]['æp(ə)l][paɪz] ,
But when she feeds him on apple pies ,
但 什么时候 她 饲料 他 在 苹果 馅饼 ,

但当她喂他吃苹果派时,

[hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] .
He feels like taking a sneak .
他 感觉 喜欢 采取 一个 潜行 .

他想偷偷溜出去。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuːt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [hɔːn] [geɪv] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [ʌp]
Did you hear that peculiar toot the fellow with the big horn gave when I finished up
做过 你 听到 那 奇特 嘟 这 同伴 和 这 大的 喇叭 给予 什么时候 我 完成的 向上
?
?
?

你听到我完工时，那个吹大号的家伙发出的那种奇特的嘟嘟声了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [miːnz] " ['rɒt(ə)n] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
That means " Rotten " in his low vocabulary .
那 方法 " 烂 " 在 他的 低的 词汇 .

用他那低级的词汇来说，就是"腐烂的"。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
He's got a grudge against me .
他是 得到 一个 怨恨 反对 我 .

他怀恨在心。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Once	**,**	**when**	**he**	**didn't**	**occupy**	**his**	**present**	**high**	**position**	**,**
一次	,	什么时候	他	没有	占据	他的	展示	高的	位置	,

曾经，当他还没有担任如今的高位时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪk] [hɪm][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn]

he	**came**	**to**	**me**	**and**	**wanted**	**me**	**to**	**stake**	**him**	**the**	**price**	**of**	**the**	**horn**
他	来了	到	我	和	通缉	我	到	赌注	他	这	价格	的	这	喇叭

[hiː; hi][dʒʌst] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] [wɪð] .

he	**just**	**insulted**	**me**	**with**	**.**
他	只是	受辱	我	和	.

他来找我，想让我替他担保他刚才用来侮辱我的那个号角的价钱。

" [wɒt] ! " [sez] [aɪ] . " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bləʊə(r)] ?

"	**What**	**!**	**"**	**says**	**I**	**.**	**"**	**Are**	**you**	**going**	**to**	**learn**	**to**	**be**	**a**	**blower**	**?**
"	什么	!	"	说道	我	.	"	是	你	去	到	学习	到	是	一个	鼓风机	?

“什么！”我说。“你要去学吹笛子吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['njuːsns] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?

Don't	**you**	**think**	**you**	**are**	**nuisance**	**enough**	**already**	**?**
不	你	思考	你	是	滋扰	足够的	已经	?

你难道不觉得你已经够烦人了吗?

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	**You**	**see**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**save**	**the**	**money**	**.**
"	你	看	,	我	通缉	到	节省	这	钱	.

你看，我当时是想省钱的。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːm] [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɒf] [ʌp] .

He	**stood**	**firm**	**though**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**cough**	**up**	**.**
他	站立	公司	尽管	,	和	我	有	到	咳嗽	向上	.

但他态度坚决，我只好乖乖掏钱。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rek] .

About	**a**	**week**	**later**	**he**	**came**	**around**	**looking**	**a**	**perfect**	**wreck**	**.**
关于	一个	星期	之后	他	来了	大约	寻找	一个	完美的	破坏	.

大约一周后，他回来了，看起来狼狈不堪。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [ʃredz] .

His	**eye**	**was**	**closed**	**,**	**his**	**head**	**bandaged**	**,**	**and**	**his**	**clothes**	**in**	**shreds**	**.**
他的	眼睛	曾是	关闭	,	他的	头	包扎	,	和	他的	衣服	在	碎屑	.

他一只眼睛紧闭，头部缠着绷带，衣服破烂不堪。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sez] [aɪ] . " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hɔːn] . "

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**says**	**I**	**.**	**"**	**Couldn't**	**you**	**manage**	**the**	**horn**	**.**	**"**
"	是什么	这	事情	?	"	说道	我	.	"	不能	你	管理	这	喇叭	.	"

“怎么了？”我问。“你不会按喇叭吗？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['brʌðə(r)][dʒəunz] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði] [hɔːn] [ɔːl] [raɪt] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Brother**	**Jones**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I**	**could**	**manage**	**the**	**horn**	**all**	**right**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	兄弟	琼斯	,	"	说道	他	,	"	我	可以	管理	这	喇叭	全部	正确的	,

“你看，琼斯兄弟，”他说，“我能吹好号角。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ][ðə; ði] ['neɪbəz] .

but	**I**	**could**	**not**	**manage**	**the**	**neighbors**	**.**
但	我	可以	不是	管理	这	邻居	.

但我无法与邻居相处。

" [ðɪs] [seɪm] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɜːd]['fænsiə(r)] .

"	**This**	**same**	**fellow**	**is**	**a**	**bird**	**fancier**	**.**
"	这	相同的	同伴	是	一个	鸟	更精致的	.

“这个人也是个爱鸟人士。”

[hiː; hi] [briːdz] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][bɜ˞dz] .

He	breeds	all	kinds	of	birds	.
他	品种	全部	种类	的	鸟类	.

他饲养各种各样的鸟类。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [bləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hɒt][bɜːd][ænd; ənd]

I	asked	him	to	blow	me	to	a	small	hot	bird	and
我	问	他	到	吹	我	到	一个	小的	热的	鸟	和

我让他把我吹成一只小火鸡，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ][kəʊld][ˈbɒt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwelθi] ,

a	cold	bottle	now	that	he	was	so	wealthy	,
一个	寒冷的	瓶子	现在	那	他	曾是	所以	富裕	,

现在他这么有钱了，可以喝瓶冰镇酒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [frəʊz] [ðə; ði] [ˈhaɪbɔːl] [aɪ] [ˈkæri]

and	the	stare	he	gave	me	was	so	cold	that	it	froze	the	highball	I	carry
和	这	盯	他	给予	我	曾是	所以	寒冷的	那	它	冻住了	这	高球	我	携带

[ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [flɑːsk] .

in	my	pocket	flask	.
在	我的	口袋	烧瓶	.

他那冰冷的眼神，仿佛把我口袋酒壶里的高球酒都冻住了。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] , [ðəʊ] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][hɒt][bɜːd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld]['bɒt(ə)l] .

I	don't	care	,	though	,	if	I	didn't	have	the	hot	bird	I	had	a	cold	bottle	.
我	不	关心	,	尽管	,	如果	我	没有	有	这	热的	鸟	我	有	一个	寒冷的	瓶子	.

不过我不在乎，就算没有热腾腾的火鸡，我还有冰镇饮料。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [flɒk] [ɒv; əv]['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

He	has	a	great	flock	of	homing	pigeons	.
他	有	一个	伟大的	群	的	归巢	鸽子	.

他养了一大群信鸽。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi][bet][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['rɑːbɪnsən] ,

The	other	day	he	bet	a	fellow	named	Robinson	,
这	其他	天	他	赌注	一个	同伴	命名	罗宾逊	,

前几天他跟一个名叫罗宾逊的人打赌，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'lekt] [tuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [həʊm][nəʊ]['mætə(r)]

that	he	could	select	two	out	of	the	bunch	that	would	come	home	no	matter
那	他	可以	选择	二	出去	的	这	束	那	会	来	家	不	事情

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

where	they	were	taken	.
在哪里	他们	是	已采取	.

他可以从这群孩子中挑选出两个，无论他们被带到哪里，这两个孩子都会被带回家。

['rɑːbɪnsən] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [id] [bet] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm]

Robinson	thought	a	while	,	and	then	said	he'd	bet	they	couldn't	come	home	from
罗宾逊	想法	一个	尽管	,	和	然后	说	他会	赌注	他们	不能	来	家	从

['kəʊni] ['aɪlənd] .

Coney	Island	.
科尼	岛	.

罗宾逊想了一会儿，然后说他敢打赌他们不可能从康尼岛回家。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [steɪks] .

I	held	the	stakes	.
我	握住	这	赌注	.

我掌握着赌注。

[wen] [ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] , ['rɑːbɪnsən]['slaɪli] [klɪpt]

When	the	birds	were	selected	and	put	in	the	basket	,	Robinson	slyly	clipped
什么时候	这	鸟类	是	已选	和	放	在	这	篮子	,	罗宾逊	狡猾地	剪辑

[ðeə(r)] [wɪŋz] .

their	wings	.
他们的	翅膀	.

当鸟儿被挑选出来放进篮子里时，罗宾逊偷偷地剪掉了它们的翅膀。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] ['feləʊ] [keɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði][bet] .

The	next	day	the	fellow	came	to	me	and	claimed	the	bet	.
这	下一个	天	这	同伴	来了	到	我	和	声称	这	赌注	.

第二天，那家伙来找我，要回了赌注。

" [wɒt] ! " [sez] [aɪ] . " [dɪd] [ðəʊz] [bɜ˞dz] [kʌm] [həʊm] ? "

"	What	!	"	says	I	.	"	Did	those	birds	come	home	?	"
"	什么	!	"	说道	我	.	"	做过	那些	鸟类	来	家	?	"

"什么！"我说道，"那些鸟儿回家了吗？"

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Sure	,	"	says	he	.
"	当然	,	"	说道	他	.

"当然，"他说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [sɔː(r)] .

"	But	their	feet	are	awfully	sore	.
"	但	他们的	脚	是	非常	疮	.

但是他们的脚非常疼。

" [seɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['jɔŋkəz] [ɪn][ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] .

"	Say	,	the	other	night	I	was	coming	down	from	Yonkers	in	a	trolley	car	.
"	说	,	这	其他	夜晚	我	曾是	未来	向下	从	扬克斯	在	一个	手推车	车	.

"比如说，前几天晚上我坐有轨电车从扬克斯下来。"

[nəʊ] , [aɪ] ['wʌznt] ['ləʊdɪd] .

No	,	I	wasn't	loaded	.
不	,	我	不是	已加载	.

不，我当时没喝醉。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] ['feləʊ] [huː] [gəʊz][tuː; tə] ['jɔŋkəz] , [hæz; həz][tuː; tə][get] ['ləʊdɪd] [tuː; tə]

Do	you	think	every	fellow	who	goes	to	Yonkers	,	has	to	get	loaded	to
做	你	思考	每一个	同伴	WHO	去	到	扬克斯	,	有	到	得到	已加载	到

[draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ?

drown	his	sorrow	?
溺水	他的	悲哀	?

你认为每个去扬克斯的人都必须借酒浇愁吗?

[nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt]['səʊbə(r)] .

No	,	I	was	quite	sober	.
不	,	我	曾是	相当	清醒	.

不，我当时很清醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌn] ['feləʊ] [gɒt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [plʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

One	fellow	got	up	in	a	hurry	to	leave	and	brought	up	plump	against	a	stunning
一	同伴	得到	向上	在	一个	匆忙	到	离开	和	带来	向上	丰满	反对	一个	令人惊叹的

['faɪə(r)] - ['aɪlənd] ['sɪnəmən] - [beə(r)][blɒnd] ,

Fire	-	Island	Cinnamon	-	Bear	blond	,
火	-	岛	肉桂	-	熊	金发	,

一个家伙匆匆起身准备离开，结果撞见一个身材魁梧、容貌惊艳的火岛肉桂色金发女郎。

[ɒn][ðə; ði]['plætfɔ:m] .
on **the** **platform** **.**
在 这 平台 .

在平台上。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['keəf(ə)l] , " [sez] [ʃi:; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['kreɪniəm] .
" **It's** **a** **wonder** **you** **wouldn't** **be** **careful** **,** **"** **says** **she** **of** **the** **red** **cranium** **.**
" 它是 一个 想知道 你 不会 是 小心 , " 说道 她 的 这 红色的 颅骨 .

"真奇怪你竟然不小心，"她指着红色的头骨说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sez] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [hed] - [lait] .
" **I** **am** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **but** **I** **was** **dazzled** **by** **your** **head** **-** **light** **.**
" 我 是 , " 说道 他 , " 但 我 曾是 眼花缭乱 经过 你的 头 - 光 .

"我是，"他说，"但我被你的车灯晃得睁不开眼了。"

" [ðə; ði] ['rʌdi] [kəm'plekʃənd] ['dæmzl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
" **The** **ruddy** **complexioned** **damsel** **came** **in** **and** **sat** **beside** **me** **.**
" 这 红润 肤色 闺女 来了 在 和 卫星 旁 我 .

"那位面色红润的姑娘走了进来，坐在我旁边。"

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [swɒpt] ['tʃaɪldhʊd]
In **the** **natural** **course** **of** **events** **we** **got** **to** **talking** **and** **swapped** **childhood**
在 这 自然的 课程 的 活动 我们 得到 到 说 和 交换 童年
['memərɪz] .
memories **.**
回忆 .

就这样，我们自然而然地聊了起来，并分享了彼此的童年回忆。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She **told** **me** **that** **she** **was** **married** **,** **but** **didn't** **live** **with** **her** **husband** **.**
她 讲述 我 那 她 曾是 已婚 , 但 没有 居住 和 她 丈夫 .

她告诉我她已婚，但没有和丈夫住在一起。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sez] [ai] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [grɑ:s] ['wɪdəʊ] . "
" **In** **that** **case** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **you** **must** **be** **a** **grass** **widow** **.** **"**
" 在 那 案件 , " 说道 我 , " 你 必须 是 一个 草 寡妇 . "

"既然如此，"我说，"那你一定是位草寡妇了。"

" [waɪ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] .
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **she** **assented** **.**
" 为什么 , 是的 , " 她 同意 .

"是的，"她同意道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:n] ['məʊə(r)] ?
" **By** **the** **way** **,** **are** **you** **a** **lawn** **mower** **?**
" 经过 这 方式 , 是 你 一个 草地 割草机 ?

顺便问一下，你是割草机吗?

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
" **I** **hastened** **to** **assure** **her** **that** **I** **was** **a** **married** **man** **.**
" 我 加快 到 保证 她 那 我 曾是 一个 已婚 男人 .

我赶紧向她保证，我已经结婚了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:ləm] ['rɪvə(r)] ,
" **Do** **you** **know** **,** **"** **she** **says** **,** **as** **we** **were** **crossing** **the** **Harlem** **River** **,**
" 做 你 知道 , " 她 说道 , 作为 我们 是 过境 这 哈莱姆区 河 ,

"你知道吗？"当我们正要过哈莱姆河时，她问道。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs]
" **I** **was** **walking** **over** **this**
" 我 曾是 步行 超过 这

我当时正走过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[brɪdʒ] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [ræn] [ʌp] , [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
bridge one time and suddenly a man ran up , seized me , and before I
桥 一 时间 和 突然 一个 男人 跑 向上 , 查获 我 , 和 前 我
[kʊd; kəd] [kraɪ] [aʊt] ,
could cry out ,
可以 哭 出去 ,

有一次我走到桥上，突然一个男人跑过来，抓住我，还没等我喊叫，

[həːl] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] . "
hurled me over the rail . "
投掷 我 超过 这 轨 . "

他把我扔过了栏杆。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ? " [sez] [ai] .
" Can you swim ? " says I .
" 能 你 游泳 ? " 说道 我 .

"你会游泳吗？"我问。

" [nəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" No , " says she .
" 不 , " 说道 她 .

"不，"她说。

" [ðen] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [seɪvd] ? "
" Then how were you saved ? "
" 然后 如何 是 你 已保存 ? "

"那你是怎么得救的？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɔːkt] [ə'ʃɔː(r)] . "
" Well , you see , I walked ashore . "
" 出色地 , 你 看 , 我 步行 岸上 . "

"是这样的，我走上了岸。"

" [wɔːkt] [ə'ʃɔː(r)] , " [sez] [ai] . " [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'ʃɔː(r)] ? "
" Walked ashore , " says I . " How could you walk ashore ? "
" 步行 岸上 , " 说道 我 . " 如何 可以 你 走 岸上 ? "

"走上岸，"我说。"你怎么能走上岸呢？"

" [wel] , [ai] [hæd; həd] ['rʌbə(r)] [buːts] [ɒn] .
" Well , I had rubber boots on .
" 出色地 , 我 有 橡皮 靴子 在 .

"当时我穿着橡胶靴。"

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːləm] .
" I thought that was pretty hard on the Harlem .
" 我 想法 那 曾是 漂亮的 难的 在 这 哈莱姆区 .

"我觉得这对哈莱姆区来说太难了。"

[seɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['spaɪtf(ə)l] [kʌs] [ə'laɪv] .
Say , that reminds me of a friend of mine who is the most spiteful cuss alive .
说 , 那 提醒 我 的 一个 朋友 的 矿 WHO 是 这 最多 恶毒的 坏话 活 .

这让我想起我的一个朋友，他是我见过最恶毒的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [huːz] [neɪm] [ɪz] [dʒɒn] [smɪθ] .
The other day he went to visit his uncle whose name is John Smith .
这 其他 天 他 去 到 访问 他的 叔叔 谁 姓名 是 约翰 史密斯 .

前几天他去拜访了他的叔叔，他叔叔名叫约翰·史密斯。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	hadn't	been	to	see	him	in	so	long	that	he	mistook	the	house	,
他	之前没有	到过	到	看	他	在	所以	长的	那	他	误	这	房子	,

他太久没去看他了，以至于把房子认错了。

[went] [ʌp][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

went	up	the	stoop	of	the	house	next	door	,	and	rang	the	bell	.
去	向上	这	哈腰	的	这	房子	下一个	门	,	和	响铃	这	钟	.

他走到隔壁房子的台阶上，按响了门铃。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

A	maid	came	to	the	door	,	evidently	very	much	out	of	humor	.
一个	女佣	来了	到	这	门	,	显然	非常	很多	出去	的	幽默	.

一个女佣来到门口，显然非常不高兴。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒɒn] [smɪθs] [haʊs] ?

"	Is	this	John	Smith's	house	?
"	是	这	约翰	史密斯	房子	?

这是约翰·史密斯的房子吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	No	,	it	ain't	,	"	she	snapped	,	and	slammed	the	door	in	his	face	.
"	不	,	它	不是	,	"	她	啪啪	,	和	猛烈抨击	这	门	在	他的	脸	.

"不，才不是呢，"她厉声说道，然后砰地一声把门甩在他脸上。

[smɪθ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dɔːz] , [ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bel] .

Smith	walked	the	distance	of	several	doors	,	then	went	back	and	rang	the	same	bell	.
史密斯	步行	这	距离	的	一些	门	,	然后	去	后退	和	响铃	这	相同的	钟	.

史密斯走了好几户人家的路，然后又折返回去按响了同一个门铃。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

The	identical	girl	came	to	the	door	,	and	Smith	up	and	said	:
这	完全相同的	女孩	来了	到	这	门	,	和	史密斯	向上	和	说	:

那个女孩和她长得一模一样，她来到门口，史密斯站起来说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [smɪθs] ? " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Who	the	devil	said	it	was	John	Smith's	?	"	and	walked	away	.
"	WHO	这	魔鬼	说	它	曾是	约翰	史密斯	?	"	和	步行	离开	.

"到底是谁说那是约翰·史密斯的?"说完便走开了。

[smɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz] [ded] [stʌk] [ɒn] ['fɔːtʃuːn] ['telə] [ænd; ənd] ['paːmist] .

Smith	has	a	wife	who	is	dead	stuck	on	fortune	tellers	and	palmists	.
史密斯	有	一个	妻子	WHO	是	死的	卡住	在	财富	柜员	和	手相师	.

史密斯的妻子对算命先生和手相师深信不疑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][æn; ən] [i:st] ['ɪndiən] [prɪns] [ɒn] ['tɔmpsn] [stri:t] [ænd; ənd]

The	other	day	she	called	upon	an	East	Indian	Prince	on	Thompson	Street	and
这	其他	天	她	称为	之上	一个	东方	印度	王子	在	汤普森	街道	和

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [təʊld] .

had	her	fortune	told	.
有	她	财富	讲述	.

前几天，她拜访了汤普森街的一位东印度王子，请他给她算命。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtəz] [su:n] [hu:] [wʊd]

Among	other	things	,	he	told	her	that	she	would	have	visitors	soon	who	would
之中	其他	事物	,	他	讲述	她	那	她	会	有	访客	很快	WHO	会

[kʌm] [tu:; tə] [steɪ] .

come	to	stay	.
来	到	停留	.

他还告诉她，不久之后会有访客来拜访她，他们会留宿。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .

She	couldn't	think	who	it	could	be	.
她	不能	思考	WHO	它	可以	是	.

她想不出会是谁。

[wʌn] [naɪt] [smɪθ] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][kraɪd] :

One	night	Smith	came	home	,	and	his	wife	rushed	up	to	him	and	cried	:
一	夜晚	史密斯	来了	家	,	和	他的	妻子	匆忙	向上	到	他	和	哭	:

一天晚上，史密斯回到家，他的妻子冲到他面前哭了起来：

" [naʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['fɔ:tʃu:n] ['telɪŋ] .

"	Now	,	don't	say	again	there	is	nothing	in	fortune	telling	.
"	现在	,	不	说	再次	那里	是	没有什么	在	财富	讲述	.

“现在，别再说算命一无是处了。”

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtəz] [hu:d] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi]

He	told	me	that	we	would	have	visitors	who'd	come	to	stay	,	and	we
他	讲述	我	那	我们	会	有	访客	谁会	来	到	停留	,	和	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他告诉我会有客人来我们家小住，而我们也确实迎来了客人。

['aʊə(r)][kæt][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] ['kɪtnz] .

Our	cat	has	just	had	kittens	.
我们的	猫	有	只是	有	小猫	.

我们的猫刚刚生了小猫。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:mɪst] ,

"	Another	time	she	went	to	a	palmist	,
"	其他	时间	她	去	到	一个	手相师	,

“还有一次，她去找了算命先生，

[hu:] ['ræmbl] [ɒn] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [stʌf] [ðeɪ] [tel] ['evri] [wʌn] .

who	rambled	on	telling	her	the	usual	stuff	they	tell	every	one	.
WHO	漫无目的地闲聊	在	讲述	她	这	通常	东西	他们	告诉	每一个	一	.

他喋喋不休地跟她讲着那些他们跟每个人都讲的陈词滥调。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [sez] :

Finally	,	she	says	:
最后	,	她	说道	:

最后，她说：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][laɪn][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən]
" **There is a line on your hand that indicates you are a very beautiful woman**
" 那里 是 一个 线 在 你的 手 那 表示 你 是 一个 非常 美丽的 女士
. "
: "
. "

"你手上的一条纹路表明你是一位非常美丽的女人。"

" [dʌz] [maɪ][hænd] [tel] [ðæt] ? " [sez] [smɪθs] [waɪf] .
" **Does my hand tell that ? " says Smith's wife .**
" 做 我的 手 告诉 那 ? " 说道 史密斯 妻子 .

"我的手能说明什么吗？"史密斯的妻子问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [ðə; ði]['pɑ:mɪst] .
" **Sure , " says the palmist .**
" 当然 , " 说道 这 手相师 .

"当然，"算命先生说。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
" **You don't suppose I could tell that by looking at your face , do you ?**
" 你 不 认为 我 可以 告诉 那 经过 寻找 在 你的 脸 , 做 你 ?

你不会以为我能从你的脸上看出这一点吧?

" [ji:'aʊ] — [baɪ][dʒeɪmz] , [ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [taɪm] .
" **Yeow — by James , I thought I heard a cat that time .**
" 哎哟 — 经过 詹姆斯 , 我 想法 我 听到 一个 猫 那 时间 .

"哎哟——詹姆斯，我当时好像听到了猫叫声。"

[seɪ] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ][kæt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
Say , I had an accident with a cat the other night ,
说 , 我 有 一个 事故 和 一个 猫 这 其他 夜晚 ,

比如说，前几天晚上我跟猫发生了一点小意外，

[ænd; ənd][aɪm] ['nɜ:vəs] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][es] . [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [wɪl] [get]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .
and I'm nervous for fear the S . P . C . A . will get after me .
和 我是 紧张的 为了 害怕 这 S . P . C . 一个 . 将要 得到 后 我 .

我担心动物保护协会会找上门来，所以很紧张。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ['prɪti] ['ɜ:li] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɒt][maɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
You see I came home pretty early and , just as I got my key in the door ,
你 看 我 来了 家 漂亮的 早期的 和 , 只是 作为 我 得到 我的 钥匙 在 这 门 ,

你看，我那天回家很早，刚把钥匙插进门锁，

[aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
I heard something behind me .
我 听到 某物 在后面 我 .

我听到身后有动静。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I didn't pay any attention ,
我 没有 支付 任何 注意力 ,

我根本没注意。

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sku:t] [pɑ:st][ˌem 'i:][ænd; ənd] [slɪpt]

and	**as**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**that**	**something**	**scooted**	**past**	**me**	**and**	**slipped**
和	作为	我	打开	这	门	那	某物	滑行	过去的	我	和	滑倒了

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	**.**
楼上	.

我刚打开门，就有什么东西从我身边掠过，溜上了楼。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [bu:t] , [gɒt][ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][rest] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ]['leɪtɪst]

I	**took**	**off**	**my**	**boot**	**,**	**got**	**a**	**light**	**,**	**and**	**—**	**the**	**rest**	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**my**	**latest**
我	采取	离开	我的	启动	,	得到	一个	光	,	和	—	这	休息	患病的	告诉	你	在	我的	最新的

[sə'nɑ:tə] ,

sonata	**,**
奏鸣曲	,

我脱下靴子，拿了盏灯，然后——剩下的我会在我的最新奏鸣曲里告诉你。

[ɪn'taɪtld] :

entitled	**:**
标题	:

标题：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

" [əʊ] , [brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['tæbi] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Oh , Bring Back My Tabby To Me .
" 哦 , 带来 后退 我的 虎斑猫 到 我 .

"哦，把我的虎斑猫还给我。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [mju:] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [nɒt] [ə; eɪ] ['fi:laɪn] [nəʊt] ,
" Not a mew was heard , not a feline note ,
" 不是 一个 喵 曾是 听到 , 不是 一个 猫科动物 笔记 ,

"没有听到一声猫叫，没有听到任何猫的叫声。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔ:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑ:d] [aɪ] ['hʌrid] ;
As his corpse to the back yard I hurried ;
作为 他的 尸体 到 这 后退 院子 我 慌忙 ;

我匆匆忙忙地把他的尸体抬到后院；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][leɪd][hɪm] [ləʊ] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] [bu:t] ,
For I laid him low with my trusty boot ,
为了 我 铺设 他 低的 和 我的 可靠 启动 ,

因为我用我那双可靠的靴子把他打倒在地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] .
And thought it was time he was buried .
和 想法 它 曾是 时间 他 曾是 埋葬 .

并认为他该入土为安了。

[səʊ][aɪ][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
So I sallied forth , in the dead of the night ,
所以 我 突袭 前进 , 在 这 死的 的 这 夜晚 ,

于是，我在夜深人静之时出发了。

[maɪ] [hed] ['mi:nwaɪl] ['kɔ:ʃəsli] ['tɜ:nɪŋ] ,
My head meanwhile cautiously turning ,
我的 头 同时 谨慎地 转弯 ,

我小心翼翼地转过头，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði][əʊld][meɪd][nekst][dɔ:(r)] ,
For I feared that his mistress , the old maid next door ,
为了 我 害怕 那 他的 情妇 , 这 老的 女佣 下一个 门 ,

因为我担心他的情妇，也就是隔壁的老处女，

[maɪt] [kætʃ] [ɒn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] .
Might catch on and give me a burning .
可能 抓住 在 和 给 我 一个 燃烧 .

可能会被发现，然后给我来一顿火烧。

[nəʊ] ['ɔ:θədɒks] ['kɒfɪn] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ,
No orthodox coffin enclosed the defunct ,
不 正统 棺材 内 这 已倒闭 ,

死者并未被装入传统的棺材中。

[nɒt] [ɪn]['peɪpə(r)][ɔː(r)][ræg][dɪd][aɪ][wɪnd] [hɪm] ;

Not	in	paper	or	rag	did	I	wind	him	;
不是	在	纸	或者	抹布	做过	我	风	他	;

我没有用纸或破布给他缠上绷带;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌvəl] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊld] , ['nærəʊ] [bed] ,

But	I	shoveled	him	into	his	cold	,	narrow	bed	,
但	我	铲	他	进入	他的	寒冷的	,	狭窄的	床	,

但我还是把他塞进了他那张冰冷狭窄的床上。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

Where	no	one	was	likely	to	find	him	.
在哪里	不	一	曾是	可能	到	寻找	他	.

一个不太可能有人能找到他的地方。

[jes] , ['sɒftli] [ʃɪl] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæts] [gɒn] ,

Yes	,	softly	she'll	call	to	the	spirit	that's	gone	,
是的	,	轻轻	壳	称呼	到	这	精神	那就是	已消失	,

是的，她会轻声呼唤逝去的灵魂。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ə'lʊə(r)] .

From	his	new	home	in	vain	to	allure	.
从	他的	新的	家	在	徒劳	到	引诱	.

从他的新家徒劳地诱惑。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːl] [keə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [wɪl] [sliːp] [ɒn] —

But	little	he'll	care	;	for	Tom	will	sleep	on	—
但	小的	地狱	关心	;	为了	汤姆	将要	睡觉	在	—

但他不会在意；因为汤姆会继续睡下去——

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪlnəs] [nəʊ]['dɒktə(r)][kæn; kən][kjʊə(r)] .

He	has	an	illness	no	doctor	can	cure	.
他	有	一个	疾病	不	医生	能	治愈	.

他得了一种医生都治不好的病。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɒŋ] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [səʊ][maɪ'self] .

That's	a	pretty	good	song	,	if	I	do	say	so	myself	.
那就是	一个	漂亮的	好的	歌曲	,	如果	我	做	说	所以	我	.

恕我自夸一下，这首歌相当不错。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

I	always	feel	like	laughing	when	I	sing	it	,	though	.
我	总是	感觉	喜欢	笑	什么时候	我	唱歌	它	,	尽管	.

不过，我每次唱这首歌的时候都忍不住想笑。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , [tɒm] [oʊmʊr] .

It	reminds	me	of	my	dear	departed	friend	,	Tom	O'Moore	.
它	提醒	我	的	我的	亲爱的	已离开	朋友	,	汤姆	奥摩尔	.

这让我想起了我亲爱的已故朋友汤姆·奥莫尔。

[ðɪs] [tɒm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

This	Tom	was	the	brightest	fellow	that	ever	lived	.
这	汤姆	曾是	这	最亮的	同伴	那	曾经	居住地	.

汤姆是世上最聪明的人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [tuːθ] .

One	day	he	was	greatly	troubled	with	an	aching	tooth	.
一	天	他	曾是	非常	麻烦	和	一个	疼痛	齿	.

有一天，他牙疼得厉害，非常难受。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz]['swəʊlən][dʒɔː] .

He	went	to	the	dentist	and	exhibited	his	swollen	jaw	.
他	去	到	这	牙医	和	展出	他的	肿	颚	.

他去看牙医，并展示了他肿胀的下巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [wɪtʃ] [tuːθ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɪk'stræktɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dentɪst] .
" Which tooth do you want extracted ? " asked the dentist .
" 哪个 齿 做 你 想 提取 ? " 问 这 牙医 .

“你想拔掉哪颗牙？”牙医问道。

[tɒm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːθ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] .
Tom pointed to a tooth opposite the swelling .
汤姆 尖 到 一个 齿 对面的 这 肿胀 .

汤姆指着肿胀部位对面的一颗牙齿。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['dentɪst] , " [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] . "
" Why , " says the dentist , " the swelling is on the other side . "
" 为什么 , " 说道 这 牙医 , " 这 肿胀 是 在 这 其他 边 . "

“为什么？”牙医说，“肿胀的地方在另一边。”

" [ɒk; ɒx] , " [sez] [tɒm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [smɔːl] [lʌmp] [juː; jʊ] [meɪn] , [ðæts] ['nʌθɪn] - .
" Och , " says Tom , " is it that small lump you mane , that's nothin ' .
" 奥赫 , " 说道 汤姆 , " 是 它 那 小的 块 你 鬃毛 , 那就是 什么也没有 - .

“哦，”汤姆说，“你头上那小块肿块？那不算什么。”

[ðæts] ['əʊnli] [weə(r)] ['brɪdʒɪt] [hɪt][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['lɪftə(r)] .
That's only where Bridget hit me with the lifter .
那就是 仅有的 在哪里 布里奇特 打 我 和 这 升降机 .

布里奇特就是用举重器打到我的那个位置。

" [tɒm] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [tuːθ] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
" Tom had the troublesome tooth taken out and left the place .
" 汤姆 有 这 麻烦的 齿 已采取 出去 和 左边 这 地方 .

“汤姆拔掉了那颗碍事的牙齿，然后离开了那里。”

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] - [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [tɒm] , [jeld] :
Outside , he met his dear friend O'Holleran who , as he saw Tom , yelled :
外部 , 他 遇见 他的 亲爱的 朋友 - WHO , 作为 他 锯 汤姆 , 大喊 :

在外面，他遇到了他的好朋友奥霍勒兰，奥霍勒兰一看到汤姆就大喊：

" [aɪ] [seɪ] , [tɒm] ,
" I say , Tom ,
" 我 说 , 汤姆 ,

我说，汤姆，

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [mə'kɑːθi] [wɒz; wəz][ðə; ði]
did you hear of the frightful miscarriage of justice that McCarthy was the
做过 你 听到 的 这 可怕 流产 的 正义 那 麦卡锡 曾是 这
['vɪktɪm][ɒv; əv] ? "
victim of ? "
受害者 的 ? "

你听说过麦卡锡遭受的那场可怕的冤案吗?

" [nəʊ] , " [sez] [tɒm] , " [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , " says Tom , " what was it ? "
" 不 , " 说道 汤姆 , " 什么 曾是 它 ? "

“不，”汤姆说，“到底是什么？”

" [wel] , " [sez] - , " [ðeɪ] [lɒkt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæk][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wen]
" Well , " says O'Holleran , " they locked poor Mac up for being drunk when
" 出色地 , " 说道 - , " 他们 已锁定 贫穷的 苹果 向上 为了 存在 醉 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz] [kleɪn] ['səʊbə(r)] . "
he was clane sober . "
他 曾是 克莱恩 清醒 . "

"唉,"奥霍勒兰说,"可怜的麦克明明很清醒,却因为醉酒被关了起来。"

" [bɪ'gɒb] , " [sez] [tɒm] , " [ai][doʊnt] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" Begob , " says Tom , " I don't belave it at all , at all .
" 贝戈布 , " 说道 汤姆 , " 我 不 相信 它 在 全部 , 在 全部 .

"我的天哪,"汤姆说,"我一点也不相信,一点也不相信。"

[mæk][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [lɒk] [hɪm][ʌp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Mac must have been drunk to let them lock him up when he was
苹果 必须 有 到过 醉 到 让 他们 锁 他 向上 什么时候 他 曾是
['səʊbə(r)] . "
sober . "
清醒 . "

麦克当时一定是喝醉了,才会让他们在他清醒的时候把他关起来。

" [ai] [seɪ] , [tɒm] , " [sez] - , " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [dreɪmz] ? "
" I say , Tom , " says O'Holleran , " do you believe in drames ? "
" 我 说 , 汤姆 , " 说道 - , " 做 你 相信 在 电视剧 ? "

奥霍勒兰说:"汤姆,你相信戏剧吗?"

" [ʃʊə(r)] , [ai][duː; də] , " [sez] [tɒm] .
" Sure , I do , " says Tom .
" 当然 , 我 做 , " 说道 汤姆 .

"当然,我愿意,"汤姆说。

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ] ?
" Whoi ?
" 谁 ?

"谁?"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" [ðen] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [wen] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [dreɪmz] [hiːz] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ? "
" Then what's it a sign of when a married man drames he's a bachelor ? "
" 然后 是什么 它 一个 符号 的 什么时候 一个 已婚 男人 电视剧 他是 一个 学士 ? "

"那么,已婚男人装作单身汉,这说明了什么呢?"

" [bɪ'gɒb] , " [sez] [tɒm] , " [ɪts] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] . "
" Begob , " says Tom , " it's a sign of disappointment — when he wakes up . "
" 贝戈布 , " 说道 汤姆 , " 它是 一个 符号 的 失望 — 什么时候 他 醒来 向上 . "

"贝戈布,"汤姆说,"这是失望的迹象——当他醒来的时候。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [tɒm] , " [sez] - ,
" Do you know , Tom , " says O'Holleran ,
" 做 你 知道 , 汤姆 , " 说道 - ,

"你知道吗,汤姆?"奥霍勒兰说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒn] . "
" I'd give a hundred dollars to know the exact spot I'm going to die on . "
" ID 给 一个 百 美元 到 知道 这 精确的 点 我是 去 到 死 在 . "

"我愿意花一百美元知道自己会死在哪个确切的地方。"

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] ? " [sez] [tɒm] .
" Whoi ? " says Tom .
" 谁 ? " 说道 汤姆 .

"谁？"汤姆问道。

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] , [juː; jʊ] [gɒˈsuːn] , [aɪˈd]['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði][oʊld][spɒt][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" Whoi , you gossoon , I'd never go near the ould spot at all , at all .
" 谁 , 你 戈松 , ID 绝不 去 靠近 这 可以 点 在 全部 , 在 全部 .

"喂，你这傻瓜，我根本不会靠近那个老地方，绝对不会。"

" [tɒm][ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ][wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
" Tom and O'Holleran took a walk through the suburbs ,
" 汤姆 和 - 采取 一个 走 通过 这 郊区 ,

汤姆和奥霍勒兰在郊区散步，

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn][sʌm; səm] ['blækbəri] [bʊʃɪz] ['leɪdn] [wɪð] [hɑːf] - [raɪp][fruːt] .
and came upon some blackberry bushes laden with half - ripe fruit .
和 来了 之上 一些 黑莓 灌木丛 满载 和 一半 - 成熟 水果 .

然后发现了一些黑莓灌木丛，上面挂满了半成熟的果实。

" [aɪ][seɪ] , " [sez] - , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊʃɪz] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðəʊz] , [tɒm] ? "
" I say , " says O'Holleran , " what kind of bushes do you call those , Tom ? "
" 我 说 , " 说道 - , " 什么 种类 的 灌木丛 做 你 称呼 那些 , 汤姆 ? "

奥霍勒兰说："我说，汤姆，你管那些灌木叫什么？"

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] , [juː; jʊ][fjuːl] , " [sez] [tɒm] , " ['ðer] ['blækbəriz] . "
" Whoi , you fule , " says Tom , " they're blackberries . "
" 谁 , 你 燃料 , " 说道 汤姆 , " 它们是 黑莓 . "

"喂，你这笨蛋，"汤姆说，"它们是黑莓。"

" [get] [aʊt] , " [sez] - , " ['ðer] [red] . "
" Get out , " says O'Holleran , " they're red . "
" 得到 出去 , " 说道 - , " 它们是 红色的 . "

奥霍勒兰说："快出去，他们是红色的。"

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [tɒm] , " [bʌt; bət] ['evri] [fjuːl] [nəʊz] [ðæt] ['blækbəriz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [red] [wen]
" Sure , " says Tom , " but every fule knows that blackberries are always red when
" 当然 , " 说道 汤姆 , " 但 每一个 燃料 知道 那 黑莓 是 总是 红色的什么时候
['ðer] [griːn] .
they're green .
它们是 绿色的 .

"当然，"汤姆说，"但每个野猫都知道，黑莓青的时候总是红色的。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈjɒnd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɒsˌrəʊd] .
" A little way beyond , they came to a crossroad .
" 一个 小的 方式 超过 , 他们 来了 到 一个 十字路口 .

"再往前走一点，他们就来到了一个十字路口。"

[tɒm] [sed] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
Tom said they ought to go to the right and O'Holleran said to the left .
汤姆 说 他们 应该 到 去 到 这 正确的 和 - 说 到 这 左边 .

汤姆说他们应该向右走，奥霍勒兰说应该向左走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] ['ɑːgjuːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][tɒm] [sez] :
They argued for a while , and Tom says :
他们 争论 为了 一个 尽管 , 和 汤姆 说道 :

他们争论了一会儿，汤姆说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
" I'll tell you what we'll do .
" 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我会告诉你我们要怎么做。

[juː; jʊ][gəʊ][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
You go by one and I'll take the other .
你 去 经过 一 和 患病的 拿 这 其他 .

你走一条路，我走另一条路。

[ɪf] [ai][get] [həʊm] [fɜːst] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
If I get home first , I'll put a chalk mark on the door ,
如果 我 得到 家 第一的 , 患病的 放 一个 粉笔 标记 在 这 门 ,

如果我先到家，我会用粉笔在门上做个记号。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðeə(r)][fɜːst][juː; jʊ][rʌb][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and if you get there first you rub it out .
和 如果 你 得到 那里 第一的 你 擦 它 出去 .

如果你先到那里，就把它擦掉。

" [tɒm]['riːs(ə)ntli][ɪm'pɔː(r)tɪd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
" Tom recently imported one of his poor relatives to this country .
" 汤姆 最近 进口 一 的 他的 贫穷的 亲属 到 这 国家 .

“汤姆最近把他的一个贫困亲戚接到了这个国家。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][pæt] ['sʌləvən] .
His name was Pat Sullivan .
他的 姓名 曾是 拍 沙利文 .

他的名字叫帕特·沙利文。

[pæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]
Pat was a very thick Irishman , and as he had never seen a
拍 曾是 一个 非常 厚的 爱尔兰人 , 和 作为 他 有 绝不 已见 一个
['reɪlrəʊd][ɪn]['erɪn] - [gəʊ] - [brɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [hɑː] ,
railroad in Erin - Go - Bra - a - a - a - ha ,
铁路 在 艾琳 - 去 - 胸罩 - 一个 - 一个 - 一个 - 哈 ,

帕特是个非常愚钝的爱尔兰人，而且由于他从未在爱尔兰见过铁路，

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
he couldn't get it into his head how it worked .
他 不能 得到 它 进入 他的 头 如何 它 工作 .

他怎么也弄不明白它是怎么运作的。

['faɪnəli] [tɒm] [tʊk] [hɪm] [ʌp][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] [træk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Finally Tom took him up a railroad track to explain the matter to him .
最后 汤姆 采取 他 向上 一个 铁路 追踪 到 解释 这 事情 到 他 .

最后，汤姆带他沿着铁轨上去，向他解释这件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] , [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [ɪm'bæŋkmənts] , [ə; eɪ][treɪn]
When they were rounding a curve , between two high embankments , a train
什么时候 他们 是 四舍五入 一个 曲线 , 之间 二 高的 堤岸 , 一个 火车
[keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
came thundering behind them .
来了 雷鸣 在后面 他们 .

当他们绕过两座高高的路堤之间的一个弯道时，一列火车轰隆隆地从他们身后驶来。

" [rʌn] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " [kraɪd] [tɒm] ,
" Run up the bank for your life , " cried Tom ,
" 跑步 向上 这 银行 为了 你的 生活 , " 哭 汤姆 ,

“快去抢银行，保命要紧！”汤姆喊道。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

and	set	a	good	example	by	doing	it	himself	.
和	放	一个	好的	例子	经过	正在做	它	他自己	.

并以身作则。

[pæt] , [haʊ'evə(r)] , [dʌg] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ,

Pat	,	however	,	dug	straight	down	the	track	,
拍	,	然而	,	挖	直的	向下	这	追踪	,

然而，帕特却径直沿着铁轨挖了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][ænd; ənd] [həːl] [hɪm] ['fɔːti]

and	it	was	not	long	before	the	train	overtook	him	and	hurled	him	forty
和	它	曾是	不是	长的	前	这	火车	超越	他	和	投掷	他	四十

[fiːt] [ə'weɪ] .

feet	away	.
脚	离开	.

没过多久，火车就超过了他，把他抛到了四十英尺远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [jiː; ji]['lɒbstə(r)] , " [sez] [tɒm] , " [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][aɪ][təʊld]

"	Ye	lobster	,	"	says	Tom	,	"	whoi	didn't	you	run	up	the	bank	as	I	told
"	叶	龙虾	,	"	说道	汤姆	,	"	谁	没有	你	跑步	向上	这	银行	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“你这只龙虾，”汤姆说，“你没按我说的跑上河岸吗？”

" [bɪ'gɒb] , " [sez] [pæt] , " [ɪf] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [biːt] [ðæt] ['blumin] - [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['levə)l] ,

"	Begob	,	"	says	Pat	,	"	if	I	couldn't	beat	that	bloomin	'	thing	on	the	level	,
"	贝戈布	,	"	说道	拍	,	"	如果	我	不能	打	那	盛开	-	事物	在	这	等级	,

“该死，”帕特说，“如果我不能在场地上打败那该死的东西，

[wɒt] [tʃɑːns] [dɪd][aɪ][stænd] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'hɪl] ?

what	chance	did	I	stand	running	uphill	?
什么	机会	做过	我	站立	跑步	上坡	?

我逆流而上，胜算有多大?

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌntʃ] ['kaʊntə(r)] , [gəʊ] - [ˌaʊt'saɪd] -

"	By	the	way	,	did	you	ever	get	into	one	of	those	lunch	counter	,	go	-	outside	-
"	经过	这	方式	,	做过	你	曾经	得到	进入	一	的	那些	午餐	柜台	,	去	-	外部	-

[ænd; ənd] - [get] - ['sʌmθɪŋ] - [fɪt] - [tuː; tə] - [iːt] ['restrɒnts] ?

and	-	get	-	something	-	fit	-	to	-	eat	restaurants	?
和	-	得到	-	某物	-	合身	-	到	-	吃	餐厅	?

对了，你有没有去过那种可以到外面打包食物吃的午餐柜台餐厅?

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['sɜːkəs] .

I	did	,	and	it's	a	regular	circus	.
我	做过	,	和	它是	一个	常规的	马戏团	.

我去了，简直像个马戏团。

[ɪf] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

If	you've	never	been	,	you	want	to	take	it	in	.
如果	你已经	绝不	到过	,	你	想	到	拿	它	在	.

如果你从未去过，你一定要去看看。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn] [sents] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

The	other	day	I	had	sixteen	cents	with	which	to	get	something	to	eat	,
这	其他	天	我	有	十六	分	和	哪个	到	得到	某物	到	吃	,

前几天我身上只有十六美分，想买点吃的。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [tʃɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	thought	I'd	chance	it	.
和	我	想法	ID	机会	它	.

我想不妨一试。

[ai] [stept] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['həʊli] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [stu:l]

I	stepped	into	one	of	these	holy	terrors	and	sat	down	on	a	revolving	stool
我	步	进入	一	的	这些	圣	恐怖	和	卫星	向下	在	一个	旋转	凳子

['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][draɪ] [gʊdz] [stɔ:z] .

similar	to	those	they	have	in	dry	goods	stores	.
相似的	到	那些	他们	有	在	干燥	商品	商店	.

我走进了其中一个令人恐惧的圣地，坐在一个类似于杂货店里那种旋转凳子上。

[ðiːz] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] ['bɪznəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

These	seats	are	placed	so	closely	together	that	your	neighbor's	business	is	your
这些	座位	是	放置	所以	密切	一起	那	你的	邻居	商业	是	你的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

这些座位摆放得非常近，以至于邻座的动静也会影响到你。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] .

You	try	to	eat	your	soup	.
你	尝试	到	吃	你的	汤	.

你试着喝汤。

[hiː; hi] ['nʌdʒɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] .

He	nudges	you	and	sends	it	back	in	your	plate	.
他	轻推	你	和	发送	它	后退	在	你的	盘子	.

他轻轻推了推你，然后把食物放回你的盘子里。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] .

He	tries	to	eat	his	pork	and	beans	.
他	尝试	到	吃	他的	猪肉	和	豆子	.

他试着吃他的猪肉豆子。

[juː; jʊ] [nʌdʒ] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːk] ,

You	nudge	him	and	he	fishes	in	his	vest	pocket	for	pork	,
你	轻推	他	和	他	鱼	在	他的	背心	口袋	为了	猪肉	,

你碰了碰他，他就从背心口袋里摸出猪肉来。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [biːnz] .

and	down	his	shirt	front	for	beans	.
和	向下	他的	衬衫	正面	为了	豆子	.

顺着他的衬衫前襟往下摸索豆子。

[wel] , [ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)]

Well	,	I	picked	up	the	bill	of	fare	and	glanced	over
出色地	,	我	挑选	向上	这	账单	的	票价	和	瞥了一眼	超过

我拿起账单，扫了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗，

[ai]['hædnt] [biːn] [aʊt] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]
I **hadn't** **been** **out** **late** **for** **a** **week** **and** **I** **didn't** **know** **what** **to** **make** **of**
我 之前没有 到过 出去 晚的 为了 一个 星期 和 我 没有 知道 什么 到 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我已经一个星期没熬夜了，我不知道该如何看待这件事。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɒntreɪ] [wɒz; wəz] :
The **first** **entree** **was** **:**
这 第一的 主菜 曾是 :

第一道主菜是：

" ['ɒmlət] [ə; eɪ][lɑː] ['kriːəʊl] . "
" **Omelette** **a** **la** **Creole** **.** **"**
" 煎蛋卷 一个 拉 克里奥尔语 . "

“克里奥尔风味煎蛋卷。”

" [gʊd] ['hevənz] !
" **Good** **heavens** **!**
" 好的 天 !

我的天哪！

" [ai] [θɔːt] .
" **I** **thought** **.**
" 我 想法 .

我当时想。

" [duː; də] [ðeɪ] [slaɪs] ['kriːəʊlz] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɔməlɪts] ?
" **Do** **they** **slice** **Creoles** **and** **serve** **them** **as** **omelettes** **?**
" 做 他们 片 克里奥尔人 和 服务 他们 作为 煎蛋卷 ?

“他们会把克里奥尔人切片做成煎蛋卷吗？”

" [ai] ['wʌznt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" **I** **wasn't** **very** **anxious** **to** **find** **out** **.**
" 我 不是 非常 焦虑的 到 寻找 出去 .

我并不太想知道结果。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] :
The **next** **was** **:**
这 下一个 曾是 :

接下来是：

" [raɪs] [suːp] [ə; eɪ][lɑː] ['belˌvjuː] . "
" **Rice** **soup** **a** **la** **Bellevue** **.** **"**
" 米 汤 一个 拉 贝尔维尤 . "

“贝尔维尤风味米汤。”

" ['həʊli] [sməʊk] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [rʌm] ['hæbɪt][səʊ][bæd] , [ai][ɪ'mædʒɪn][ai] [siː] ['belˌvjuː] ['evriweə(r)]
" **Holy** **smoke** **,** **I** **have** **the** **rum** **habit** **so** **bad** **,** **I** **imagine** **I** **see** **Bellevue** **everywhere**
" 圣 抽烟 , 我 有 这 朗姆酒 习惯 所以 坏的 , 我 想象 我 看 贝尔维尤 到处
[ai][gəʊ] .
I **go** **.**
我 去 .

“我的天哪，我喝朗姆酒的瘾太严重了，我感觉走到哪儿都能看到贝尔维尤。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ?

I	wonder	what	would	happen	if	I	were	to	take	that	?
我	想知道	什么	会	发生	如果	我	是	到	拿	那	?

我想知道如果我接受它会发生什么?

" [ai][gɒt] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] .

"	I	got	nervous	and	prepared	to	leave	.
"	我	得到	紧张的	和	准备	到	离开	.

"我当时很紧张，准备离开。"

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ai] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][wɒz; wəz]

The	last	thing	I	saw	on	the	calender	was
这	最后的	事物	我	锯	在	这	日历	曾是

我在日历上看到的最后一件事是

" [krəu'kets] [ə; eɪ][lɑ:] [dɛsprɪt] . "

"	Croquettes	a	la	D'Esprit	.	"
"	炸丸子	一个	拉	精神	.	"

"精神炸丸子。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] , " [ai] [θɔ:t] ,

"	That's	it	exactly	,	"	I	thought	,
"	那就是	它	确切地	,	"	我	想法	,

"正是如此,"我想。

" [ðeɪ] [get][səʊ] ['despərət] [ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæʃ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['li:vɪŋz] [ænd; ənd][kɔ:l]

"	they	get	so	desperate	in	these	places	that	they	hash	up	all	the	leavings	and	call
"	他们	得到	所以	绝望的	在	这些	地方	那	他们	哈希	向上	全部	这	剩菜	和	称呼

[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [neɪm] .

them	by	their	right	name	.
他们	经过	他们的	正确的	姓名	.

"在这些地方，人们走投无路，把所有剩饭剩菜都捣碎，然后叫出它们的真名。"

" [wen] [ai] [pɑ:st] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'bæŋ] , [hi:; hi] [sez] :

"	When	I	passed	the	manager	of	the	shebang	,	he	says	:
"	什么时候	我	通过了	这	经理	的	这	谢邦	,	他	说道	:

"当我经过那家小店的经理时，他说:"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ju:v] [hæd; həd] ? "

Are	you	dissatisfied	with	what	you've	had	?	"
是	你	不满	和	什么	你已经	有	?	"

你对你所拥有的感到不满吗?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [ai] ,

"	Not	a	bit	of	it	,	"	says	I	,
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说道	我	,

"一点儿也没有,"我说。

" [ɪts] [wɒt] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] .

"	it's	what	I	haven't	had	that	I	am	dissatisfied	with	.
"	它是	什么	我	还没有	有	那	我	是	不满	和	.

"我不满的是我没有得到的东西。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[wen] [ai][gɒt][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai][rʌn]['ɪntuː][bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [frend]

When I got outside of the restaurant , who should I run into but my dear friend

什么时候 我 得到 外部 的 这 餐厅 , WHO 应该 我 跑步 进入 但 我的 亲爱的 朋友

,

,

,

当我走出餐厅时，竟然碰到了我的好朋友。

['ruːfəs][seɪdʒ] .

Rufus Sage .

鲁弗斯 圣人 .

鲁弗斯·塞奇。

" [hə'ləʊ] , ['ruːfəs] , " [sez] [ai] , " [haʊz] ['bɪznəs] ? "

" Hello , Rufus , " says I , " how's business ? "

" 你好 , 鲁弗斯 , " 说道 我 , " 怎么样 商业 ? "

“你好，鲁弗斯，”我说，“生意怎么样？”

" ['kændɪdli] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪts] ['rɒt(ə)n] .

" Candidly , " says he , " it's rotten .

" 坦率地说 , " 说道 他 , " 它是 烂 .

“坦白地说，”他说，“它烂透了。”

[ai] [meɪd] ['əʊnli] [θriː] [m'ɪliənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I made only three millions this morning ,

我 制成 仅有的 三 百万 这 早晨 ,

我今天早上只赚了三百万。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [wɪl] [kɒst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]

and I've got to get a new suit this afternoon that will cost all the way from

和 我已经 得到 到 得到 一个 新的 套装 这 下午 那 将要 成本 全部 这 方式 从

[ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] . "

ten to fifteen dollars . "

十 到 十五 美元 . "

我今天下午得去买一套新西装，大概要花十到十五美元。

" [tuː] [bæd] , " [sez] [ai] .

" Too bad , " says I .

" 也 坏的 , " 说道 我 .

“太可惜了，”我说。

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sez] ,

" Then , besides , I'm liable to be inconvenienced any time , " he says ,

" 然后 , 除了 , 我是 容易 到 是 不便 任何 时间 , " 他 说道 ,

“此外，我随时都可能遇到不便，”他说。

" [θruː] [æn; ən]['ɑːgjumənt][ai][hæd; həd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" through an argument I had with a friend of mine this morning .

" 通过 一个 争论 我 有 和 一个 朋友 的 矿 这 早晨 .

“今天早上我和一位朋友发生了争执。”

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ai] ['wʌznt] . "

He said I was extravagant , and I said I wasn't . "

他 说 我 曾是 靡 , 和 我 说 我 不是 . "

他说我挥霍无度，我说我没有。

" [wel] , " [sez] [ai] , " [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔː'self]

" Well , " says I , " did you succeed in getting him to think the same as yourself

" 出色地 , " 说道 我 , " 做过 你 成功 在 获得 他 到 思考 这 相同的 作为 你自己

? "

? "

“那么，”我说，“你成功让他和你想法一致了吗？”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ai] [meɪ] [get] [ə'restɪd] ['eni] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sʌlt] [ænd; ənd]
" Yes , " says he , " but I may get arrested any minute for assult and
" 是的 , " 说道 他 , " 但 我 可能 得到 被捕 任何 分钟 为了 袭击 和
['bætri] ,
battery ,
电池 ,

“是的，”他说，“但我随时可能因殴打罪被捕。”

[ænd; ənd] [ðel] [faɪn] [ˌem 'iː][nɒt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [d'ɒləz] .
and they'll fine me not less than five dollars .
和 他们会 美好的 我 不是 较少的 比 五 美元 .

他们会罚我不少于五美元。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [taɪm][ai][hæd; həd] ,
" I don't think I ever told you of the awful time I had ,
" 我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 可怕 时间 我 有 ,

“我想我从未跟你说过我那段糟糕的时光，”

[wen] [ai] [went] ['jɒtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] ['ruːfəs][seɪdʒ] , [dɪd][ai] ?
when I went yachting with my friend Rufus Sage , did I ?
什么时候 我 去 游艇 和 我的 朋友 鲁弗斯 圣人 , 做过 我 ?

我和朋友鲁弗斯·塞奇一起出海玩游艇的时候，我去过那里吗?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] [taɪm] , [ɪn'diːd] .
Oh ! It was a swell time , indeed .
哦 ! 它 曾是 一个 膨胀 时间 , 的确 .

哦！那真是一段美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [swel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
It began to swell the minute we struck the swell outside the harbor ,
它 开始 到 膨胀 这 分钟 我们 击 这 膨胀 外部 这 港口 ,

我们刚驶出港口，船身就开始隆起。

[ænd; ənd][maɪ][pəʊ'etɪk][səʊl] [sweld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .
and my poetic soul swelled up within me in great shape .
和 我的 诗意的 灵魂 肿胀 向上 之内 我 在 伟大的 形状 .

我的诗意灵魂在我体内蓬勃涌动。

[ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I was leaning over the rail looking at the beautiful green waves and the
我 曾是 倾斜 超过 这 轨 寻找 在 这 美丽的 绿色的 波浪 和 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ([nəʊ] ,
reflection of my beautiful face in them (no ,
反射 的 我的 美丽的 脸 在 他们 (不 ,

我倚在栏杆上，望着美丽的绿色波浪，以及波浪中我美丽的脸庞的倒影（不，

[ai] ['wʌznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]) , [wen] [maɪ][dɪə(r)] [frend] , ['ruːfəs] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
I wasn't doing anything else) , when my dear friend , Rufus , came to me and
我 不是 正在做 任何事物 别的) , 什么时候 我的 亲爱的 朋友 , 鲁弗斯 , 来了 到 我 和
[sed] :
said :
说 :

我当时正忙着做其他事，我的好朋友鲁弗斯走过来对我说：

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld][mæn] , [θɪŋz] [wɪl] [get] ['plezəntə] , [wen] [ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] [ʌp] . "
" Cheer up , old man , things will get pleasanter , when the moon comes up . "
" 欢呼 向上 , 老的 男人 , 事物 将要 得到 更令人愉悦 , 什么时候 这 月亮 来 向上 . "

“振作起来，老头，等月亮升起来，一切都会好起来的。”

" [dɑːr'neɪʃən] , " [sez] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Darnation	,	"	says	I	,	"	it	has	come	up	,	if	I	ever	swallowed	it	.
"	该死	,	"	说道	我	,	"	它	有	来	向上	,	如果	我	曾经	吞咽	它	.

“该死，”我说，“如果我吞下去了，它就出来了。”

" [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][məʊst] [tə'rɪfɪk] [geɪl] .

"	Right	after	that	,	we	encountered	a	most	terrific	gale	.
"	正确的	后	那	,	我们	遭遇	一个	最多	了不起	大风	.

“紧接着，我们就遭遇了一场非常猛烈的狂风。”

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ðə; ði] [stɔːm] [haul] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .

The	wind	blew	,	the	storm	howled	,	the	ship	tossed	,	and	the	lightning	flashed	.
这	风	吹	,	这	风暴	嚎叫	,	这	船	抛掷	,	和	这	闪电	闪光灯	.

狂风呼啸，暴风雨咆哮，船只颠簸摇晃，闪电划破夜空。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

In	fact	,	we	were	in	a	devil	of	a	mess	all	around	.
在	事实	,	我们	是	在	一个	魔鬼	的	一个	混乱	全部	大约	.

事实上，我们当时处境一团糟。

[ai] [faʊnd] [maɪ][ɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ai]

I	found	my	ear	in	the	captain's	mouth	and	he	was	telling	me	something	I
我	成立	我的	耳朵	在	这	船长的	嘴	和	他	曾是	讲述	我	某物	我

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

didn't	want	to	know	.
没有	想	到	知道	.

我发现我的耳朵伸进了船长的嘴里，他正在告诉我一些我不想知道的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [maɪ] [raɪt] [buːt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	captain	found	my	right	boot	exactly	where	it	should	have	been	under	the
这	队长	成立	我的	正确的	启动	确切地	在哪里	它	应该	有	到过	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

船长发现我的右靴子正好放在它应该在的位置上。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz]['ruːfəs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] -

The	last	thing	I	saw	was	Rufus	running	to	his	cabin	to	get	a	two	-
这	最后的	事物	我	锯	曾是	鲁弗斯	跑步	到	他的	舱	到	得到	一个	二	-

[fɔː(r); fə(r)] - [faɪv]['kɒlə(r)]['bʌt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

for	-	five	collar	button	he	had	left	in	his	trunk	.
为了	-	五	衣领	按钮	他	有	左边	在	他的	树干	.

我最后看到的是鲁弗斯跑回他的小屋去拿他落在箱子里的那颗两枚五元的领扣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɔːl][hændz][gɒt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

All	hands	got	safely	into	the	boat	but	me	.
全部	双手	得到	安全	进入	这	船	但	我	.

除了我以外，所有人都安全上了船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [suːn] [maɪ]

There	was	so	much	of	me	overboard	already	that	I	didn't	care	how	soon	my
那里	曾是	所以	很多	的	我	落水	已经	那	我	没有	关心	如何	很快	我的

['skelɪt(ə)n] ['fɒləʊd] .

skeleton	followed	.
骨骼	随后	.

我当时已经迷失了太多，所以根本不在乎我的骨架什么时候也跟着消失。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'straɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['hɒgzhed] .

Finally	**the**	**ship**	**sank**	**and**	**I**	**found**	**myself**	**astride**	**a**	**big**	**hogshead**	**.**
最后	这	船	沉没	和	我	成立	我	跨骑	一个	大的	猪头	.

最后船沉了，我发现自己骑在一个巨大的酒桶上。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**in**	**an**	**awful**	**situation**	**.**
我	曾是	在	一个	可怕	情况	.

我当时处境非常糟糕。

['sʌd(ə)nli] , [ai] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['flægstɑːf] [wɪð] [ə; eɪ][flæg] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]

Suddenly	**,**	**I**	**sighted**	**a**	**flagstaff**	**with**	**a**	**flag**	**attached**	**,**	**and**	**within**	**an**	**hour**
突然	,	我	目击者	一个	旗杆	和	一个	旗帜	随附的	,	和	之内	一个	小时

[wɒz; wəz][ɪn] [græbɪŋ] ['dɪstəns] .

was	**in**	**grabbing**	**distance**	**.**
曾是	在	抓取	距离	.

突然，我看到了一根旗杆，上面挂着一面旗帜，不到一个小时，我就到了可以伸手去拿的距离。

" [ðɪs] , " [ai] [sez] , " [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	**This**	**,**	**"**	**I**	**says**	**,**	**"**	**is**	**all**	**right**	**.**
"	这	,	"	我	说道	,	"	是	全部	正确的	.

“这样，”我说，“没问题。”

[aɪl] [pʊt][ðə; ði][stɑːf][ɪn][ðə; ði] [bʌŋ] - [həʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['bærəl][ænd; ənd][flai][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv]

I'll	**put**	**the**	**staff**	**in**	**the**	**bung**	**-**	**hole**	**of**	**the**	**barrel**	**and**	**fly**	**a**	**signal**	**of**
患病的	放	这	职员	在	这	塞子	-	洞	的	这	桶	和	飞	一个	信号	的

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

我会把棍子插进桶塞里，然后放出求救信号。

" [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [faɪn] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

"	**It**	**flew**	**fine**	**,**	**until**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**took**	**it**	**away**	**.**
"	它	飞翔	美好的	,	直到	一个	阵风	的	风	采取	它	离开	.

“它飞得很好，直到一阵风把它吹走了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] .

But	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**I**	**am**	**a**	**man**	**of**	**resource**	**.**
但	,	作为	你	知道	,	我	是	一个	男人	的	资源	.

但是，如你所知，我是一个足智多谋的人。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg] .

I	**took**	**off**	**my**	**jacket**	**and**	**hoisted**	**it**	**in**	**the**	**place**	**of**	**the**	**flag**	**.**
我	采取	离开	我的	夹克	和	吊起	它	在	这	地方	的	这	旗帜	.

我脱下外套，把它挂在国旗的位置上。

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [bluː] [maɪ]['dʒækɪt] [ə'weɪ] .

Another	**gust**	**of**	**wind**	**came**	**and**	**blew**	**my**	**jacket**	**away**	**.**
其他	阵风	的	风	来了	和	吹	我的	夹克	离开	.

又一阵风吹来，把我的外套吹走了。

[ðen] [ai] ['hɔɪstɪd] [maɪ] [ʃɜːt] .

Then	**I**	**hoisted**	**my**	**shirt**	**.**
然后	我	吊起	我的	衬衫	.

然后我撩起了衬衫。

[ðæt] [bluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai] ['hɔɪstɪd] [maɪ] [sɒks] .

That	**blew**	**away**	**and**	**I**	**hoisted**	**my**	**socks**	**.**
那	吹	离开	和	我	吊起	我的	袜子	.

那东西被风吹走了，我赶紧把袜子提了起来。

[ðəʊz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ai] ['hɔɪstɪd] [maɪ] ['traʊzəz] .

Those	followed	,	and	I	hoisted	my	trousers	.
那些	随后	,	和	我	吊起	我的	裤子	.

随后，我提起了裤子。

[seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['bærəl] .

Say	,	but	it	was	good	I	had	that	barrel	.
说	,	但	它	曾是	好的	我	有	那	桶	.

不过话说回来，幸好我当时有那个桶。

[ðəʊz] [pə'dʒɑːməz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ðəʊ] .

Those	pajamas	saved	my	life	,	though	.
那些	睡衣	已保存	我的	生活	,	尽管	.

不过，那件睡衣救了我的命。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['stiːmə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

A	week	later	a	passing	steamer	caught	sight	of	my	signal	of	distress	and
一个	星期	之后	一个	通过	汽船	捕捉	视线	的	我的	信号	的	痛苦	和

['reskjuːd][ˌem 'iː] .

rescued	me	.
获救	我	.

一周后，一艘路过的轮船发现了我的求救信号，救了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪf] ['ruːfəs][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] .

The	first	thing	I	asked	the	captain	was	if	Rufus	had	been	saved	.
这	第一的	事物	我	问	这	队长	曾是	如果	鲁弗斯	有	到过	已保存	.

我问船长的第一件事就是鲁弗斯是否获救了。

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

"	Why	,	"	says	he	,	"	haven't	you	heard	?
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	还没有	你	听到	?

“为什么，”他说，“你没听说吗？”

[hiː; hi]['lændɪd][æt; ət] [sə'vænə] [ænd; ənd] ['kɔːnəd] [ðə; ði] ['kɒtn] ['mɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv]

He	landed	at	Savannah	and	cornered	the	cotton	market	to	the	tune	of
他	登陆	在	萨凡纳	和	被逼到绝境	这	棉布	市场	到	这	调	的

[ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] ,

ten	million	dollars	,
十	百万	美元	,

他抵达萨凡纳后，垄断了棉花市场，获利高达一千万美元。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiːz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [jɒt] .

but	he	says	he's	a	ruined	man	because	he	lost	his	yacht	.
但	他	说道	他是	一个	毁坏	男人	因为	他	丢失的	他的	游艇	.

但他表示，因为失去了游艇，他已经一蹶不振。

" [seɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['kwestʃən] ?

"	Say	,	how	do	you	stand	on	the	servant	question	?
"	说	,	如何	做	你	站立	在	这	仆人	问题	?

“那么，你对仆人问题持什么立场？”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [biːt] [ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	had	a	girl	that	beat	all	outdoors	for	intelligence	.
我	有	一个	女孩	那	打	全部	户外	为了	智力	.

我有一个女孩，她的智力在所有户外运动员中都名列前茅。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [maɪ] [waɪf] [went] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] [left] ['brɪdʒɪt] [ɪn]

The	other	day	my	wife	went	out	to	do	some	shopping	and	left	Bridget	in
这	其他	天	我的	妻子	去	出去	到	做	一些	购物	和	左边	布里奇特	在

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

charge	of	the	house	.
收费	的	这	房子	.

前几天我妻子出门购物，把家留给了布里奇特照看。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['brɪdʒɪt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	returned	she	asked	Bridget	if	any	one	had	called	for	her	.
什么时候	她	返回	她	问	布里奇特	如果	任何	一	有	称为	为了	她	.

她回来后问布里奇特是否有人找过她。

" [ʃʊə(r)] , [mʌm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['bæbi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ]

"	Sure	,	mum	,	"	says	she	,	"	the	babbie	called	for	you	all	the	while	you
"	当然	,	妈妈	,	"	说道	她	,	"	这	宝贝	称为	为了	你	全部	这	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

"当然，妈妈，"她说，"你不在的时候，宝宝一直在叫你。"

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	That	night	,	when	I	came	home	to	dinner	,	I	couldn't	eat	a	thing	.
"	那	夜晚	,	什么时候	我	来了	家	到	晚餐	,	我	不能	吃	一个	事物	.

"那天晚上我回家吃晚饭时，什么也吃不下。"

['evriθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['gləʊɪŋ] ['embəz] , [wɒz; wəz] ['tʃɑːkəʊl] .

Everything	that	wasn't	glowing	embers	,	was	charcoal	.
一切	那	不是	发光	余烬	,	曾是	木炭	.

除了炽热的余烬之外，其余的都是木炭。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [wʌns] .

I	gave	my	wife	a	lecture	and	told	her	to	fire	the	girl	at	once	.
我	给予	我的	妻子	一个	演讲	和	讲述	她	到	火	这	女孩	在	一次	.

我狠狠地训斥了妻子一顿，让她立刻解雇那个女孩。

[maɪ] [waɪf] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brɪdʒɪts] ['strɒŋhəʊld] [ænd; ənd] [sed] :

My	wife	went	down	to	Bridget's	stronghold	and	said	:
我的	妻子	去	向下	到	布里奇特的	据点	和	说	:

我妻子去了布里奇特的据点，说道：

" ['brɪdʒɪt] , [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

"	Bridget	,	I'm	sorry	,	but	I'm	afraid	you'll	have	to	find	another	place	.
"	布里奇特	,	我是	对不起	,	但	我是	害怕的	你会	有	到	寻找	其他	地方	.

"布里奇特，我很抱歉，恐怕你得另找住处了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" - [səʊ] , [mʌm] ? " [ɑːskt] ['brɪdʒɪt] .

"	Whoy	so	,	mum	?	"	asked	Bridget	.
"	-	所以	,	妈妈	?	"	问	布里奇特	.

"是谁啊，妈妈？"布里奇特问道。

" [wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	Well	,	my	husband	thinks	there's	too	much	waste	in	the	kitchen	.	"
"	出色地	,	我的	丈夫	思考	有	也	很多	浪费	在	这	厨房	.	"

"嗯，我丈夫觉得厨房里浪费的东西太多了。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz] [seik] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][steɪ] , [mʌm] ,

"	For	the	land's	sakes	,	if	you'll	only	let	me	stay	,	mum	,
"	为了	这	土地的	清酒	, 如果	你会	仅有的	让	我	停留	,	妈妈	,	

"看在老天的份上，妈妈，只要你让我留下来就行了。"

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] ['kɔːsɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][kænt] [briːð] .

I'll	get	a	twenty	-	two	corset	and	lace	it	until	I	can't	breathe	.
患病的	得到	一个	二十	-	二	紧身胸衣	和	蕾丝	它	直到	我	不能	呼吸	.

我要买一件22号的紧身胸衣，然后把它系得紧紧的，直到喘不过气来。

" [wʌn] [deɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] :

"	One	day	a	friend	of	mine	came	to	me	and	says	:
"	一	天	一个	朋友	的	矿	来了	到	我	和	说道	:

有一天，我的一个朋友来找我说：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['brɪdʒɪt] - [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	see	you	have	Bridget	Harrohan	around	the	house	.	"
"	我	看	你	有	布里奇特	-	大约	这	房子	.	"

"我看到你家有布里奇特·哈罗汉。"

" [jes] , " [sez] [aɪ] .

"	Yes	,	"	says	I	.
"	是的	,	"	说道	我	.

"是的，"我说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][faɪv] [j'iəz] . "

"	Do	you	know	that	she	was	in	her	last	situation	five	years	.	"
"	做	你	知道	那	她	曾是	在	她	最后的	情况	五	年	.	"

"你知道她五年前一直处于那种境地吗？"

" [nəʊ] , " [sez] [aɪ] ; " [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	No	,	"	says	I	;	"	where	was	that	?	"
"	不	,	"	说道	我	;	"	在哪里	曾是	那	?	"

"不，"我说，"那是在哪儿？"

" [sɪŋ] [sɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Sing	Sing	,	"	says	he	.
"	唱歌	唱歌	,	"	说道	他	.

"辛辛监狱，"他说。

[aɪ] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [sent] ['brɪdʒɪt] [ə'weɪ] .

I	went	home	and	sent	Bridget	away	.
我	去	家	和	发送	布里奇特	离开	.

我回家后把布里奇特打发走了。

[maɪ][waɪf] , [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frendz] .

My	wife	,	in	sympathy	,	recommended	her	to	one	of	her	dearest	friends	.
我的	妻子	,	在	同情	,	受到推崇的	她	到	一	的	她	亲爱的	朋友们	.

出于同情，我的妻子把她推荐给了她的一位挚友。

[ðæt] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

That	sympathy	was	beautiful	to	see	.
那	同情	曾是	美丽的	到	看	.

看到这份同情心，真是令人感动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ['brɪdʒɪt] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

A	little	later	Bridget	came	back	and	announced	that	the	friend	had	engaged
一个	小的	之后	布里奇特	来了	后退	和	宣布	那	这	朋友	有	已订婚的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

过了一会儿，布里奇特回来了，宣布她的朋友已经和她订婚了。

" [səʊ][ðə; ðiˈ]['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ] , [æt; ət][wʌns] , [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]
" So the lady engaged you , at once , when you told her you had been
" 所以 这 女士 已订婚的 你 , 在 一次 , 什么时候 你 讲述 她 你 有 到过
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

"所以，当你告诉她你和我在一起之后，那位女士立刻就和你订婚了。"

" [sez] [ʃiː; ʃi] .
" says she .
" 说道 她 .

"她说。"

" [əʊ] , [jes] ! " [sez] ['brɪdʒɪt] .
" Oh , yes ! " says Bridget .
" 哦 , 是的 ! " 说道 布里奇特 .

"哦，是的！"布里奇特说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['eni] [wʌn] [huː]
" She said any one who
" 她 说 任何 一 WHO

她说，任何一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] , [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] .
could stay with you three months , must be an angel .
可以 停留 和 你 三 几个月 , 必须 是 一个 天使 .

能和你待上三个月，她一定是天使。

" [seɪ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" Say , I picked up a newspaper this morning ,
" 说 , 我 挑选 向上 一个 报纸 这 早晨 ,

"比如说，我今天早上拿起一份报纸，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [greɪt] [ɪˈvents] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
and I was astonished at the great events that are taking place .
和 我 曾是 惊讶 在 这 伟大的 活动 那 是 采取 地方 .

我被正在发生的大事所震撼。

[aɪ] [siː] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , ['kʌlәd] , [wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ['pəʊstmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [taʊn]
I see that George Washington , colored , was appointed postmaster of the town
我 看 那 乔治 华盛顿 , 有色 , 曾是 任命 邮政局长 的 这 镇
[ɒv; əv] ['gʊzbəri] ,
of Gooseberry ,
的 醋栗 ,

我看到，黑人乔治·华盛顿被任命为鹅莓镇的邮政局长。

[en] . [siː] . , [æt; ət][naɪn] : - ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] :
N . C . , at 9 : 15 yesterday morning , took up his situation at 9 :
N . C . , 在 9 : - 昨天 早晨 , 采取 向上 他的 情况 在 9 :

NC于昨天上午9点15分开始谈论他的情况：

- , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɪntʃ] [æt; ət][naɪn] : - .
30 , and was lynched at 9 : 45 .
- , 和 曾是 被私刑处死 在 9 : - .

30岁，于9点45分被私刑处死。

[ai] [siː] [ðæt] [mɑːk] ['hænə] [hæz; həz]['dəʊneɪtɪd] [tuː] [m'ɪliənz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['baɪɪŋ] [aɪs] -

I	see	that	Mark	Hanna	has	donated	two	millions	to	be	spent	in	buying	ice	-
我	看	那	标记	汉娜	有	捐赠	二	百万	到	是	花费	在	购买	冰	-

[kriːm] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][snæps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dʌbljuː] - [əʊ] - [ɑː(r)] - [keɪ] - [aɪ] - [en] - [dʒiː] - [em] -

cream	and	ginger	snaps	for	the	w	-	o	-	r	-	k	-	i	-	n	-	g	-	m	-
奶油	和	姜	快照	为了	这	西	-	o	-	r	-	k	-	我	-	n	-	克	-	米	-

[ə; eɪ] - [en] .

a	-	n	.
一个	-	n	.

我看到马克·汉纳捐赠了200万，用于为工薪阶层购买冰淇淋和姜饼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [ə'baʊt] [mɑːk] , [lɑːst] [naɪt] .

I	had	a	terrible	dream	about	Mark	,	last	night	.
我	有	一个	糟糕的	梦	关于	标记	, 最后的	夜晚	.	

昨晚我做了个关于马克的可怕梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][gɒt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [spŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	terrible	that	I	got	right	up	and	dedicated	a	song	to	it	.
它	曾是	所以	糟糕的	那	我	得到	正确的	向上	和	投入的	一个	歌曲	到	它	.

这件事太糟糕了，我立刻站起来，专门为它写了一首歌。

[ɪts] [ɪn'taɪtld] :

It's	entitled	:
它是	标题	:

它的标题是：

" [wɒt] [dɪd][aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ'd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	What	Did	I	Have	For	Supper	;	or	,	If	I	Knew	What	It	Was	I'd	Eat	It
"	什么	做过	我	有	为了	晚餐	;	或者	, 如果		我	知道	什么	它	曾是	ID	吃	它

[ə'gen] .

Again	.
再次	.

"我晚餐吃了什么？或者，如果我知道是什么，我会再吃一次。"

" [ə; eɪ] [ləʊ] [kiː] , [prə'fesə(r)] .

"	A	low	key	,	professor	.
"	一个	低的	钥匙	,	教授	.

一位低调的教授。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] .

Not	a	latchkey	.
不是	一个	锁钥匙	.

不是门锁钥匙。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,

I	dreamt	I	dwelt	in	marble	halls	,
我	梦见	我	居住	在	大理石	大厅	,

我梦见自己住在大理石大厅里，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['riːgl] [steɪt] ;

And	lived	in	regal	state	;
和	居住地	在	尊贵	状态	;

过着帝王般的生活；

[ðæt] [ˌɔːldə'mænɪk] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ,

That	aldermanic	feasts	were	mine	,
那	市议员	盛宴	是	矿	,

那些市议员的宴会都是我的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[sɜːvd] [ʌp][ɪn]['rɒdʒəz] - [pleɪt] .
Served up in Rogers ' plate .
服务 向上 在 罗杰斯 - 盘子 .

盛在罗杰斯的盘子里。

[aɪ] [dremt] [aɪ][wʌns][met][dɪə(r)][əʊld][ted] ,
I dreamt I once met dear old Ted ,
我 梦见 我 一次 遇见 亲爱的 老的 泰德 ,

我梦见我曾经见过亲爱的老泰德,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ;
And shook him by the hand ;
和 摇晃 他 经过 这 手 ;

然后和他握了握手;

[hiː; hɪ] [sed] [ɪd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)]
He said he'd make the niggers
他 说 他会 制作 这 黑鬼

他说他要让黑鬼们.....

[ðə; ðɪ][fɜːst][men][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .
The first men in the land .
这 第一的 男人 在 这 土地 .

这片土地上的第一批人。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [mɑːk] ['hænə]
I dreamt I saw Mark Hanna
我 梦见 我 锯 标记 汉娜

我梦见我见到了马克·汉纳

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] ;
In the Presidential chair ;
在 这 总统 椅子 ;

担任总统职务;

[hiː; hɪ][hæd; həd][dʒeɪ] . [piː] . ['mɔːgən] ['siːtɪd]
He had J . P . Morgan seated
他 有 J . P . 摩根 坐着

他让摩根大通坐到了位子上。

[raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ðeə(r)] .
Right beside him there .
正确的 旁 他 那里 .

就在他旁边。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [kəʊl] [kɪŋ] [bɛr]
I dreamt I saw coal king Baer
我 梦见 我 锯 煤炭 国王 贝尔

我梦见我看见了煤炭大王贝尔

[stænd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Stand out upon the street ,
站立 出去 之上 这 街道 ,

站在街上,

['gɪvɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv][kəʊl][tuː; tə][ɔːl]
Giving tons of coal to all
给予 吨 的 煤炭 到 全部

向所有人赠送大量煤炭

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .
Within a hundred feet .
之内 一个 百 脚 .

百尺之内。

[ai] [dremt] [ai] [sɔ:] [gʊd] ['rʌsəl] [seɪdʒ]
I dreamt I saw good Russell Sage
我 梦见 我 锯 好的 罗素 圣人

我梦见我见到了善良的罗素·塞奇

[gɪv] [m'ɪliənz] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] ,
Give millions by the score ,
给 百万 经过 这 分数 ,

以分数形式捐赠数百万美元，

[tu:; tə] ['evri] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
To every poor man in the land ,
到 每一个 贫穷的 男人 在 这 土地 ,

致全国所有穷人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
And some came back for more .
和 一些 来了 后退 为了 更多的 .

有些人还回来续订了。

[ai] [dremt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['vændər,bɪlts]
I dreamt that all the Vanderbilts
我 梦见 那 全部 这 范德比尔特大学

我梦见所有范德比尔特家族的人

[hæd; həd] [rɪ'dju:st] [ðə; ði]['reɪlrəʊd][feə(r)] ,
Had reduced the railroad fare ,
有 减少 这 铁路 票价 ,

降低了铁路票价，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [raʊnd] - [trɪp] ['tɪkɪts]
And were giving round - trip tickets
和 是 给予 圆形的 - 旅行 门票

而且他们还赠送往返机票。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tu:; tə]['ɔ:ləʊst] ['evriweə(r)] .
To almost everywhere .
到 几乎 到处 .

几乎到处都是。

[ai] [dremt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [left]
I dreamt I had a fortune left
我 梦见 我 有 一个 财富 左边

我梦见自己还剩下一笔财富

[baɪ][dɪə(r)][əʊld]['hærəld] [peɪn] ;
By dear old Harold Payne ;
经过 亲爱的 老的 哈罗德 佩恩 ;

作者：亲爱的老哈罗德·佩恩；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ɔ:(r)][səʊ] ,
A hundred thousand down , or so ,
一个 百 千 向下 , 或者 所以 ,

损失了大约十万块。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [dɪd][ɪk'spleɪn] .
The lawyers did explain .
这 律师 做过 解释 .

律师们确实做出了解释。

[ai] [dremt] [ðə; ði] ['senət] ['kwɪkli] [pɑ:st]
I **dreamt** **the** **Senate** **quickly** **passed**
我 梦见 这 参议院 迅速地 通过了

我梦见参议院迅速通过

[ðə; ði]['ænti] - [kəm'baɪn] [lɔ:z] ;
The **anti** **-** **combine** **laws** **;**
这 反对 - 结合 法律 ;

反联合体法;

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [trʌsts] [ɔ:l] ['lɪmpɪŋ] [ɒf]
And **sent** **the** **trusts** **all** **limping** **off**
和 发送 这 信托 全部 跛行 离开

于是，所有信托基金都步履蹒跚地离开了。

[wɪð] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔ:z] .
With **dislocated** **jaws** **.**
和 脱臼 下颚 .

下颌脱位。

[ai] [dremt] [ðæt] ['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən]
I **dreamt** **that** **William** **Jennings** **Bryan**
我 梦见 那 威廉 詹宁斯 布莱恩

我梦见了威廉·詹宁斯·布莱恩

[wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'lektɪd] ;
Was **eventually** **elected** **;**
曾是 最终 当选 ;

最终当选;

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [baɪ][dʒʌst] [wɒt] [mi:nz] ,
They **couldn't** **tell** **by** **just** **what** **means** **,**
他们 不能 告诉 经过 只是 什么 方法 ,

他们无法判断究竟是通过什么手段,

[bʌt; bət] [deɪv] [hɪl] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] .
But **Dave** **Hill** **was** **suspected** **.**
但 戴夫 爬坡道 曾是 怀疑 .

但戴夫·希尔是嫌疑人。

[ai] [dremt] [ai] [sɔ:] [ʃru:d] ['tɒmi] [plæt]
I **dreamt** **I** **saw** **shrewd** **Tommy** **Platt**
我 梦见 我 锯 精明 汤米 普拉特

我梦见我见到了精明的汤米·普拉特

[gɪv] ['doʊnʌts] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Give **doughnuts** **to** **the** **poor** **,**
给 甜甜圈 到 这 贫穷的 ,

给穷人分发甜甜圈,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm]
And **when** **they** **wouldn't** **take** **them**
和 什么时候 他们 不会 拿 他们

而当他们不肯接受它们的时候

[hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] .
He **threw** **them** **down** **the** **sewer** **.**
他 扔 他们 向下 这 下水道 .

他把它们扔进了下水道。

[ai] [dremt] ['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət] ['kɒŋgres]
I **dreamt** **our** **friends** **at** **Congress**
我 梦见 我们的 朋友们 在 国会

我梦见了我们在国会的朋友们。

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ten] - [raʊnd] [baʊts] ;
Were running ten - round bouts ;
是 跑步 十 - 圆形的 回合 ;

我们当时进行的是十回合的比赛;

[ðæt] [mə'klɔːrɪn] [went] [ɒn] [wɪð] ['tɪlmən] ,
That McLaurin went on with Tillman ,
那 麦克劳林 去 在 和 蒂尔曼 ,

麦克劳林后来和蒂尔曼继续交往,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [skɔːd] [sʌm; səm] [kliːn] ['nɒkaʊt] .
And scored some clean knockouts .
和 得分 一些 干净的 击倒 .

而且还取得了一些干净利落的击倒。

[aɪ] [dremt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['grɑːftɪŋ] ,
I dreamt there was no grafting ,
我 梦见 那里 曾是 不 嫁接 ,

我梦见没有嫁接,

[ðæt] ['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)] [kliːn] ;
That politics were clean ;
那 政治 是 干净的 ;

当时的政治是清廉的;

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ][bet] , [aɪ][dʒʌst] [wəʊk] [ʌp] ,
But then , you bet , I just woke up ,
但 然后 , 你 赌注 , 我 只是 觉醒 向上 ,

但是，没错，我刚醒。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
I knew that was a dream .
我 知道 那 曾是 一个 梦 .

我知道那是一场梦。

['verɪli] , ['verɪli] , [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
Verily , verily , Republics and friends are ungrateful .
确实 , 确实 , 共和国 和 朋友们 是 忘恩负义 .

的确，共和国和朋友们都是忘恩负义的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [sɒŋ] [aɪ][dʒʌst] [sæŋ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]
Do you know , all the gentlemen I mentioned in that song I just sang are my
做 你 知道 , 全部 这 先生们 我 提及 在 那 歌曲 我 只是 唱 是 我的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

你知道吗，我刚才唱的那首歌里提到的所有男士都是我的朋友?

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] ,
Talking of friends ,
说 的 朋友们 ,

说到朋友,

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [kʌs] [aɪ][wʌns] [kɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['əʊvə(r)] - [wɜːkt]

puts	me	in	mind	of	an	ungrateful	cuss	I	once	called	by	this	over	-	worked
放置	我	在	头脑	的	一个	忘恩负义	坏话	我	一次	称为	经过	这	超过	-	工作

['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

figure	of	speech	.
数字	的	演讲	.

这让我想起了我曾经用这种老套的修辞手法称呼过的一个忘恩负义的讨厌鬼。

[hiː; hi][met][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [slæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	met	me	on	the	street	,	slapped	me	on	the	back	,	and	said	:
他	遇见	我	在	这	街道	,	被掌掴	我	在	这	后退	,	和	说	:

他在街上遇见我，拍了拍我的背，说：

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] ! "

"	Hello	,	old	man	!	"
"	你好	,	老的	男人	!	"

“你好，老头！”

" [hə'ləʊ] ! " [sez] [aɪ] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	Hello	!	"	says	I	,	"	what	do	you	want	?	"
"	你好	!	"	说道	我	,	"	什么	做	你	想	?	"

“你好！”我说，“你想要什么？”

" [wɒt] [duː; də][aɪ][wɒnt] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	What	do	I	want	?	"	says	he	.
"	什么	做	我	想	?	"	说道	他	.

“我想要什么？”他问道。

" [aɪ][wɒnt][ten] [dˈɒləz] . "

"	I	want	ten	dollars	.	"
"	我	想	十	美元	.	"

“我想要十美元。”

" [ðæts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	That's	an	awful	large	sum	of	money	,	and	I'm	afraid	I	haven't	got	it	to
"	那就是	一个	可怕	大的	和	的	钱	,	和	我是	害怕的	我	还没有	得到	它	到

[lend] ,

lend	,
借	,

“那是一大笔钱，恐怕我没有钱借出去。”

" [sez] [aɪ] .

"	says	I	.
"	说道	我	.

“我说。”

" [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You've	got	it	in	the	bank	?	"	says	he	.
"	你已经	得到	它	在	这	银行	?	"	说道	他	.

“你银行里有钱吗？”他问道。

" [jes] , " [sez] [aɪ] .

"	Yes	,	"	says	I	.
"	是的	,	"	说道	我	.

“是的，”我说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Now	,	look	here	,	"	says	he	.
"	现在	,	看	这里	,	"	说道	他	.

“现在，看这里，”他说。

" [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['brʌðəz] . "

"	The	Good	Book	teaches	us	that	we	are	all	brothers	.	"
"	这	好的	书	教导	我们	那	我们	是	全部	兄弟	.	"

《圣经》教导我们，我们都是兄弟。

" ['grɑ:ntɪd] , " [sez] [ai] .

"	Granted	,	"	says	I	.
"	的确	,	"	说道	我	.

"当然，"我说。

" [wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [baɪ]['mɒrəl] [raɪt] [wʌts] [jɔ:z] [ɪz][maɪn] ,

"	Well	,	"	says	he	,	"	if	I	am	your	brother	,	by	moral	right	what's	yours	is	mine	,
"	出色地	,	"	说道	他	,	"	如果	我	是	你的	兄弟	,	经过	道德	正确的	是什么	你的	是	矿	,

"好吧，"他说，"如果我是你的兄弟，那么按照道义，你的就是我的。"

[ænd; ənd] [wʌts] [maɪn][ɪz] [jɔ:z] .

and	what's	mine	is	yours	.
和	是什么	矿	是	你的	.

我的就是你的。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][səʊ] [kwɪk] [ˌaɪ 'ti:]

If	I	had	the	money	I'd	give	it	to	you	so	quick	it
如果	我	有	这	钱	ID	给	它	到	你	所以	快的	它

如果我有钱，我会立刻给你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʊd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [ə'weɪ] .

would	take	your	breath	away	.
会	拿	你的	气息	离开	.

美得令人窒息。

[naʊ] , [wɒt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

Now	,	what	you	ought	to	do	is	to	draw	that	money	from	the	bank	.
现在	,	什么	你	应该	到	做	是	到	画	那	钱	从	这	银行	.

现在，你应该做的就是从银行把那笔钱取出来。

" [ai] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][ðə; ði]['telə(r)] :

"	I	rushed	down	to	the	bank	,	and	says	to	the	teller	:
"	我	匆忙	向下	到	这	银行	,	和	说道	到	这	出纳员	:

我赶紧跑到银行，对柜员说：

" [ɪz][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][ɪn] ? "

"	Is	the	cashier	in	?	"
"	是	这	出纳员	在	?	"

收银员在吗?

" [nəʊ] , " [sez] [hi:; hi] , " [hi:z] [aʊt] .

"	No	,	"	says	he	,	"	he's	out	.
"	不	,	"	说道	他	,	"	他是	出去	.

"不，"他说，"他出局了。"

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][dɪ'pɒzɪtə(r)] ? "

Are	you	a	depositor	?	"
是	你	一个	储户	?	"

您是存款人吗?

" [jes] , " [sez] [ai] .

"	Yes	,	"	says	I	.
"	是的	,	"	说道	我	.

"是的，"我说。

" [ðen] [jʊr; jər] [aʊt] , [tuː] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪl] [naʊ] .

"	Then	you're	out	,	too	;	the	police	are	on	the	trail	now	.
"	然后	你是	出去	,	也	;	这	警察	是	在	这	踪迹	现在	.

"那你也出局了；警察现在正在追捕你。"

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hærɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] [sent] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	went	back	to	Harris	,	and	gave	him	the	last	cent	I	had	.
"	我	去	后退	到	哈里斯	,	和	给予	他	这	最后的	中心	我	有	.

"我回到哈里斯那里，把我身上最后一分钱都给了他。"

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	promised	to	pay	me	back	in	an	hour	.
他	承诺	到	支付	我	后退	在	一个	小时	.

他承诺一个小时内还钱给我。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][aɪ][met] [hɪm] .

A	month	after	I	met	him	.
一个	月	后	我	遇见	他	.

我认识他一个月后。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ?

"	Say	,	"	says	I	,	"	how	about	that	money	I	lent	you	?
"	说	,	"	说道	我	,	"	如何	关于	那	钱	我	借出的	你	?

"我说，"我说，"我借给你的那笔钱怎么样了？"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . "

You	said	you	only	wanted	it	for	a	short	time	.	"
你	说	你	仅有的	通缉	它	为了	一个	短的	时间	.	"

你说过你只想短暂拥有它。

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .

"	That's	right	,	"	says	he	,	"	I	only	had	it	for	ten	minutes	.
"	那就是	正确的	,	"	说道	他	,	"	我	仅有的	有	它	为了	十	分钟	.

"没错，"他说，"我只用了十分钟。"

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feərəʊ] [geɪm] .

I	went	into	a	faro	game	.
我	去	进入	一个	法罗	游戏	.

我参加了一场法罗牌游戏。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['hærɪs] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['əʊvəkəʊt] [meɪd] .

"	Some	time	ago	,	Harris	visited	a	tailor	and	had	an	overcoat	made	.
"	一些	时间	前	,	哈里斯	到访	一个	裁缝	和	有	一个	大衣	制成	.

"不久前，哈里斯去了一家裁缝店，做了一件大衣。"

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [trʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɒntɪd] ['refərənsɪz] .

He	wanted	trust	,	and	the	tailor	,	of	course	,	wanted	references	.
他	通缉	相信	,	和	这	裁缝	,	的	课程	,	通缉	参考	.

他想要信任，而裁缝当然想要推荐信。

['hærɪs] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌf] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['əʊvəkəʊt] .

Harris	put	up	such	a	bluff	that	the	tailor	gave	him	the	overcoat	.
哈里斯	放	向上	这样的	一个	虚张声势	那	这	裁缝	给予	他	这	大衣	.

哈里斯虚张声势，裁缝竟然真的把大衣给了他。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

He	certainly	played	his	game	to	perfection	.
他	当然	玩	他的	游戏	到	完美	.

他确实把比赛发挥得淋漓尽致。

[ðen] ['hærɪs] [ˌwʊdnt] [peɪ] .

Then	Harris	wouldn't	pay	.
然后	哈里斯	不会	支付	.

那么哈里斯就不会付钱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði][ˈteɪlə(r)] [keɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sed] :
The tailor came around and said :
这 裁缝 来了 大约 和 说 :

裁缝走过来说道:

" [siː] [hɪə(r)] , [ˈhærɪs] , [ˈwʌznt] [ai][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kəʊt][ɒn] [tɪk] ?
" See here , Harris , wasn't I kind enough to let you have that coat on tick ?
" 看 这里 , 哈里斯 , 不是 我 种类 足够的 到 让 你 有 那 外套 在 打钩 ?

“你看，哈里斯，我借给你那件外套，我难道还不够好吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [peɪ] .
And now you won't pay .
和 现在 你 惯于 支付 .

现在你不用付钱了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]
I'm sure it was the best that I could make , and it must have
我是 当然 它 曾是 这 最好的 那 我 可以 制作 , 和 它 必须 有
[wɔːn] [wel] . "
worn well . "
磨损 出色地 . "

我相信这是我能做到的最好的了，而且它肯定很耐穿。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sez] ['hærɪs] , " [ɔːl][maɪ] ['nefjuː] [wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Certainly , " says Harris , " all my nephews wore it . "
" 当然 , " 说道 哈里斯 , " 全部 我的 侄子们 穿着 它 . "

“当然，”哈里斯说，“我所有的侄子都穿过它。”

" [ðeə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] — " [bɪˈgæn][ðə; ði]['teɪlə(r)] .
" There , didn't I tell you it — " began the tailor .
" 那里 , 没有 我 告诉 你 它 — " 开始 这 裁缝 .

“我不是早就告诉过你了吗——”裁缝开口道。

" [jes] , " [sed] ['hærɪs] ,
" Yes , " said Harris ,
" 是的 , " 说 哈里斯 ,

“是的，”哈里斯说。

" ['evri] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][gɒt][wet][ˌaɪ ˈtiː] [ʃrʌŋk] [səʊ][ðæt][ðə; ði][nekst] ['jʌŋgɪst] [wʌn][kʊd; kəd][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
" every time it got wet it shrunk so that the next youngest one could wear it
" 每一个 时间 它 得到 湿的 它 缩小 所以 那 这 下一个 最小的 一 可以 穿 它
.
:
.

“每次弄湿了都会缩水，这样下一个最小的孩子就可以穿了。”

" [ðen] [ðə; ði][fʌn][bɪˈgæn] .
" Then the fun began .
" 然后 这 乐趣 开始 .

然后，好戏开始了。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][pʊt][ðə; ði][bɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəˈlɛktərz] [hændz] .
The tailor put the bill into a collector's hands .
这 裁缝 放 这 账单 进入 一个 收藏家的 双手 .

裁缝把账单交给了收款员。

[ðə; ði][kə'lektə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ['hærɪs] .
The collector called upon Harris .
这 集电极 称为 之上 哈里斯 .

收款员打电话给哈里斯。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði][kə'lektə(r)] ,
" I'm sorry for you , old man , " said the collector ,
" 我是 对不起 为了 你 , 老的 男人 , " 说 这 集电极 ,

“老人家，我真为你感到难过，”收藏家说道。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['teɪlə(r)][hæz; həz][pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ['ɪntu:][maɪ][hændz][fɔ:(r); fə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] . "
" but your tailor has put your account into my hands for collection . "
" 但 你的 裁缝 有 放 你的 帐户 进入 我的 双手 为了 收藏 . "

“但是你的裁缝已经把你的账目交给我来催收了。”

" [ɪn'di:d] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" Indeed , I'm so sorry for you .
" 的确 , 我是 所以 对不起 为了 你 .

“真的，我很同情你。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] [eɪ] ? " [sez] ['hærɪs] .
And you say you're going to try to collect it eh ? " says Harris .
和 你 说 你是 去 到 尝试 到 收集 它 嗯 ? " 说道 哈里斯 .

“你说你会想办法把它收回来，是吗？”哈里斯说道。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" Well , I am so sorry for you .
" 出色地 , 我 是 所以 对不起 为了 你 .

“唉，我真为你感到难过。”

" [ðə; ði][kə'lektə(r)] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [sent] .
" The collector couldn't get a cent .
" 这 集电极 不能 得到 一个 中心 .

“收款员一分钱也没收到。”

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['hærɪs] [θru:] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] .
Every time he called after that , Harris threw him downstairs .
每一个 时间 他 称为 后 那 , 哈里斯 扔 他 楼下 .

此后他每次打电话，哈里斯都会把他扔下楼。

[waɪ] , [hi:; hi][gɒt][səʊ]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
Why , he got so after a while , that as soon as
为什么 , 他 得到 所以 后 一个 尽管 , 那 作为 很快 作为

为什么呢，过了一段时间后，他变得如此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['hærɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self]
Harris appeared at the door , he would rush to the stairs and throw himself
哈里斯 出现 在 这 门 , 他 会 匆忙 到 这 楼梯 和 扔 他自己
[daʊn] .
down .
向下 .

哈里斯出现在门口，然后冲到楼梯口，纵身跳了下去。

['hærɪs] [hæd; həd][hɪm] [treɪnd] .
Harris had him trained .
哈里斯 有 他 受过训练 .

哈里斯曾训练过他。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['brɪliənt] [skiːm] .

The	tailor	hit	upon	a	brilliant	scheme	.
这	裁缝	打	之上	一个	杰出的	方案	.

裁缝想出了一个绝妙的办法。

[hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][kə'lekt][ðə; ði][bɪl] .

He	hired	a	woman	to	collect	the	bill	.
他	雇用	一个	女士	到	收集	这	账单	.

他雇了一名女子去收账。

['hærɪs][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

Harris	was	in	a	dilemma	.
哈里斯	曾是	在	一个	困境	.

哈里斯陷入了两难境地。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [θrəʊ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ˌdaʊn'steəz] .

He	couldn't	throw	a	woman	downstairs	.
他	不能	扔	一个	女士	楼下	.

他不可能把女人从楼上扔下去。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ][əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

He	told	me	about	it	,	and	asked	my	advice	,	but	I	had	none	to	give	.
他	讲述	我	关于	它	,	和	问	我的	建议	,	但	我	有	没有任何	到	给	.

:

.

他把这件事告诉了我，并征求我的意见，但我无能为力。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ai][met][hɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][sed] :

The	next	time	I	met	him	he	shook	me	by	the	hand	and	said	:
这	下一个	时间	我	遇见	他	他	摇晃	我	经过	这	手	和	说	:

下次见到他时，他握着我的手说：

" [ai][gɒt][ə'raʊnd] [ðæt] ['wʊmən] - [kə'lektə(r)] ['bɪznəs] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	got	around	that	woman	-	collector	business	all	right	.
"	我	得到	大约	那	女士	-	集电极	商业	全部	正确的	.

“我成功地摆脱了那个女收藏家的纠缠。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['blumin] - ['teɪlə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ʃiː; ʃi] [kɔːld] . "

She	never	went	back	to	the	bloomin	'	tailor	after	the	second	time	she	called	.	"
她	绝不	去	后退	到	这	盛开	-	裁缝	后	这	第二	时间	她	称为	.	"

她第二次打电话之后就再也没去过那个该死的裁缝店了。

" [waɪ] , " [sez] [ai] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	,	"	says	I	,	"	how	did	you	manage	it	?	"
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	如何	做过	你	管理	它	?	"

“为什么？”我问，“你是怎么做到的？”

" [əʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] ['iːzi] .

"	Oh	!	"	says	he	,	"	that	was	dead	easy	.
"	哦	!	"	说道	他	,	"	那	曾是	死的	简单的	.

“哦！”他说，“这太容易了。”

[ai][dʒʌst] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

I	just	married	her	.
我	只是	已婚	她	.

我刚和她结婚。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [straɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [stʌk] [ɒn][ðeə(r)] ['lɪnɪɪdʒ]
" Did you ever strike one of those people who are dead stuck on their lineage
" 做过 你 曾经 罢工 一 的 那些 人们 WHO 是 死的 卡住 在 他们的 血统
[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃɑːts] [tækt] [ɒn][ðeə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,
and have charts tacked on their bedroom door ,
和 有 图表 已钉住 在 他们的 卧室 门 ,

"你有没有遇到过那种死守家谱、把家谱贴在卧室门上的人？"

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ?
showing how many thousand years they can trace their ancestors ?
显示 如何 许多 千 年 他们 能 痕迹 他们的 祖先 ?

展示他们能追溯到多少千年前的祖先?

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] " [ʃiː; ʃi] " ['spesɪmən] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I struck a " she " specimen the other day .
我 击 一个 " 她 " 标本 这 其他 天 .

前几天我打到了一只雌性标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ʃiː; ʃi] [sez] : " [dʒəunz] , [dʒəunz] ,
As soon as we were introduced , she says : " Jones , Jones ,
作为 很快 作为 我们 是 介绍 , 她 说道 : " 琼斯 , 琼斯 ,

我们刚一见面，她就说："琼斯，琼斯，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fæməli][ɒv; əv]['dʒəʊnzɪz] ,
surely you are a descendant of the famous family of Joneses ,
一定 你 是 一个 后裔 的 这 著名的 家庭 的 琼斯 ,

你肯定是琼斯家族的后裔吧?

[huː] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [steʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɒn][ðə; ði]
who had their origin in the stone age and lived in a cave on the
WHO 有 他们的 起源 在 这 石头 年龄 和 居住地 在 一个 洞穴 在 这
[ˌpælɪ'seɪdz] ,
Palisades ,
帕利塞兹 ,

他们的起源可以追溯到石器时代，他们居住在帕利塞兹悬崖上的一个山洞里。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm]['hoʊ'boʊkən] ? "
about a mile from Hoboken ? "
关于 一个 英里 从 霍博肯 ? "

离霍博肯大约一英里?

" [aɪ][kænt][rɪ'membə(r)] , " [sez] [aɪ] , " [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
" I can't remember , " says I , " it's so long ago and I have a poor
" 我 不能 记住 , " 说道 我 , " 它是 所以 长的 前 和 我 有 一个 贫穷的
['meməri] . "
memory . "
记忆 . "

"我不记得了，"我说，"那是很久以前的事了，而且我的记性很差。"

" [jes] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , but let us come nearer to the present generation , " says she .
" 是的 , 但 让 我们 来 更近 到 这 展示 一代 , " 说道 她 .

"是的，但让我们更贴近当代人，"她说。

" [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] , [ðə; ði] [mɪl'wɔːki] [ˌmiljə'nɛəz] [ɒv; əv]
" You surely are a relative of the Joneses , the Milwaukee millionaires of
" 你 一定 是 一个 相对的 的 这 琼斯 , 这 密尔沃基 百万富翁 的
[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] . "
the same name . "
这 相同的 姓名 . "

“你肯定和琼斯家族有亲戚关系，就是密尔沃基那对同名的百万富翁。”

" [jes] , " [ai] [sez] , " [ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] . "
" Yes , " I says , " a distant relative . "
" 是的 , " 我 说道 , " 一个 遥远 相对的 . "

“是的，”我说，“一个远房亲戚。”

" [haʊ] ['dɪstənt] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" How distant ? " she says .
" 如何 遥远 ? " 她 说道 .

“有多远？”她问。

" [æz; əz]['dɪstənt][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [sez] [ai] .
" As distant as they can keep me , " says I .
" 作为 遥远 作为 他们 能 保持 我 , " 说道 我 .

“让他们离我越远越好，”我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪvz] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Have you any poor relatives ? " says she .
" 有 你 任何 贫穷的 亲属 ? " 说道 她 .

“你有没有贫困的亲戚？”她问道。

" [nʌn] [ðæt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , " [sez] [ai] .
" None that know me , " says I .
" 没有任何 那 知道 我 , " 说道 我 .

“没有认识我的人，”我说。

[ðæt] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][mæd] .
That got her mad .
那 得到 她 疯狂的 .

这让她很生气。

[ʃiː; ʃi] [sez] :
She says :
她 说道 :

她说：

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ai] [wʊd] [pʊt]['pɔɪz(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] . "
" If I were your wife , I would put poison in your coffee . "
" 如果 我 是 你的 妻子 , 我 会 放 毒 在 你的 咖啡 . "

“如果我是你妻子，我会往你的咖啡里下毒。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [sez] [ai] , " [aɪ'd][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .
" And if I was your husband , " says I , " I'd drink it .
" 和 如果 我 曾是 你的 丈夫 , " 说道 我 , " ID 喝 它 .

“如果我是你的丈夫，”我说，“我会喝的。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [met] ['tʃɑːli] [diː][hoʊpən]['deɪgən] , [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ,
" The other day I met Charlie de Hopen Dagen , the Scotchman ,
" 这 其他 天 我 遇见 查理 德 霍彭 达根 , 这 苏格兰人 ,

“有一天我遇到了苏格兰人查理·德·霍本·达根，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .
who had just enlisted for service in the Philippines .
WHO 有 只是 入伍 为了 服务 在 这 菲律宾 .

他刚刚应征入伍，即将前往菲律宾服役。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [həˈləʊ] , [əʊld][mæn] ! " [sez] [hiː; hi] , " [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
" Hello , old man ! " says he , " come and have a drink .
" 你好 , 老的 男人 ! " 说道 他 , " 来 和 有 一个 喝 .

“你好，老头！”他说，“过来喝一杯吧。”

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈθɜːsti] , [bʌt; bət][aɪ] [went] .
" I wasn't feeling very thirsty , but I went .
" 我 不是 感觉 非常 渴 , 但 我 去 .

“我当时并不觉得很渴，但我还是去了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌmænˈhætn] ,
It seemed to me that I had about ten thousand Manhattans ,
它 似乎 到 我 那 我 有 关于 十 千 曼哈顿 ,

我感觉自己好像有大约一万杯曼哈顿鸡尾酒。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈwɪski] [ˈsaʊəz][tuː; tə]
and then we had nine thousand and forty - eight whiskey sours to
和 然后 我们 有 九 千 和 四十 - 八 威士忌酒 酸的 到
[ˈkaʊntəbæləns] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˈsəʊbə(r)][ʌp] .
counterbalance them and try to sober up .
抗衡 他们 和 尝试 到 清醒 向上 .

然后我们喝了 9048 杯威士忌酸酒来平衡一下，也想让自己清醒过来。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [ˈtʃɑːli] [ræmˈpeɪdʒəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][skræp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɑːˌkiːpə(r)]
Something made Charlie rampageous , and he began to scrap with the barkeeper
某物 制成 查理 横冲直撞 , 和 他 开始 到 废料 和 这 酒保
[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [kɪld] [hɪm] .
and almost killed him .
和 几乎 被杀 他 .

不知什么原因，查理变得暴躁起来，他开始和酒吧老板打架，差点把他打死。

[aɪ][ˈfaɪnəli][gɒt] [ˈtʃɑːli] , [ˈsiːɪŋ] [fɔː(r)] [muːnz] [ænd; ənd][ten] [ˈgæŋplæŋk] ,
I finally got Charlie , seeing four moons and ten gangplanks ,
我 最后 得到 查理 , 看到 四 月亮 和 十 舷梯 ,

我终于抓住了查理，看到了四个月亮和十块跳板。

[ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] .
on board his vessel which was just about to leave .
在 木板 他的 血管 哪个 曾是 只是 关于 到 离开 .

在他的船上，那艘船正准备离开。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][met][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][dʒɪm] .
The next day I met his brother Jim .
这 下一个 天 我 遇见 他的 兄弟 吉姆 .

第二天我见到了他的弟弟吉姆。

" [həˈləʊ] , [ˈwɔːltə] , [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˈtʃɑːli] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] , " [sez] [hiː; hi] .
" Hello , Walter , I hear you saw Charlie off last night , " says he .
" 你好 , 沃尔特 , 我 听到 你 锯 查理 离开 最后的 夜晚 , " 说道 他 .

“你好，沃尔特，我听说你昨晚送查理走了，”他说。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɒf] . "
" Yes , " says I , " he was very much off . "
" 是的 , " 说道 我 , " 他 曾是 非常 很多 离开 . "

“是的，”我说，“他完全不对劲。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [wen] [juː; jʊ][left][hɪm] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Was	he	in	good	spirits	when	you	left	him	?	"	says	he	.
"	曾是	他	在	好的	烈酒	什么时候	你	左边	他	?	"	说道	他	.

"你离开他的时候，他精神状态好吗？"他问道。

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [ai] , " [ðə; ði][best] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] .

"	Sure	,	"	says	I	,	"	the	best	that	money	could	buy	.
"	当然	,	"	说道	我	,	"	这	最好的	那	钱	可以	买	.

"当然，"我说，"这是金钱能买到的最好的东西。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ðəʊ] . "

He	was	a	little	sick	,	though	.	"
他	曾是	一个	小的	生病的	,	尽管	.	"

他当时有点不舒服。

" [ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I	hope	it	wasn't	anything	contagious	,	"	says	he	.
"	我	希望	它	不是	任何事物	传染性	,	"	说道	他	.

"我希望不是什么传染病，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] [ʌp][ɪn][dæn] ['mʌlɪgənz] [pleɪs] , " [sez] [ai] ,

"	If	you	could	see	the	barkeeper	up	in	Dan	Mulligan's	place	,	"	says	I	,
"	如果	你	可以	看	这	酒保	向上	在	担	穆里根的	地方	,	"	说道	我	,

"如果你能看到丹·穆里根酒吧里的酒保，"我说，

" [jʊd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	you'd	thought	it	was	.
"	你会	想法	它	曾是	.

你以为是这样吗？

" [seɪ] , ['evri] [wʌn] [sez] ['leikwud] [ɪz][səʊ] ['helθi] , [nəʊ] [waɪ] ?

"	Say	,	every	one	says	Lakewood	is	so	healthy	,	know	why	?
"	说	,	每一个	一	说道	莱克伍德	是	所以	健康	,	知道	为什么	?

"大家都说莱克伍德的居民都很健康，你知道为什么吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ai] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	heard	only	the	other	day	,	from	a	man	who	knew	all	about	it	.
我	听到	仅有的	这	其他	天	,	从	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	它	.

我前几天才从一个对此事非常了解的人那里听说这件事。

[ai] [went] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [strʌk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔːtərɪŋ] [kɑːts] ,

I	went	down	there	,	and	the	first	thing	I	struck	was	one	of	those	watering	carts	,
我	去	向下	那里	,	和	这	第一的	事物	我	击	曾是	一	的	那些	浇水	购物车	,

我走到那儿，首先映入眼帘的就是一辆洒水车。

['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn][æd] .

plastered	over	with	a	patent	medicine	ad	.
粉刷过的	超过	和	一个	专利	药品	广告	.

上面贴满了专利药广告。

" ['həʊli] [sməʊk] ! " [sez] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	Holy	smoke	!	"	says	a	fellow	who	stood	beside	me	on	the	station	.
"	圣	抽烟	!	"	说道	一个	同伴	WHO	站立	旁	我	在	这	车站	.

"我的天哪！"站在我旁边车站的一个人说道。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] ['leikwud] [ɪz][səʊ] ['helθi] .
" No wonder Lakewood is so healthy .
" 不 想知道 莱克伍德 是 所以 健康 .

难怪莱克伍德的居民如此健康。

[ðeɪ] ['wɔ:tə(r)][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð] - [ˌsɑ:spə'rɪlə; ˌsɑ:səpə'rɪlə] .
They water the streets with Fakir's Sarsaparilla .
他们 水 这 街道 和 - 菝葜 .

他们用法基尔的沙士汽水浇灌街道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkɪŋ] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd]
" Did you ever notice that when you have been taking liquid refreshments and
" 做过 你 曾经 注意 那 什么时候 你 有 到过 采取 液体 茶点 和
[ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋ] [gʊd] ,
are feeling good ,
是 感觉 好的 ,

"你有没有注意到，当你喝了饮料感觉很好的时候，

[ænd; ənd][kænt] [wɔ:k] [streɪt] ,
and can't walk straight ,
和 不能 走 直的 ,

而且走不了直路

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [mi:t] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [hu:] [laɪk][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]
then is the time you meet all your dearly beloved friends who like to talk about
然后 是 这 时间 你 见面 全部 你的 亲爱的 心爱 朋友们 WHO 喜欢 到 讲话 关于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

那时你是不是会和所有你亲爱的、喜欢谈论你的朋友们见面呢?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪə(r)] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɒt][taɪm][tu:; tə][gəʊ]
The other night I went to a beer party , and when it got time to go
这 其他 夜晚 我 去 到 一个 啤酒 派对 , 和 什么时候 它 得到 时间 到 去
[həʊm] ,
home ,
家 ,

那天晚上我去参加了一个啤酒派对，到了回家的时候，

[ai] [felt] ['prɪti] [mʌtʃ] [səʊ] - [səʊ] .
I felt pretty much so - so .
我 毛毡 漂亮的 很多 所以 - 所以 .

我感觉一般般。

[ai] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['feləʊ] [ai] [met] [wɒz; wəz]['dʒeŋkɪnz] .
I started out and the very first fellow I met was Jenkins .
我 开始 出去 和 这 非常 第一的 同伴 我 遇见 曾是 詹金斯 .

我刚入行时遇到的第一个人就是詹金斯。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɔ:ltə] , " [sez] [hi:; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
" Why , my dear Walter , " says he , " I am surprised .
" 为什么 , 我的 亲爱的 沃尔特 , " 说道 他 , " 我 是 惊讶 .

"哎呀，我亲爱的沃尔特，"他说，"我感到很惊讶。"

[doʊnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [strɒŋ] [drɪŋk] .
Don't give way to strong drink .
不 给 方式 到 强的 喝 .

不要沉迷于烈酒。

['verɪli] , ['verɪli] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] . "
Verily , verily , put it behind you . "
确实 , 确实 , 放 它 在后面 你 . "

真的，真的，把它抛在脑后吧。

" [waɪ] , ['pɑːsn] , " [sez] [ai] ,
" Why , parson , " says I ,
" 为什么 , 牧师 , " 说道 我 ,

"为什么呢，牧师？"我问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] .
" I am very much surprised that you can't see that I've got it behind me now .
" 我 是 非常 很多 惊讶 那 你 不能 看 那 我已经 得到 它 在后面 我 现在 .

"我很惊讶你竟然看不出来我已经把这件事抛在脑后了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [seɪ] , " [sez] [ai] , " [ai] [fel] [daʊn] [steəz] [lɑːst] [naɪt] , ['pɑːsn] , [wɪð] ['twenti] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ,
" Say , " says I , " I fell down stairs last night , parson , with twenty bottles of beer ,
" 说 , " 说道 我 , " 我 跌倒 向下 楼梯 最后的 夜晚 , 牧师 , 和 二十 瓶子 的 啤酒 ,

"我说，"我说，"牧师，我昨晚从楼梯上摔下来了，手里还拿着二十瓶啤酒。"

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
and didn't break one of them . "
和 没有 休息 一 的 他们 . "

而且一个都没弄坏。

" ['verɪli] , ['verɪli] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːvələs] .
" Verily , verily , " says he , " that was indeed marvelous .
" 确实 , 确实 , " 说道 他 , " 那 曾是 的确 奇妙 .

"确实，确实，"他说，"那真是太奇妙了。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːt] ? "
How did you accomplish that extraordinary feat ? "
如何 做过 你 完成 那 非凡的 特技 ? "

你是如何完成这项非凡壮举的?

" [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , " [sez] [ai] .
" I had them inside me , " says I .
" 我 有 他们 里面 我 , " 说道 我 .

"我把它们放在我体内，"我说。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['feləʊ] [ai][met][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] [ɒv; əv]
The parson passed on and the next fellow I met was Dr . Brown of
这 牧师 通过了 在 和 这 下一个 同伴 我 遇见 曾是 博士 . 棕色的 的
['spɒtləs] [taʊn] .
Spotless Town .
一尘不染 镇 .

那位牧师去世了，我遇到的下一个人是斯波特莱斯镇的布朗医生。

" [wɒt] ! " [sez] [hiː; hi] , " ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] [ə'gen] , [frend] [dʒəunz] ?
" What ! " says he , " drinking beer again , friend Jones ?
" 什么 ! " 说道 他 , " 喝 啤酒 再次 , 朋友 琼斯 ?

"什么！"他说道，"琼斯朋友，你又在喝酒了？"

[ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [pʊt][ə; eɪ][neɪl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I thought I told you that every glass of beer you took put a nail in your
我 想法 我 讲述 你 那 每一个 玻璃 的 啤酒 你 采取 放 一个 指甲 在 你的
['kɒfɪn] . "
coffin . "
棺材 . "

我不是跟你说过吗，你每喝一杯啤酒，就等于在你棺材上钉了一颗钉子。

" [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɒktə(r)] , " [sez] [ai] . " [ðen] , [tuː] ,
" **Can't give it up , doctor , " says I . " Then , too ,**
" 不能 给 它 向上 , 医生 , " 说道 我 . " 然后 , 也 ,

“我不能放弃它，医生，”我说。“然后，也是，”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)]['ɑːftə(r)][jʊr; jər] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] [ɪz][æz; əz] [fʊl]
what does it matter after you're dead and gone if your coffin is as full
什么 做 它 事情 后 你是 死的 和 已消失 如果 你的 棺材 是 作为 满的
[ɒv; əv][neɪlz][æz; əz][ðə; ði] [njuː] [iːst] ['rɪvə(r)] [brɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪvɪts] .
of nails as the new East River Bridge is full of rivets .
的 指甲 作为 这 新的 东方 河 桥 是 满的 的 铆钉 .

死后，棺材里钉满了钉子，就像新建的东河大桥上布满了铆钉一样，又有什么关系呢?

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːzd] , [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] ['klɪəli] .
" **I began to get a little confused , and couldn't see very clearly .**
" 我 开始 到 得到 一个 小的 使困惑 , 和 不能 看 非常 清楚地 .

“我开始有点迷糊，看不清楚了。”

[ai][met][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [sez] :
I met a friend and says :
我 遇见 一个 朋友 和 说道 :

我遇到一个朋友，他说：

" [seɪ] , [tɒm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [dʒəunz] ? "
" **Say , Tom , can you tell me what has become of Walter Jones ? "**
" 说 , 汤姆 , 能 你 告诉 我 什么 有 变得 的 沃尔特 琼斯 ? "

“汤姆，你知道沃尔特·琼斯现在怎么样了吗？”

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] ['wɔːltə] [dʒəunz] [jɔː'self] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" **Why , " says he , " you're Walter Jones yourself , ain't you ?**
" 为什么 , " 说道 他 , " 你是 沃尔特 琼斯 你自己 , 不是 你 ?

“为什么？”他说道，“你就是沃尔特·琼斯本人，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 51]**
" [页 -]

[第51页]

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ai] , " [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] .
" **I know it , " says I , " but I want to know where he's got to .**
" 我 知道 它 , " 说道 我 , " 但 我 想 到 知道 在哪里 他是 得到 到 .

“我知道，”我说，“但我很想知道他去了哪里。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][həʊm] .
" **He took me home .**
" 他 采取 我 家 .

他带我回家了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ][waɪf] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] - [hɑːtɪd] .
The next morning my wife thought I was down - hearted .
这 下一个 早晨 我的 妻子 想法 我 曾是 向下 - 心地 .

第二天早上，我妻子以为我情绪低落。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] .
So I was .
所以 我 曾是 .

没错，我就是。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp] .
She tried to cheer me up .
她 尝试 到 欢呼 我 向上 .

她试图让我开心起来。

" [əʊ] , ['wɔːltə] !
" Oh , Walter !
" 哦 , 沃尔特 !

“哦，沃尔特！”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt] [ɪn] - , ['æfrɪkə] ,
look here , the morning paper says that in Yumyami , Africa ,
看 这里 , 这 早晨 纸 说道 那 在 - , 非洲 ,

请看，晨报上说在非洲尤米亚米，

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['kɒtn] [klɒθ] . "
a wife may be bought for twenty yards of cotton cloth . "
一个 妻子 可能 是 买 为了 二十 码 的 棉布 布 . "

二十码棉布就能买到一个妻子。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " says I , " I guess a good wife is worth it .
" 出色地 , " 说道 我 , " 我 猜测 一个 好的 妻子 是 值得 它 .

“嗯，”我说，“我想，娶个好妻子是值得的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
" Then she started on another tack .
" 然后 她 开始 在 其他 钉 .

然后她开始采取另一种策略。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['tʃɑːli] ['bensən] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" By the way , you know Charlie Benson , don't you ?
" 经过 这 方式 , 你 知道 查理 本森 , 不 你 ?

对了，你认识查理·本森，对吧?

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" I admitted that I did .
" 我 承认 那 我 做过 .

我承认我确实这么做了。

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'tentɪv] .
" Well , " says she , " of late he has become quite attentive .
" 出色地 , " 说道 她 , " 的 晚的 他 有 变得 相当 细心 .

“嗯，”她说，“最近他变得很细心。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I really think he means to run away with me . "
我 真的 思考 他 方法 到 跑步 离开 和 我 . "

我真的觉得他是想带我私奔。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [aɪ] .
" I'd like to see him do it , " says I .
" ID 喜欢 到 看 他 做 它 , " 说道 我 .

“我想看看他怎么做，”我说。

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hɪrz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'trepɪd] [fə'tɒgrəfə(r)] ,
" Why , " says she , " here's an account of a very intrepid photographer ,
" 为什么 , " 说道 她 , " 这里是 一个 帐户 的 一个 非常 强悍 摄影师 ,

“为什么呢？”她说道，“这里有一个非常勇敢的摄影师的故事。”

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət]
who took a picture of a wildcat , just as it was about to spring at
WHO 采取 一个 图片 的 一个 野猫 , 只是 作为 它 曾是 关于 到 春天 在
[hɪm] . "
him . "
他 . "

他拍下了一只野猫的照片，当时野猫正要扑向他。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] ,
" **That's nothing ,**
" 那就是 没有什么 ,

"那不算什么。"

" [sez] [ai] . " ['dʒɪmi] [pek] [hæz; həz][ə; eɪ][snæp] [ʃɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
" **says I . " Jimmy Peck has a snap shot of his wife coming at him with a**
" 说道 我 . " 吉米 啄 有 一个 折断 射击 的 他的 妻子 未来 在 他 和 一个
['ket(ə)l][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] . "
kettle of boiling water . "
壶 的 沸腾 水 . "

"我说。"吉米·佩克拍了一张照片，照片里他妻子端着一壶开水朝他走来。"

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] [hɪə(r)] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] ['nevə(r)] [straɪks] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
" **It says here that lightning never strikes twice in the same place .**
" 它 说道 这里 那 闪电 绝不 罢工 两次 在 这 相同的 地方 .

"这里说，闪电不会两次击中同一个地方。"

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 52]**
" [页 -]

[第52页]

" ['eni] [fu:l] [nəʊz] [ðæt] ,
" **Any fool knows that ,**
" 任何 傻子 知道 那 ,

"任何傻瓜都知道这一点，

" [sez] [ai] . " [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kɒmz] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][tu:; tə] [straɪk] . "
" **says I . " When the lightning comes again the place isn't there to strike . "**
" 说道 我 . " 什么时候 这 闪电 来 再次 这 地方 不是 那里 到 罢工 . "

"我说，'等闪电再次来袭时，这里已经没有地方可以击中了。'"

" [seɪ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ai] [hɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌgli] ['mɪsɪz] . [di:] ['fæʃ(ə)n] ['jestədeɪ]
" **Say , " says she , " I heard that you spoke to that ugly Mrs . De Fashion yesterday**
" 说 , " 说道 她 , " 我 听到 那 你 辐 到 那 丑陋的 太太 . 德 时尚 昨天
. "
: "
. "

"我说，"她说，"我听说你昨天和那个丑陋的德·法申太太谈过了。"

" [jes] , " [ai] [ə'sent] .
" **Yes , " I assented .**
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] [hæt][ɒn] ; [dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ? " [sez] [ʃi:; ʃi] .
" **She had a new hat on ; did you notice what it was like ? " says she .**
" 她 有 一个 新的 帽子 在 ; 做过 你 注意 什么 它 曾是 喜欢 ? " 说道 她 .

"她戴着一顶新帽子；你注意到那帽子长什么样了吗？"她说道。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊkætʃə(r)] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['bætəd] - [daʊn] ['fʌn(ə)l] , [ə; eɪ]
" **Well , " says I , " it had a cowcatcher front , a battered - down funnel , a**
" 出色地 , " 说道 我 , " 它 有 一个 牛栏式 正面 , 一个 伤痕累累 - 向下 漏斗 , 一个
['teɪlbɔ:d] [bɪ'haɪnd] ,
tailboard behind ,
尾板 在后面 ,

"嗯，"我说，"它有个牛栏式前挡板，一个破旧的烟囱，后面有个尾板，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ɒn][tɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb][lɒt][ɒv; əv] ['rɪbənz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [bæk] .

a	flower	garden	on	top	,	and	a	job	lot	of	ribbons	streaming	down	in	back	.
一个	花	花园	在	顶部	,	和	一个	工作	很多	的	丝带	流媒体	向下	在	后退	.

顶部是一个花园，后面垂挂着一大堆彩带。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	easily	make	one	like	it	.
你	能	容易地	制作	一	喜欢	它	.

你很容易就能做一个类似的。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][kwɪt][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	She	soon	got	tired	of	trying	to	cheer	me	up	and	quit	in	disgust	.
"	她	很快	得到	疲劳的	的	尝试	到	欢呼	我	向上	和	辞职	在	厌恶	.

"她很快就厌倦了试图让我开心起来，并厌恶地退出了。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd][dʒɒb][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪm] [daʊn] - [hɑːtɪd] .

It's	a	pretty	hard	job	to	cheer	me	up	when	I'm	down	-	hearted	.
它是	一个	漂亮的	难的	工作	到	欢呼	我	向上	什么时候	我是	向下	-	心地	.

当我情绪低落时，想让我开心起来可真不容易。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

Just	then	the	bell	rang	,	and	the	maid	announced	the	doctor	.
只是	然后	这	钟	响铃	,	和	这	女佣	宣布	这	医生	.

这时铃声响了，女佣宣布医生来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]['sʌnflaʊə(r)] .

He	came	in	looking	like	a	big	sunflower	.
他	来了	在	寻找	喜欢	一个	大的	向日葵	.

他进来的时候看起来像一朵巨大的向日葵。

" ['sɒri] , [əʊld][mæn] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [lɑːst] [naɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Sorry	,	old	man	,	to	see	you	in	such	a	condition	last	night	,	"	says	he	.
"	对不起	,	老的	男人	,	到	看	你	在	这样的	一个	状况	最后的	夜晚	,	"	说道	他	.

"老兄，昨晚看到你这副样子，真让人难过。"他说。

" [bæd] [kən'dɪʃn] , ['dɒktə(r)] , " [sez] [aɪ] . " [waɪ] ,

"	Bad	condition	,	doctor	,	"	says	I	.	"	Why	,
"	坏的	状况	,	医生	,	"	说道	我	.	"	为什么	,

"情况很糟糕，医生，"我说。"为什么？"

[ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fliː] [baɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [aɪm][ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

that	wasn't	a	flea	bite	to	the	condition	I'm	in	this	morning	.	"
那	不是	一个	跳蚤	咬	到	这	状况	我是	在	这	早晨	.	"

"我今天早上这副样子，可不是被跳蚤咬了一口那么简单。"

" [aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] ['rɑːlɪnz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	called	upon	Rollins	this	morning	,	"	says	he	,
"	我	称为	之上	罗林斯	这	早晨	,	"	说道	他	,

"我今天早上拜访了罗林斯，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] .

"	and	I	never	saw	a	man	in	such	a	complete	state	of	mental	depression	.
"	和	我	绝不	锯	一个	男人	在	这样的	一个	完全的	状态	的	精神的	沮丧	.

"我从未见过如此彻底的精神抑郁状态的人。"

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]

He	says	he
他	说道	他

他说他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] .

was	out	with	you	last	night	.
曾是	出去	和	你	最后的	夜晚	.

昨晚和你一起出去了。

[kænt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [stɪl] [həʊldz] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)]

Can't	you	go	around	and	convince	him	that	his	life	still	holds	some	future
不能	你	去	大约	和	说服	他	那	他的	生活	仍然	持有	一些	未来

['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

brightness	for	him	?	"
亮度	为了	他	?	"

难道你不能去劝劝他，让他相信他的人生仍然充满希望吗?

" ['dɒktə(r)] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Doctor	,	"	says	I	,	"	that's	impossible	.
"	医生	,	"	说道	我	,	"	那就是	不可能的	.

“医生，”我说，“这不可能。”

[hiːz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [θriː] [wiːks] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] . "

He's	drawn	his	salary	three	weeks	in	advance	and	spent	it	all	last	night	.	"
他是	绘制	他的	薪水	三	周	在	进步	和	花费	它	全部	最后的	夜晚	.	"

他提前领了三周的工资，昨晚全花光了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ðiː] ['dɒktə(r)] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]

"	Do	you	know	,	"	says	the	doctor	,	"	I	had	a	very	remarkable	experience
"	做	你	知道	,	"	说道	这	医生	,	"	我	有	一个	非常	卓越	经验

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“你知道吗，”医生说，“我昨晚经历了一件非常不寻常的事情。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈpləʊd] [ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd]

A	young	fellow	came	to	me	and	said	he	had	swallowed	a	cent	and
一个	年轻的	同伴	来了	到	我	和	说	他	有	吞咽	一个	中心	和

[aɪ] [meɪd] [hɪm] [kɒf] [ʌp] [tuː] [dˈbləz] .

I	made	him	cough	up	two	dollars	.
我	制成	他	咳嗽	向上	二	美元	.

一个年轻人来找我说他吞下了一分钱，我让他吐出了两美元。

" [ðæt] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [biːts] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] .

"	That	doctor	has	a	son	that	beats	anything	you	ever	heard	tell	of	.
"	那	医生	有	一个	儿子	那	节拍	任何事物	你	曾经	听到	告诉	的	.

“那位医生的儿子比你听说过的任何人都厉害。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] ['æplz] .

He	has	made	all	his	money	on	apples	.
他	有	制成	全部	他的	钱	在	苹果	.

他靠卖苹果赚了所有的钱。

[nəʊ] , [hiː; hi] [doʊnt] [grəʊ] [ðem; ðəm] .

No	,	he	don't	grow	them	.
不	,	他	不	生长	他们	.

不，他不种它们。

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

He's	a	doctor	.
他是	一个	医生	.

他是一名医生。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['æplz] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] .

It's	little	green	apples	I'm	talking	about	now	.
它是	小的	绿色的	苹果	我是	说	关于	现在	.

我现在说的是小小的青苹果。

[wen] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ai]

When	leaving	,	the	doctor	told	me	I	must	take	to	automobiling	and	I
什么时候	离开	,	这	医生	讲述	我	我	必须	拿	到	汽车	和	我

[wʊd] [suːn] [get] [wel] .

would	soon	get	well	.
会	很快	得到	出色地	.

临走时，医生告诉我，我必须学会开车，很快就会康复。

[ai][təʊld][maɪ][waɪf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	told	my	wife	about	it	.
我	讲述	我的	妻子	关于	它	.

我把这件事告诉了我妻子。

" [dɒk][ɪz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Doc	is	simple	to	throw	money	away	like	that	,	"	says	she	.
"	医生	是	简单的	到	扔	钱	离开	喜欢	那	,	"	说道	她	.

“Doc 就是这么挥霍钱财的，”她说。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [ai] . " [hiː; hi] ['tʃɑːdʒɪz] ['dʌb(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒɪkl] ['vɪzɪts] . "

"	Don't	worry	about	that	,	"	says	I	.	"	He	charges	double	price	for	surgical	visits	.	"
"	不	担心	关于	那	,	"	说道	我	.	"	他	收费	双倍的	价格	为了	外科	访问	.	"

“别担心，”我说。“他做手术收费是双倍的。”

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

"	Well	,	"	says	she	,	"	with	all	his	faults	,
"	出色地	,	"	说道	她	,	"	和	全部	他的	故障	,

“嗯，”她说，“尽管他有很多缺点，

['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][daɪ][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

Dr	.	Brown	has	never	had	a	patient	die	on	his	hands	.
博士	.	棕色的	有	绝不	有	一个	病人	死	在	他的	双手	.

布朗医生从未有过病人因他而死亡的记录。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [get] [aʊt] , " [sez] [ai] , " [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "

"	Get	out	,	"	says	I	,	"	is	that	so	?	"
"	得到	出去	,	"	说道	我	,	"	是	那	所以	?	"

“出去，”我说，“真是这样吗？”

" [jes] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Yes	,	"	says	she	.
"	是的	,	"	说道	她	.

“是的，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] , [hiː; hi] [sendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .

"	When	he	sees	that	they	are	doomed	,	he	sends	them	to	a	specialist	.
"	什么时候	他	看到	那	他们	是	注定失败	,	他	发送	他们	到	一个	专家	.

“当他看到他们注定要失败时，他会把他们送到专家那里。”

" [əʊ] , ['wɔːltə] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	,	Walter	!	"	says	she	.
"	哦	,	沃尔特	!	"	说道	她	.

“哦，沃尔特！”她说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [det] ? "

"	By	the	way	,	are	we	all	out	of	debt	?	"
"	经过	这	方式	,	是	我们	全部	出去	的	债务	?	"

对了，我们都还清债务了吗？

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Thank Heaven , we are , " I replied .
" 感谢 天堂 , 我们 是 , " 我 回复 .

"谢天谢地，我们是，"我回答道。

" [ðen] [lets] [gɪv] [ə; eɪ] [swel] ['dɪnə(r)] . "
" Then let's give a swell dinner . "
" 然后 我们来吧 给 一个 膨胀 晚餐 . "

"那我们就办一顿丰盛的晚宴吧。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [det] [ə'gen] . "
" But that would throw us into debt again . "
" 但 那 会 扔 我们 进入 债务 再次 . "

但那样会让我们再次陷入债务危机。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,
" Of course it would ,
" 的 课程 它 会 ,

当然会，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gʊd] ['kredɪt] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ?
but what is the use of having good credit unless you can use it ?
但 什么 是 这 使用 的 拥有 好的 信用 除非 你 能 使用 它 ?

但是，如果不能有效利用良好的信用记录，那么拥有良好的信用记录又有什么用呢?

" [ai] [sə'pəʊz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]['leɪtɪst] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] ,
" I suppose after that I ought to sing you my latest howling success ,
" 我 认为 后 那 我 应该 到 唱歌 你 我的 最新的 嚎叫 成功 ,

"我想在那之后我应该为你唱唱我最近那首脍炙人口的热门歌曲了。"

[ɪn'taɪtld] " [nəʊ] [nju:] ['prɒvɜ:bz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪli] [bɔɪ] ; [ɔ:(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] -
entitled " No New Proverbs for Your Willie Boy ; or , Some of the Fifty -
标题 " 不 新的 箴言 为了 你的 威利 男生 ; 或者 , 一些 的 这 五十 -
['sev(ə)n] .
seven .
七 .

标题为"没有新的谚语给你的威利小子；或者，五十七条谚语中的一些"。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['meni] [kʊks]
" They say that if you have too many cooks
" 他们 说 那 如果 你 有 也 许多 厨师

他们说，如果厨师太多.....

[ju:; jʊ]['ru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪnt] ;
You ruin your Sunday joint ;
你 废墟 你的 星期日 联合的 ;

你毁了你的周日烧烤聚会;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kʊk]
But if you give them nothing to cook
但 如果 你 给 他们 没有什么 到 厨师

但如果你不给他们任何食材做饭的话

[ðə; ði] ['prɒvɜ:b] ['lu:zɪz][ɪts] [pɔɪnt] .
The proverb loses its point .
这 谚语 失败 它是 观点 .

这句谚语失去了意义。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn]
They say that if you're a rolling stone
他们 说 那 如果 你是 一个 滚动 石头

他们说，如果你是一块滚石

[jʊl] [pɑːs] [θruː] [ðə; ðiˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs][dɔː(r)] ;
You'll pass through the poorhouse door ;
你会 经过 通过 这 贫民院 门 ;

你将穿过贫民院的大门;

[bʌt; bət] ['dʒɜːrməniz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] ,
But Germany's doing a roaring trade ,
但 德国的 正在做 一个 咆哮 贸易 ,

但德国的贸易非常兴旺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trævələz] [seɪ] [ðel] [duː; də][mɔː(r)] .
And her travelers say they'll do more .
和 她 旅行者 说 他们会 做 更多的 .

她的旅客们表示，他们还会做更多的事情。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['ɜːli] [tuː; tə][bed]
They say that if you go early to bed
他们 说 那 如果 你 去 早期的 到 床

他们说，如果你早睡早起

[jʊl] ['prɒspə(r)] , [ɪf] ['ɜːli] [jʊl] [raɪz] ;
You'll prosper , if early you'll rise ;
你会 繁荣 , 如果 早期的 你会 上升 ;

早起必有好报;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][held][gæs] [ʃer] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][fəʊks]
But if you held gas shares , and other folks
但 如果 你 握住 气体 分享 , 和 其他 各位

但如果你持有天然气股票，以及其他一些人的股票.....

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi][səʊ][waɪz] ?
Did the same , would that be so wise ?
做过 这 相同的 , 会 那 是 所以 明智的 ?

这样做真的明智吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [θrəʊ] [stəʊnz] [əˈbaʊt]
They say that you shouldn't throw stones about
他们 说 那 你 不应该 扔 石头 关于

他们说你不应该扔石头

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] ;
If your house is made of glass ;
如果 你的 房子 是 制成 的 玻璃 ;

如果你的房子是用玻璃建造的;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [wɜːθ]
But if it's insured for more than its worth
但 如果 它是 投保人 为了 更多的 比 它是 值得

但如果它的保险金额超过了它的实际价值呢?

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] [wɪl] ['hɑːdli] [pɑːs] .
The proverb will hardly pass .
这 谚语 将要 几乎 经过 .

这句谚语恐怕难以流传下去。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] ['prɒvɜːbz] , [ðəʊ] [waɪz] ,
The point is just this : that proverbs , though wise ,
这 观点 是 只是 这 : 那 谚语 , 尽管 明智的 ,

关键就在于此：谚语虽然充满智慧，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ɪn'venʃnz] ;

Are	changed	by	modern	inventions	;
是	已更改	经过	现代的	发明	;

因现代发明而改变;

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['bʊʃl] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] [laɪz]

And	to	add	to	this	bushel	of	old	-	time	lies
和	到	添加	到	这	蒲式耳	的	老的	-	时间	谎言

而这堆老掉牙的谎言，又添上了一笔。

[wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['maɪti] [dɪ'sɛnʃənz] .

Would	give	rise	to	mighty	dissentions	.
会	给	上升	到	强大的	异议	.

这将引发巨大的分歧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['ɔːlweɪz][ə'freɪd][tuː; tə]['kæri] [ðæt] [sɒŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Say , do you know I'm always afraid to carry that song about with me ,
说 , 做 你 知道 我是 总是 害怕的 到 携带 那 歌曲 关于 和 我 ,

你知道吗，我一直害怕随身带着那首歌。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]['bɜːglə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [həʊm] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm]
for fear that some burglar will follow me home and steal it while I'm
为了 害怕 那 一些 窃贼 将要 跟随 我 家 和 偷 它 尽管 我是
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

我担心会有窃贼跟踪我回家，趁我睡觉时把它偷走。

[ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz][aɪm] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] .
The truth is I'm somewhat afraid of burglars .
这 真相 是 我是 有些 害怕的 的 窃贼 .

说实话，我有点害怕窃贼。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [naɪt] [maɪ][waɪf] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [sed] :
The other night my wife woke me up and said :
这 其他 夜晚 我的 妻子 觉醒 我 向上 和 说 :

那天晚上，我妻子把我叫醒，说道：

" ['wɔːltə] , ['wɔːltə] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːglə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] . "
" Walter , Walter , there are burglars in the house . "
" 沃尔特 , 沃尔特 , 那里 是 窃贼 在 这 房子 . "

“沃尔特，沃尔特，家里有窃贼。”

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [sez] [aɪ] .
" All right , just take a light and turn them out , " says I .
" 全部 正确的 , 只是 拿 一个 光 和 转动 他们 出去 , " 说道 我 .

“好吧，拿个灯把它们关掉，”我说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I'm afraid they might run away with me , " says she .
" 我是 害怕的 他们 可能 跑步 离开 和 我 , " 说道 她 .

“我怕他们会把我带走，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sez] [aɪ] . " [baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [dɪə(r)] ,
" No fear of that if you take a light , " says I . " By the way , dear ,
" 不 害怕 的 那 如果 你 拿 一个 光 , " 说道 我 . " 经过 这 方式 , 亲爱的 ,

“如果你带上火，就不用担心了，”我说。“对了，亲爱的，

[duː; də][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] [mæn][wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
do you knew that a Washington man was shot by a burglar and his
做 你 知道 那 一个 华盛顿 男人 曾是 射击 经过 一个 窃贼 和 他的
[laɪf][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][pə'dʒɑːmə]['bʌt(ə)n] ,
life was saved by a pajama button ,
生活 曾是 已保存 经过 一个 睡衣 按钮 ,

你知道吗？华盛顿一名男子被窃贼枪击，而救他一命的竟然是睡衣上的一颗纽扣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] ? "
which **the** **bullet** **struck** **?** **"**
哪个 这 子弹 击 ? "

子弹击中了哪里?

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Well** **,** **what** **of** **it** **?** **"** **says** **she** **.**
" 出色地 , 什么 的 它 ? " 说道 她 .

“那又怎样呢?”她说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ai] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn] .
" **Nothing** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **except** **that** **the** **button** **must** **have** **been** **on** **.**
" 没有什么 , " 说道 我 , " 除了 那 这 按钮 必须 有 到过 在 .

“没什么,”我说,“只是按钮肯定开着而已。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [went] [ɒn][səʊ][bæd] ,
" **Well** **,** **she** **wailed** **and** **went** **on** **so** **bad** **,**
" 出色地 , 她 哀嚎 和 去 在 所以 坏的 ,

“她哭得撕心裂肺,情况糟透了,”

[ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['rækɪt] [wɒz; wəz] .
that **I** **had** **to** **go** **down** **and** **see** **what** **the** **racket** **was** **.**
那 我 有 到 去 向下 和 看 什么 这 球拍 曾是 .

我不得不下去看看那是什么噪音。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
I **went** **into** **the** **dining** **-** **room** **and** **there** **stood** **the** **burglar** **.**
我 去 进入 这 用餐 - 房间 和 那里 站立 这 窃贼 .

我走进餐厅,发现窃贼站在那里。

" [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Hold** **up** **your** **hands** **,** **"** **says** **he** **.**
" 抓住 向上 你的 双手 , " 说道 他 .

“举起手来,”他说。

" [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [ai][duː; də] , " [sez] [ai] . " [maɪ][waɪf] [ruːlz] [ˌem 'iː][baɪ] [deɪ] ,
" **I'm** **darned** **if** **I** **do** **,** **"** **says** **I** **.** **"** **My** **wife** **rules** **me** **by** **day** **,**
" 我是 该死的 如果 我 做 , " 说道 我 . " 我的 妻子 规则 我 经过 天 ,

“我才不干呢,”我说。“白天我老婆管着我,

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] .
and **you're** **not** **going** **to** **butt** **in** **and** **do** **it** **by** **night** **.**
和 你是 不是 去 到 屁股 在 和 做 它 经过 夜晚 .

你不会在晚上插手这件事。

" [ai] [græbd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɪm] .
" **I** **grabbed** **a** **chair** **and** **went** **at** **him** **.**
" 我 抓住 一个 椅子 和 去 在 他 .

我抓起一把椅子就朝他冲了过去。

[wiː; wi] ['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] .
We **finally** **compromised** **.**
我们 最后 受损 .

我们最终达成了妥协。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['eni]['vælјuː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] — [ai]
He **was** **to** **take** **everything** **of** **any** **value** **if** **he** **would** **only** **let** **me** **—** **I**
他 曾是 到 拿 一切 的 任何 价值 如果 他 会 仅有的 让 我 — 我
[miːn] [ɪf] [ai] [wʊd] ['əʊnli][let][hɪm][ʌp] .
mean **if** **I** **would** **only** **let** **him** **up** **.**
意思是 如果 我 会 仅有的 让 他 向上 .

他可以拿走所有值钱的东西,只要他肯放我上去——我的意思是,只要我肯放他上去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvəweə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	took	all	the	silverware	off	the	sideboard	and	began	to	pack	it	up	.
他	采取	全部	这	银器	离开	这	餐边柜	和	开始	到	盒	它	向上	.

他把餐具柜上的所有银器都拿下来，开始打包。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

Just	then	my	little	Josephine	called	from	the	cradle	.
只是	然后	我的	小的	约瑟芬	称为	从	这	摇篮	.

就在这时，我的小约瑟芬从摇篮里喊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [seɪ] , " [sez] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

"	Say	,	"	says	my	visitor	,
"	说	,	"	说道	我的	游客	,

"你说，"我的访客说道，

" [aɪv] ['spɒtɪd] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi]

"	I've	spotted	this	house	for	two	weeks	and	didn't	know	you	had	a	baby
"	我已经	斑	这	房子	为了	二	周	和	没有	知道	你	有	一个	婴儿

.

:

.

"我关注这栋房子已经两周了，却不知道你已经有了孩子。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ʃɑːp] - [nəʊzd] ['wʊmən] , ['waɪfi] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪd]['jɒndə(r)] , ['beɪbi] ,

If	you	call	that	sharp	-	nosed	woman	,	wifie	,	and	that	kid	yonder	,	baby	,
如果	你	称呼	那	锋利的	-	鼻子	女士	,	妻子	,	和	那	孩子	远处	,	婴儿	,

如果你叫那个尖鼻子女人"老婆"，叫那边那个孩子"宝贝"，

[aɪ] [ges] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [sliːp] .

I	guess	you're	blessed	enough	and	in	need	of	sleep	.
我	猜测	你是	蒙福	足够的	和	在	需要	的	睡觉	.

看来你已经足够幸运，需要好好休息了。

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔː] .

Let's	call	it	a	draw	.
我们来吧	称呼	它	一个	画	.

就当平局吧。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [eɪnt] ['mærɪd] . "

Thank	Heaven	I	ain't	married	.	"
感谢	天堂	我	不是	已婚	.	"

感谢老天让我还没结婚。

" [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] ['mærɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , " [sez] [ai] .

"	You'll	be	sorry	you	didn't	get	married	,	if	you	don't	,	"	says	I	.
"	你会	是	对不起	你	没有	得到	已婚	,	如果	你	不	,	"	说道	我	.

"如果你不结婚，你会后悔的，"我说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ,

"	That's	all	right	,	"	says	he	,	"	I'd	a	heap	rather	that	I	wasn't	,
"	那就是	全部	正确的	,	"	说道	他	,	"	ID	一个	堆	相当	那	我	不是	,

"没关系，"他说，"我宁愿自己没那么做。"

[ðæn; ðən][biː; bi] ['mærɪd] [ænd; ənd] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] .

than	be	married	and	sorry	that	I	was	.
比	是	已婚	和	对不起	那	我	曾是	.

与其结婚后后悔，不如就此结束。

" [wel] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['mju:tʃuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)]['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v]

"	**Well**	,	**after**	**much**	**mutual**	**congratulation**	,	**the**	**midnight**	**visitor**	**finally**	**took**	**his**	**leave**
"	出色地	,	后	很多	相互的	恭喜	,	这	午夜	游客	最后	采取	他的	离开

.

:

.

“经过一番互相祝贺之后，这位午夜访客终于告别了。”

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ][ˌʌp'steəz] , [wen] [ai] [hɜ:d] ['tɔ:kɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

I	**was**	**about**	**to**	**go**	**upstairs**	,	**when**	**I**	**heard**	**talking**	**down**	**in**	**the**	**basement**	**.**
我	曾是	关于	到	去	楼上	,	什么时候	我	听到	说	向下	在	这	地下室	.

我正要上楼，这时我听到地下室有说话声。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [daʊn] [ðeə(r)] [hu:]

I	**thought**	**that**	**perhaps**	**there**	**were**	**a**	**few**	**more**	**poor**	**devils**	**down**	**there**	**who**
我	想法	那	也许	那里	是	一个	很少	更多的	贫穷的	魔鬼	向下	那里	WHO

[wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

would	**sympathize**	**with**	**me**	**,**
会	同情	和	我	,

我当时想，或许下面还有一些可怜的人会同情我。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	**went**	**down**	**to**	**make**	**their**	**acquaintance**	**.**
和	去	向下	到	制作	他们的	熟人	.

然后他们下楼去结识彼此。

[ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

I	**was**	**mistaken**	**.**
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['sɜ:vənt] , ['brɪdʒɪt] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði]

It	**was**	**only**	**my**	**servant**	,	**Bridget**	,	**talking**	**to**	**a**	**policeman**	**stationed**	**on**	**the**
它	曾是	仅有的	我的	仆人	,	布里奇特	,	说	到	一个	警察	驻	在	这

[bi:t] .

beat	**.**
打	.

原来是我的女仆布里奇特在和巡逻的警察说话。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [sʌn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

I	**have**	**a**	**friend**	**who**	**had**	**a**	**very**	**wild**	**son**	**about**	**sixteen**	**years**	**of**	**age**	**.**
我	有	一个	朋友	WHO	有	一个	非常	荒野	儿子	关于	十六	年	的	年龄	.

我有个朋友，她的儿子十六岁左右，非常叛逆。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

He	**could**	**do**	**absolutely**	**nothing**	**with**	**him**	**.**
他	可以	做	绝对地	没有什么	和	他	.

他根本拿他没办法。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tɪnweə] ['fæktri; 'fæktəri] .

One	**day**	**the**	**youngster**	**was**	**offered**	**a**	**job**	**in**	**a**	**big**	**tinware**	**factory**	**.**
一	天	这	青少年	曾是	提供	一个	工作	在	一个	大的	锡器	工厂	.

有一天，这个年轻人得到了一家大型锡器厂的工作机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [təʊn] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [kən'sent] [tu:; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

His	**father**	**,**	**thinking**	**it**	**might**	**tone**	**him**	**down**	**a**	**bit**	**,**	**consented**	**to**	**let**	**him**	**go**	**.**
他的	父亲	,	思维	它	可能	语气	他	向下	一个	少量	,	同意	到	让	他	去	.

他父亲认为这样或许能让他收敛一些，于是同意让他走。

[ðə; ði][fɜːst] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðə; ði][kɪd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][kræp] [geɪm] [ænd; ənd]

The	first	Saturday	night	the	kid	lost	his	week's	wages	in	a	crap	game	and
这	第一的	周六	夜晚	这	孩子	丢失的	他的	本周	工资	在	一个	垃圾	游戏	和

[wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

was	afraid	to	go	home	.
曾是	害怕的	到	去	家	.

第一个星期六晚上，这孩子在赌博中输光了一周的工资，不敢回家了。

['faɪnəli][hiː; hi][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [braɪt] [skiːm] .

Finally	he	hit	upon	a	bright	scheme	.
最后	他	打	之上	一个	明亮的	方案	.

最后他想出了一个绝妙的计划。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [tɜːnd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm]['gælvənaɪzd]

He	took	his	trousers	,	turned	them	inside	out	and	had	them	galvanized
他	采取	他的	裤子	,	转向	他们	里面	出去	和	有	他们	镀锌

.

:

.

他把裤子翻过来，拿去镀锌。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] .

That	night	he	went	home	and	his	father	prepared	to	give	him	a	spanking	.
那	夜晚	他	去	家	和	他的	父亲	准备	到	给	他	一个	打屁股	.

那天晚上他回到家，他父亲准备打他屁股。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][hænd][fɜːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] ['ɔːlməʊst] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	used	his	hand	first	,	but	the	blow	almost	killed	his	father	.
他	用过的	他的	手	第一的	,	但	这	吹	几乎	被杀	他的	父亲	.

他先是用手打，但这一击几乎要了他父亲的命。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [klʌb] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sʌn] .

Then	he	used	a	club	,	but	failed	to	make	any	impression	upon	his	son	.
然后	他	用过的	一个	俱乐部	,	但	失败的	到	制作	任何	印象	之上	他的	儿子	.

然后他用棍棒打他的儿子，但没能给他留下任何印象。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][aʊt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

Then	he	got	out	of	patience	and	said	to	his	wife	:
然后	他	得到	出去	的	耐心	和	说	到	他的	妻子	:

于是他失去了耐心，对妻子说：

" ['mærɪə] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən]['əʊpənə(r)] .

"	Maria	,	confound	it	,	get	me	a	can	opener	.
"	玛丽亚	,	混杂	它	,	得到	我	一个	能	开球	.

“玛丽亚，真是的，给我拿个开罐器来。”

" [naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['bɪli] [gɒt][səʊ]['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri] ,

"	Now	this	same	Billy	got	so	educated	in	that	factory	,
"	现在	这	相同的	比利	得到	所以	受过教育	在	那	工厂	,

“现在，这个比利在那家工厂里接受了非常良好的教育，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [west] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌmiljə'nɛəz] , [səʊ][hiː; hi][dʒʌst] [sləʊpt] .

that	he	wanted	to	go	West	and	shoot	millionaires	,	so	he	just	sloped	.
那	他	通缉	到	去	西方	和	射击	百万富翁	,	所以	他	只是	倾斜的	.

他想去西部枪杀百万富翁，所以他就一路向西。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['teligrɑːf, -græf][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,

His	father	telegraphed	all	over	the	country	,	and	then	,	as	a	last	resort	,
他的	父亲	电报	全部	超过	这	国家	,	和	然后	,	作为	一个	最后的	采取	,

[ræŋ] [ʌp] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .

rang	up	police	headquarters	.
响铃	向上	警察	总部	.

他的父亲向全国各地发了电报，最后无奈之下，只好打电话给警察总部。

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

"	Well	,	"	says	the	chief	,	"	it	ought	to	be	easy	to	find	him	.
"	出色地	,	"	说道	这	首席	,	"	它	应该	到	是	简单的	到	寻找	他	.

"嗯，"酋长说，"找到他应该很容易。"

[hæz; həz][hiː; hi]['eni][mɑːrks][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ?

Has	he	any	marks	by	which	he	can	be	identified	?
有	他	任何	标记	经过	哪个	他	能	是	已识别	?

他身上有什么可以辨认出的特征吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [en] - [əʊ] - [əʊ] ! " [sez] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	N	-	o	-	o	!	"	says	the	father	.
"	N	-	o	-	o	!	"	说道	这	父亲	.

"不！"父亲说道。

" [bʌt; bət] [kən'faʊnd] [hɪm] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] .

"	But	confound	him	,	just	let	me	get	a	hold	of	him	and	he	will	have	.
"	但	混杂	他	,	只是	让	我	得到	一个	抓住	的	他	和	他	将要	有	.

"但是，该死的，只要我抓住他，他就会....."

" [ðeɪ] ['faɪnəli][ləʊ'keɪtɪd] ['wɪli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] .

"	They	finally	located	Willie	comfortably	settled	on	a	farm	.
"	他们	最后	位于	威利	舒适地	定居	在	一个	农场	.

他们最终找到了威利，他当时在农场过着舒适的生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒb]['əʊpən]

There	was	a	job	open
那里	曾是	一个	工作	打开

有一个职位空缺

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	advised	his	father	to	come	out	and	take	it	,
和	他	建议	他的	父亲	到	来	出去	和	拿	它	,

他劝他父亲出来把它拿走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['grəʊɪŋ] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [trʌst] .

and	make	a	few	million	growing	wheat	for	the	food	trust	.
和	制作	一个	很少	百万	生长	小麦	为了	这	食物	相信	.

并通过种植小麦为食品信托基金赚取数百万美元。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['swɪmɪŋli] .

His	father	went	and	they	got	along	swimmingly	.
他的	父亲	去	和	他们	得到	沿着	游泳	.

他父亲去了，他们相处得非常融洽。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] ['wɪli] ['hʌsl] [laɪk] [əʊld][sæm] [hɪl] [tuː; tə][ˌriː'ləʊd][ə; eɪ]

One	day	a	neighbor	came	across	Willie	hustling	like	old	Sam	Hill	to	reload	a
一	天	一个	邻居	来了	穿过	威利	忙碌	喜欢	老的	山姆	爬坡道	到	重新加载	一个

['wægən][ɒv; əv] [heɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

wagon	of	hay	which	had	overturned	.
车皮	的	干草	哪个	有	翻覆	.

有一天，邻居看到威利像老萨姆·希尔一样忙着重新装载一辆翻倒的干草车。

" [wel] , ['wɪli] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	Well	,	Willie	,	I	see	you	are	in	trouble	.	"
"	出色地	,	威利	,	我	看	你	是	在	麻烦	.	"

"威利，看来你遇到麻烦了。"

" [jes] , " [sez] ['wɪli] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
" Yes , " says Willie , working for dear life .
" 是的 , " 说道 威利 , 在职的 为了 亲爱的 生活 .

"是的，"威利一边拼命工作一边说道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði]
" Suppose you come to the house and have dinner with me , " says the
" 认为 你 来 到 这 房子 和 有 晚餐 和 我 , " 说道 这
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

"假设你来我家和我一起吃晚饭，"邻居说。

['wɪli] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Willie wouldn't hear of it .
威利 不会 听到 的 它 .

威利绝对不会同意。

[ðə; ði][mæn]['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .
The man finally persuaded him to go .
这 男人 最后 被说服 他 到 去 .

那人最终说服他去了。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət]['dɪnə(r)]
All the way to the house and at dinner
全部 这 方式 到 这 房子 和 在 晚餐

一路到家，以及晚餐时

['wɪli] [kept] ['seɪɪŋ] :
Willie kept saying :
威利 保留 说 :

威利一直说：

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .
" I shouldn't have come .
" 我 不应该 有 来 .

"我不该来的。"

[aɪ] [nəʊ] [dæd][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
I know dad won't like it . "
我 知道 爸爸 惯于 喜欢 它 . "

我知道爸爸不会喜欢的。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] . "
" Why , " says the neighbor , " your father will never know unless you tell him . "
" 为什么 , " 说道 这 邻居 , " 你的 父亲 将要 绝不 知道 除非 你 告诉 他 . "

"为什么呢？"邻居说，"除非你告诉他，否则你父亲永远不会知道。"

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sez] ['wɪli] ,
" I know , I know , " says Willie ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 说道 威利 ,

"我知道，我知道，"威利说。

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)][wəʊnt][laɪk][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
" but I'm sure father won't like my going to dinner with you .
" 但 我是 当然 父亲 惯于 喜欢 我的 去 到 晚餐 和 你 .

但我确信父亲不会喜欢我和你一起吃饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

" [dɑːr'neɪʃən] , " [sez] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] , [naʊ] ['θʌrəli] [wɜːkt] [ʌp] .
" **Darnation** , " **says** **the** **neighbor** , **now** **thoroughly** **worked** **up** .
" 该死 , " 说道 这 邻居 , 现在 彻底 工作 向上 .

"该死！"邻居气愤地说。

" [waɪ] [woʊnt][hiː; hi] ? "
" **Why** **won't** **he** **?** "
" 为什么 惯于 他 ? "

他为什么不肯?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] ['wɪli] , " [dædz]['ʌndə(r)][ðə; ði][ləʊd][pv; əv] [heɪ] [pn][ðə; ði][rəʊd] .
" **Well** , **you** **see** , " **says** **Willie** , " **dad's** **under** **the** **load** **of** **hay** **on** **the** **road** .
" 出色地 , 你 看 , " 说道 威利 , " 爸爸的 在下面 这 加载 的 干草 在 这 路 .

"你看，"威利说，"爸爸被路上的干草压住了。"

" ['spiːkɪŋ] [pv; əv] ['wɪli] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][pv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ai] [nəʊ] .
" **Speaking** **of** **Willie** **puts** **me** **in** **mind** **of** **another** **boy** **I** **know** .
" 请讲 的 威利 放置 我 在 头脑 的 其他 男生 我 知道 .

"一提到威利，我就想起了我认识的另一个男孩。"

[hiːz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [wɔːk] .
He's **the** **brightest** **chap** **for** **his** **years** **to** **be** **found** **in** **a** **day's** **walk** .
他是 这 最亮的 小伙子 为了 他的 年 到 是 成立 在 一个 天 走 .

他是同龄人中最聪明的，一天散步就能见到。

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] , [hiː; hi] [haul] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [ɔːl]
Why , **when** **the** **boy** **was** **six** **months** **old** , **he** **howled** **all** **night** **and** **slept** **all**
为什么 , 什么时候 这 男生 曾是 六 几个月 老的 , 他 嚎叫 全部 夜晚 和 睡着了 全部
[deɪ] .
day .
天 .

为什么呢？当这个男孩六个月大的时候，他整夜嚎啕大哭，白天却睡个不停。

[ðeɪ] [fuːld] [hɪm] [ðəʊ] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪn] [frʌnt] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [dɔː(r)] ,
They **fooled** **him** **though** , **by** **putting** **an** **electric** **light** **in** **front** **of** **his** **parent's** **door** ,
他们 被骗了 他 尽管 , 经过 推杆 一个 电的 光 在 正面 的 他的 父母 门 ,

不过他们骗了他，在他父母家门前装了一盏电灯。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [wʌn] [deɪ] .
while **he** **slept** **one** **day** .
尽管 他 睡着了 一 天 .

有一天，他睡着的时候。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['naɪtli] ['kɒnsət] ,
When **he** **woke** **up** **to** **give** **his** **usual** **nightly** **concert** ,
什么时候 他 觉醒 向上 到 给 他的 通常 每晚 音乐会 ,

当他醒来准备像往常一样进行每晚的演唱会时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
he **found** **the** **room** **as** **bright** **as** **day** .
他 成立 这 房间 作为 明亮的 作为 天 .

他发现房间里亮如白昼。

[hiː; hi][dʒʌst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
He **just** **turned** **over** **and** **went** **to** **sleep** **again** .
他 只是 转向 超过 和 去 到 睡觉 再次 .

他翻了个身，又睡着了。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
That **boy** **is** **a** **genius** **though** , **in** **his** **way** .
那 男生 是 一个 天才 尽管 , 在 他的 方式 .

不过，那孩子从他的角度来看，确实是个天才。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ig,zæmi'neiʃənz] [sɪns] [hiːz]
Why , do you know that they have had thirty - four examinations since he's
为什么 , 做 你 知道 那 他们 有 有 三十 - 四 考试 自从 他是
[biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,
been going to school ,
到过 去 到 学校 ,

你知道吗，自从他上学以来，他们已经参加了34次考试。

[ænd; ənd] [hiːz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɒdʒ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and he's managed to dodge every one of them .
和 他是 管理 到 躲闪 每一个 一 的 他们 .

他成功地躲过了所有人的追捕。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [met] [maɪ]
I went down to one of the big department stores the other day and met my
我 去 向下 到 一 的 这 大的 部门 商店 这 其他 天 和 遇见 我的
[əʊld] [frend] [mæt] ['wiːlə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
old friend Matt Wheeler looking over some furniture .
老的 朋友 马特 惠勒 寻找 超过 一些 家具 .

前几天我去了一家大型百货商店，碰巧遇到了我的老朋友马特·惠勒，他正在看一些家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [hə'ləʊ] , [mæt] , " [sez] [ai] , " [haʊz] ['meɪmiː] ?
" Hello , Matt , " says I , " how's Mamie ?
" 你好 , 马特 , " 说道 我 , " 怎么样 玛米 ?

"你好，马特，"我说，"玛米怎么样了？"

" ['meɪmiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Mamie is his sweetheart , you know .
" 玛米 是 他的 亲爱的 , 你 知道 .

"你知道，玛米是他的心上人。"

" [əʊ] ! " [sez] [mæt] , " [aɪv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] . "
" Oh ! " says Matt , " I've thrown her over . "
" 哦 ! " 说道 马特 , " 我已经 抛掷 她 超过 . "

"哦！"马特说，"我把她扔下去了。"

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
" Well , that was a foolish thing to do ,
" 出色地 , 那 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 ,

"唉，那真是件蠢事。"

" [sez] [ai] . " ['meɪmiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] . "
" says I . " Mamie was a good and beautiful girl . "
" 说道 我 . " 玛米 曾是 一个 好的 和 美丽的 女孩 . "

"我说：'玛米是个善良漂亮的女孩。'

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I know it , " says he ,
" 我 知道 它 , " 说道 他 ,

"我知道，"他说。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][həʊm] ,
" but her father offered to give us enough money to furnish a home ,
" 但 她 父亲 提供 到 给 我们 足够的 钱 到 提供 一个 家 ,
[ɪf] [wiː; wi][gɒt] ['mærid] .
if we got married .
如果 我们 得到 已婚 .

"但她父亲提出，如果我们结婚，就给我们足够的钱来布置房子。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜ:l] [naʊ] . "
I'm going with another girl now . "
我是 去 和 其他 女孩 现在 . "

我现在要和另一个女孩在一起了。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][ɪz][ʃi:; ʃi] , " [sez] [ai] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑ:tɪd] [hɪm] [ɒf] .
" What sort of a girl is she , " says I , and that started him off .
" 什么 种类 的 一个 女孩 是 她 , " 说道 我 , 和 那 开始 他 离开 .

“她是什么样的女孩？”我问道，这便引发了他的讨论。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:tju:z]
Have you ever noticed how easy it is to start a fellow extolling the virtues
有 你 曾经 注意到 如何 简单的 它 是 到 开始 一个 同伴 赞扬 这 美德
[ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][ɪz] ['mærid] ?
and graces of his chosen before he is married ?
和 恩典 的 他的 选定 前 他 是 已婚 ?

你有没有注意到，让一个男人在结婚前就开始赞美他心仪对象的品德和魅力是多么容易？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,
If you ask him how his wife is after the ceremony ,
如果 你 问 他 如何 他的 妻子 是 后 这 仪式 ,

如果你问他婚礼后妻子的情况，

[ɔ:l][ju:; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] .
all you get out of him is something resembling a grunt .
全部 你 得到 出去 的 他 是 某物 类似 一个 咕哝 .

你从他那里得到的只有一声类似咕哝的声音。

[wel] , [ðɪs] ['feləʊ] ['ræmbl] .
Well , this fellow rambled .
出色地 , 这 同伴 漫无目的地闲聊 .

这家伙说话很啰嗦。

" [ʃi:z] [æn; ən]['eɪndʒl] .
" She's an angel .
" 她是 一个 天使 .

她简直就是个天使。

[ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][laɪk]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] .
She isn't like other girls .
她 不是 喜欢 其他 女孩们 .

她和其他女孩不一样。

[ʃi:z] [gɒt][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kəm'plekʃ(ə)n] .
She's got the loveliest complexion .
她是 得到 这 最可爱的 肤色 .

她的肤色真好。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] , [ðə; ði]['faɪnɪst]['fɪgə(r)] , [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] ['wʊmən]
The handsomest face , the finest figure , the sweetest nature that ever woman
这 最英俊的 脸 , 这 最好的 数字 , 这 最甜美的 自然 那 曾经 女士
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

她拥有最美丽的容貌、最曼妙的身材和最温柔的性情。

" [gʊd] , " [sez] [ai] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ?
" Good , " says I , " but how about her feet ?
" 好的 , " 说道 我 , " 但 如何 关于 她 脚 ?

“很好，”我说，“但是她的脚怎么样？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [fiːt] , [mæn] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Feet , man , " says he , " what are you talking about ?
" 脚 , 男人 , " 说道 他 , " 什么 是 你 说 关于 ?

“脚，伙计，”他说，“你在说什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'mentɪd] ? "
Are you demented ? "
是 你 精神错乱 ? "

你精神错乱了吗?

" [nəʊ] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . "
" No , " says I , " but you ought to have looked at her feet . "
" 不 , " 说道 我 , " 但 你 应该 到 有 看起来 在 她 脚 . "

“不，”我说，“但你应该看看她的脚。”

" [wɒt] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] ['mæriɪŋ]
" What has her feet got to do with it ? " says he , " I'm marrying
" 什么 有 她 脚 得到 到 做 和 它 ? " 说道 他 , " 我是 结婚
[ðə; ði][gɜːl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“她的脚跟这有什么关系？”他说道，“我要娶这个女孩。”

[nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . "
not her feet . "
不是 她 脚 . "

不是她的脚。

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [jʊl] [get][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
" That's right , " says I , " but you'll get her feet thrown into the bargain .
" 那就是 正确的 , " 说道 我 , " 但 你会 得到 她 脚 抛掷 进入 这 便宜货 .

“没错，”我说，“但你还会得到她的双脚作为额外赠品。”

['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][klʌb] - ['fʊtɪd] [gɜːl] ,
Never marry a club - footed girl ,
绝不 结婚 一个 俱乐部 - 有脚的 女孩 ,

永远不要娶一个患有先天性跛足的女孩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] [wɪð] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːgjumənt] .
because she's always got something to hit you with in case of an argument .
因为 她是 总是 得到 某物 到 打 你 和 在 案件 的 一个 争论 .

因为万一发生争执，她总有东西可以打你。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] .
" Even that didn't shut him up .
" 甚至 那 没有 关闭 他 向上 .

“即便如此，他还是没能闭嘴。”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .
" Let me tell you how I got engaged to her , " says he .
" 让 我 告诉 你 如何 我 得到 已订婚的 到 她 , " 说道 他 .

“让我来告诉你我是如何向她求婚的，”他说。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sez] [aɪ] .
" Go ahead , " says I .
" 去 前方 , " 说道 我 .

“请便，”我说。

" [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪd] [ʌn'tɪl]['ɔ:lməʊst][wʌn] [ə'klɑ:k]
" I was down to her house one night and stayed until almost one o'clock
" 我 曾是 向下 到 她 房子 一 夜晚 和 入住 直到 几乎 一 点钟
.
:
.

"一天晚上我去了她家，一直待到将近凌晨一点。"

" ['faɪnəli] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][mæn] ['hɔlə] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
" Finally her old man hollered downstairs and asked the girl if I didn't think
" 最后 她 老的 男人 大声喊叫 楼下 和 问 这 女孩 如果 我 没有 思考
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] .
it was about time to go to bed .
它 曾是 关于 时间 到 去 到 床 .

"最后，她老爸从楼下喊下来，问女孩，你不觉得该睡觉了吗？"

" [ai] ['hɔlə] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ'd][ɪk'skju:s][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] .
" I hollered up that it was all right , I'd excuse him if he wanted to go .
" 我 大声喊叫 向上 那 它 曾是 全部 正确的 , ID 原谅 他 如果 他 通缉 到 去 .

我大声喊道："没关系，如果他想走，我不会反对。"

" [ðen] [wi:; wi][gɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [bɜ˞dz] , [ænd; ənd] ['bɜ:di] .
" Then we got talking about birds , birdlets and birdies .
" 然后 我们 得到 说 关于 鸟类 , 小鸟 和 小鸟球 .

然后我们就开始聊鸟、小鸟和小鸟们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [ai] [sed] [ai] [lʌvd] ['bɜ:di] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
" I said I loved birdies of all kinds .
" 我 说 我 喜爱 小鸟球 的 全部 种类 .

我说我喜欢各种各样的鸟类。

" [ʃi:; ʃi][tɔ:(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] : - [ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
" She tore over to the piano and began to play : ' I Wish I Were a
" 她 撕裂 超过 到 这 钢琴 和 开始 到 玩 : - 我 希望 我 是 一个
['bɜ:di] . -
Birdie . '
小鸟 . -

她冲到钢琴前，开始弹奏：《我希望我是一只小鸟》。

[jes] , [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][nest] [naʊ] .
Yes , we're looking for a nest now .
是的 , 是 寻找 为了 一个 巢 现在 .

是的，我们现在正在寻找筑巢的地方。

" [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['kʌp(ə)l] .
" Now I'm going to sing you a song about this foolish couple .
" 现在 我是 去 到 唱歌 你 一个 歌曲 关于 这 愚蠢 夫妻 .

"现在我要为你们唱一首关于这对傻瓜夫妇的歌。"

[dʒʌst][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][həʊld] [taɪt] .
Just sit back and hold tight .
只是 坐 后退 和 抓住 紧的 .

你只需放松，抓紧了。

[ɪts] [ɪn'taɪtld] " [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [sez] [jʊr; jər] [wed] ; [ɔ:(r)] ,
It's entitled " What a Difference When the Preacher Says You're Wed ; or ,
它是 标题 " 什么 一个 不同之处 什么时候 这 牧师 说道 你是 星期三 ; 或者 ,

它的标题是"牧师说你们结婚了，这感觉真不一样；或者，

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['meəri][dʒəunz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .

I	Wonder	Why	Mary	Jones	Married	a	Man	Twice	Her	Age	.
我	想知道	为什么	玛丽	琼斯	已婚	一个	男人	两次	她	年龄	.

我想知道玛丽·琼斯为什么嫁给了一个比她大一倍的男人。

" [hi:; hi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] " ['dɑ:lɪŋ] ,

"	He	has	ceased	to	call	her	"	darling	,
"	他	有	停止	到	称呼	她	"	亲爱的	,

他不再叫她"亲爱的"了

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm] " [dɪə(r)] " ;

"	She	has	ceased	to	call	him	"	dear	"	;
"	她	有	停止	到	称呼	他	"	亲爱的	"	;

她不再称呼他"亲爱的"了;

[hi:; hi][hæz; həz] [si:st] [kəm'pəʊzɪŋ] ['sɒnɪts]

He	has	ceased	composing	sonnets
他	有	停止	构成	十四行诗

他已不再创作十四行诗。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] " [ʃel] - [laɪk]['lɪt(ə)l][ɪə(r)] .

To	her	"	shell	-	like	little	ear	.
到	她	"	壳	-	喜欢	小的	耳朵	.

到她那"贝壳般的小耳朵"。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] ['hʌri] ['mædli]

"	She	has	ceased	to	hurry	madly
"	她	有	停止	到	匆忙	疯狂地

她不再疯狂地奔跑了。

[tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wen] [hi:; hi][kɔ:lz] ;

To	the	mirror	when	he	calls	;
到	这	镜子	什么时候	他	呼叫	;

当他呼唤你时，对着镜子;

[hi:; hi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bai] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɔkəlits]

He	has	ceased	to	buy	her	chocolates
他	有	停止	到	买	她	巧克力

他不再给她买巧克力了。

[ænd; ənd][aɪs] [kri:m] [æt; ət] [haɪ] - [təʊnd] [bɔ:lz] .

And	ice	cream	at	high	-	toned	balls	.
和	冰	奶油	在	高的	-	色调	球	.

在高档舞会上还能吃到冰淇淋。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ði:z] ['lʌvəz]

This	is	not	because	these	lovers
这	是	不是	因为	这些	恋人

这并非因为这些恋人

[hæv; həv] [bi:n] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] —

Have	been	mixed	up	in	a	row	—
有	到过	混合	向上	在	一个	排	—

已经连续搞混了——

[nəʊ] , [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ]

No	,	the	plain	truth	is	that	they
不	,	这	清楚的	真相	是	那	他们

不，事实就是如此。

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [naʊ] .

Are	a	married	couple	now	.
是	一个	已婚	夫妻	现在	.

我们现在是一对已婚夫妇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðæt] [sɒŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] .
That song always makes me sad .
那 歌曲 总是 制作 我 伤心 .

那首歌总是让我感到悲伤。

[ɪts] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
It's founded upon one of my actual experiences .
它是 创立 之上 一 的 我的 实际的 经历 .

它取材于我的一次真实经历。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [wʌns] , [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I was a married man , once , though I may not look it .
我 曾是 一个 已婚 男人 , 一次 , 尽管 我 可能 不是 看 它 .

我曾经结过婚，虽然我看起来可能不像。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [leɪt] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
One night I came home late and knocked at the door .
一 夜晚 我 来了 家 晚的 和 敲门 在 这 门 .

一天晚上我回家很晚，就敲了敲门。

[maɪ][waɪf] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sez] :
My wife shoved her head out of the window , and says :
我的 妻子 推搡 她 头 出去 的 这 窗户 , 和 说道 :

我妻子把头伸出窗外，说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bɪli] , [dɪə(r)] ?
" Is that you , Billy , dear ?
" 是 那 你 , 比利 , 亲爱的 ?

“是你吗，比利，亲爱的？”

" [maɪ] [neɪmz] [nɒt] ['bɪli] .
" My name's not Billy .
" 我的 名字 不是 比利 .

“我的名字不是比利。”

[aɪ][gɒt] [dɪ'vɔːst] .
I got divorced .
我 得到 离婚 .

我离婚了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪvjɑːd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['fɪli] [lɑːst] [wiːk] .
Talking of graveyards , I took a trip to Philly last week .
说 的 墓地 , 我 采取 一个 旅行 到 费城 最后的 星期 .

说到墓地，我上周去了一趟费城。

[seɪ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [sɪns] [aɪ][səʊld][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] .
Say , I never had such fun since I sold my automobile .
说 , 我 绝不 有 这样的 乐趣 自从 我 卖 我的 汽车 .

说真的，自从我卖掉汽车后，就再也没这么开心过了。

[ðə; ðɪ]['sɜːkəs][brɪ'gæn][æt; ət]['hoʊ'boʊkən][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] .
The circus began at Hoboken and continued all the way down .
这 马戏团 开始 在 霍博肯 和 持续 全部 这 方式 向下 .

马戏团从霍博肯开始，一路南下。

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['nəʊtɪst] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɑːrmz] [weɪ] ,
When I got to the station I noticed an Irishman sitting out of harm's way ,
什么时候 我 得到 到 这 车站 我 注意到 一个 爱尔兰人 坐着 出去 的 伤害 方式 ,

我到达车站时，注意到一个爱尔兰人坐在安全的地方。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] .
holding **his** **jaw** **.**
保持 他的 颚 .

他捂着下巴。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [əʊld] [mæn] ? " [sez] [aɪ] ; " ['tu:θeɪk] ? "
" What's the matter , old man ? " says I ; " toothache ? "
" 是什么 这 事情 , 老的 男人 ? " 说道 我 ; " 牙疼 ? "

"老头，你怎么了？"我问，"牙疼吗？"

" [jes] , [bɪ'dæd] , " [sez] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , bedad , " says he , " but I'm going to get rid of it .
" 是的 , 贝达德 , " 说道 他 , " 但 我是 去 到 得到 摆脱 的 它 .

"是的，爸爸，"他说，"但我会把它处理掉。"

" [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [twaɪn] , [taɪd] [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['məʊlə(r)] ,
" He got a strong piece of twine , tied one end to the offending molar ,
" 他 得到 一个 强的 片 的 缠绕 , 系 一 结尾 到 这 犯罪 磨牙 ,

他找来一根结实的绳子，把一端绑在作祟的臼齿上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [kɑ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [ɪk'spres] .
and the other to the rail of the last car of the Washington express .
和 这 其他 到 这 轨 的 这 最后的 车 的 这 华盛顿 表达 .

另一根则挂在华盛顿特快列车最后一节车厢的铁轨上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[su:n] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:tɪd] .
Soon the train started .
很快 这 火车 开始 .

火车很快启动了。

[ðə; ði] [twaɪn] [held] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [tu:θ] .
The twine held and so did the tooth .
这 缠绕 握住 和 所以 做过 这 齿 .

绳子很结实，牙齿也很结实。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [rʌn] [tu:; tə] [bi:t] [ðæt] [fu:l] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .
You never saw any one run to beat that fool Irishman .
你 绝不 锯 任何 一 跑步 到 打 那 傻子 爱尔兰人 .

你从来没见过有人能跑赢那个愚蠢的爱尔兰人。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['dʌfi] ['bi:t(ə)n] [tu:; tə] [deθ] .
He had Duffy beaten to death .
他 有 达菲 被打败 到 死亡 .

他指使人将达菲活活打死。

['faɪnəli] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [tu:] - [maɪl] [streɪt] - [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kɔ:d] [snæpt] ,
Finally after he had run a two - mile straight - away , the cord snapped ,
最后 后 他 有 跑步 一个 二 - 英里 直的 - 离开 , 这 绳索 啪啪 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:θ] [steɪd] [ɪn] .
but the tooth stayed in .
但 这 齿 入住 在 .

最后，当他跑完两英里直道后，绳子断了，但牙齿仍然留在原位。

[pæt] [keɪm] [bæk] .
Pat came back .
拍 来了 后退 .

帕特回来了。

" [biː; bi]['dʒæbə] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði][dʌm] [θɪŋ] [fuːld] [ˌem 'iː][ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [get]
" Be jabbers , " says he , " the dum thing fooled me that time , but I'll get
" 是 喋喋不休 , " 说道 他 , " 这 笨蛋 事物 被骗了 我 那 时间 , 但 患病的 得到
['iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

“胡说八道，”他说，“那只蠢狗上次骗了我，但我会报复的。”

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dentɪst] .
I'll go to a dentist .
患病的 去 到 一个 牙医 .

我要去看牙医。

" [ai][gɒt][ɒn][maɪ][treɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [kɑː(r)] .
" I got on my train and took a seat in the forward car .
" 我 得到 在 我的 火车 和 采取 一个 座位 在 这 向前 车 .

我上了火车，在前面的车厢找了个座位坐下。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃ] , ['rɑːðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][sæt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ]
Just opposite , a very stylish , rather beautiful lady sat next to a clerical - looking
只是 对面的 , 一个 非常 时髦的 , 相当 美丽的 女士 卫星 下一个 到 一个 文员 - 寻找
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

对面，一位衣着时尚、相当漂亮的女士坐在一位看起来像神职人员的男士旁边。

[wen] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , [ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)]
When the conductor came around for her ticket , she fumbled for
什么时候 这 导体 来了 大约 为了 她 票 , 她 笨手笨脚 为了
[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,
her purse ,
她 钱包 ,

当列车员过来查票时，她慌忙地摸索着钱包。

[ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [gɑːspt] :
then grew pale and gasped :
然后 生长 苍白 和 倒吸一口气 :

然后脸色变得苍白，喘息起来：

" [aɪv] [biːn] [rɔb] .
" I've been robbed .
" 我已经 到过 被抢劫 .

“我被抢了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [piːl] , [sʌm; səm] [kləʊvz] ,
There is nothing in my pocket but a piece of orange peel , some cloves ,
那里 是 没有什么 在 我的 口袋 但 一个 片 的 橙子 果皮 , 一些 丁香 ,

我的口袋里除了橘子皮和几粒丁香之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] .
and a bottle of whiskey .
和 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

还有一瓶威士忌。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Then she began to throw the articles on the floor .
" 然后 她 开始 到 扔 这 文章 在 这 地面 .

然后她开始把物品扔到地上。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ,
" Madam , " said the deep bass voice of the clerical - looking chap ,
" 女士 , " 说 这 深的 低音 嗓音 的 这 文员 - 寻找 小伙子 ,

“夫人，”那位看起来像神职人员的男子用低沉的男低音说道。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ɪts]
" I'll thank you to take your hands out of my pocket and leave its
" 患病的 感谢 你 到 拿 你的 双手 出去 的 我的 口袋 和 离开 它是
['kɒntents] [ə'ləʊn] .
contents alone .
内容 独自的 .

请你把手从我的口袋里拿出来，不要碰里面的东西。

" [ðen] [aiˈbɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" Then I began to look around for some other diversion , and got it .
" 然后 我 开始 到 看 大约 为了 一些 其他 导流 , 和 得到 它 .

"然后我开始寻找其他消遣方式，并且找到了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][sæt][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [ɪn] [ə'tendəns] .
In front of me sat an old gentleman with a man - servant in attendance .
在 正面 的 我 卫星 一个 老的 绅士 和 一个 男人 - 仆人 在 出席 .

我面前坐着一位老先生，旁边有一位男仆侍候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['bɒðəd] [baɪ][ə; eɪ][flaɪ] ,
He was greatly bothered by a fly ,
他 曾是 非常 烦恼 经过 一个 飞 ,

一只苍蝇让他非常烦恼。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
which used to go in one ear and out the other .
哪个 用过的 到 去 在 一 耳朵 和 出去 这 其他 .

以前都是左耳进右耳出。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] , ['sʌmtaɪmz] .
You know how they do , sometimes .
你 知道 如何 他们 做 , 有时 .

你知道他们有时候会那样做。

[ðə; ði][flaɪ][hæd; həd] [meɪd] [ten][læps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ɪts] [ɪ'lev(ə)nθ]
The fly had made ten laps , and was comfortably along on its eleventh
这 飞 有 制成 十 圈数 , 和 曾是 舒适地 沿着 在 它是 第十一
,
,
,

这只苍蝇已经飞了十圈，现在正轻松地飞向第十一圈。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
when the old fellow called his servant .
什么时候 这 老的 同伴 称为 他的 仆人 .

老头叫来了他的仆人。

" [dʒɒn] , " [sez] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] ,
" John , " says he , quietly ,
" 约翰 , " 说道 他 , 悄悄 ,

"约翰，"他轻声说道。

" [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" catch the little creature as gently as possible and put it out of the
" 抓住 这 小的 生物 作为 轻轻地 作为 可能的 和 放 它 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

"尽可能轻柔地抓住这只小动物，然后把它从窗户放出去。"

[doʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri] .

Don't	hurt	it	,	though	,	or	I	shall	be	angry	.
不	伤害	它	,	尽管	,	或者	我	将	是	生气的	.

不过，别伤害它，否则我会生气的。

" [dʒɒn] , [huː] ['evɪdəntli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['wiːknəs] ,

"	John	,	who	evidently	knew	his	master's	weakness	,
"	约翰	,	WHO	显然	知道	他的	硕士学位	弱点	,

约翰显然知道他主人的弱点，

[kɔːt] [ðə; ðɪ] ['bɒðəsəm] [flai][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

caught	the	bothersome	fly	and	carried	it	to	an	open	window	.
捕捉	这	烦人的	飞	和	携带	它	到	一个	打开	窗户	.

捉住了那只讨厌的苍蝇，把它带到敞开的窗户边。

" [ɑː] , ['mɑːstə(r)] , " ['pliːdɪd] [hiː; hi] , " [dʒʌst] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] .

"	Ah	,	master	,	"	pleaded	he	,	"	just	look	,	it	is	beginning	to	rain	.
"	啊	,	掌握	,	"	恳求	他	,	"	只是	看	,	它	是	开始	到	雨	.

“啊，主人，”他恳求道，“你看，开始下雨了。”

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [gɪv] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][flai][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] ?

Shall	I	not	give	the	poor	little	fly	a	mackintosh	and	an	umbrella	?
将	我	不是	给	这	贫穷的	小的	飞	一个	雨衣	和	一个	伞	?

难道我不该给这只可怜的小苍蝇一件雨衣和一把雨伞吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai][gɒt] [ɒf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][baɪt]

"	Just	then	the	train	stopped	at	a	way	station	and	I	got	off	to	get	a	bite
"	只是	然后	这	火车	停止	在	一个	方式	车站	和	我	得到	离开	到	得到	一个	咬

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

“就在这时，火车停在了一个中途站，我下车去吃点东西。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ai][gɒt] [left] .

As	usual	,	I	got	left	.
作为	通常	,	我	得到	左边	.

像往常一样，我被落下了。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] ,

While	waiting	,	my	attention	was	attracted	to	an	elderly	couple	,
尽管	等待	,	我的	注意力	曾是	吸引	到	一个	老年	夫妻	,

等候期间，我的注意力被一对老年夫妇吸引了。

[huː] [hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kuːp] .

who	had	approached	the	ticket	agent	as	he	came	out	of	his	coop	.
WHO	有	接近	这	票	代理人	作为	他	来了	出去	的	他的	合作社	.

当他从鸡舍出来时，他走近了售票员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [seɪ] , [bɒs] , " [sez] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn]

"	Say	,	boss	,	"	says	the	old	man	,	"	can	you	tell	me	if	the	three	-	fifteen
"	说	,	老板	,	"	说道	这	老的	男人	,	"	能	你	告诉	我	如果	这	三	-	十五

[hæz; həz][left] ? "

has	left	?	"
有	左边	?	"

“老板，”老人说，“你能告诉我三辆十五号车开走了吗？”

" [əʊ] , [jes] , " [sez] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**agent**	**,**	**"**	**it**	**went**	**by**	**ten**	**minutes**	**ago**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	,	"	说道	这	代理人	,	"	它	去	经过	十	分钟	前	.	"

"哦，是的，"经纪人说，"它十分钟前就过去了。"

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['θɜːti] [biː; bi] [ə'lɒŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	**And**	**when**	**will**	**the**	**four**	**-**	**thirty**	**be**	**along**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
"	和	什么时候	将要	这	四	-	三十	是	沿着	,	做	你	思考	?	"

"你觉得四点半的火车什么时候到？"

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	**Not**	**for**	**some**	**time**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	不是	为了	一些	时间	,	的	课程	,	"	曾是	这	回答	.

"当然，暂时不会。"对方回答说。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ɪk'spresɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ? "

"	**Are**	**there**	**any**	**expresses**	**before**	**then**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	表达	前	然后	?	"

"在那之前有特快列车吗？"

" [nɒt] [wʌn] . "

"	**Not**	**one**	**.**	**"**
"	不是	一	.	"

"一个也没有。"

" ['eni] [freɪt] [treɪnz] ? "

"	**Any**	**freight**	**trains**	**?**	**"**
"	任何	货运	火车	?	"

有货运列车吗?

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	**Nothing**	**at**	**all**	**?**	**"**
"	没有什么	在	全部	?	"

"什么都没有吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] . "

"	**Nothing**	**whatsoever**	**.**	**"**
"	没有什么	任何	.	"

"什么都没有。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? "

"	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**?**	**"**
"	是	你	相当	当然	?	"

你确定吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , " [jeld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

"	**Of**	**course**	**I**	**am**	**,**	**or**	**I**	**wouldn't**	**have**	**said**	**so**	**,**	**"**	**yelled**	**the**	**agent**	**.**
"	的	课程	我	是	,	或者	我	不会	有	说	所以	,	"	大喊	这	代理人	.

"我当然是，否则我就不会这么说了，"经纪人喊道。

" [ðen] , ['mærɪə] , " [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ɪf] [wɪr] [kwaɪt]['keəf(ə)l] ,

"	**Then**	**,**	**Maria**	**,**	**"**	**says**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**if**	**we're**	**quite**	**careful**	**,**
"	然后	,	玛丽亚	,	"	说道	这	老的	男人	,	"	如果	是	相当	小心	,

"那么，玛丽亚，"老人说，"如果我们非常小心的话，

[ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [krɒs] [ðə; ði] [træks] .

I	**guess**	**we**	**can**	**cross**	**the**	**tracks**	**.**
我	猜测	我们	能	叉	这	轨道	.

我想我们可以过马路。

" [maɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [liːv] .
" My train arrived a minute before it was scheduled to leave .
" 我的 火车 到达的 一个 分钟 前 它 曾是 已安排 到 离开 .

我的火车比预定出发时间提前了一分钟到达。

[ə; eɪ] [kɪd] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
A kid stepped up to the conductor .
一个 孩子 步 向上 到 这 导体 .

一个孩子走到指挥面前。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] [huː] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
" Say , mister , there are two men on this train who came all the way from New York ,
" 说 , 先生 , 那里 是 二 男人 在 这 火车 WHO 来了 全部 这 方式 从 新的 约克 ,

"先生，我说，这列火车上有两个男人是从纽约一路过来的。"

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['eni] [feə(r)] .
and didn't pay any fare .
和 没有 支付 任何 票价 .

而且没付车费。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
The conductor thought that some fellows were beating the company and
这 导体 想法 那 一些 伙伴们 是 殴打 这 公司 和
[went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] ,
went through the whole train ,
去 通过 这 所有的 火车 ,

列车长认为有人在欺压列车员，于是搜遍了整列火车。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['tɪkɪt] .
but couldn't find any one who didn't have his proper ticket .
但 不能 寻找 任何 一 WHO 没有 有 他的 恰当的 票 .

但是却找不到任何一个没有有效车票的人。

[səʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɪd] , [hiː; hi] [sez] :
So , seeing the kid , he says :
所以 , 看到 这 孩子 , 他 说道 :

所以，看到孩子后，他说：

" [heɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] ? "
" Hey , where are the two men ? "
" 嘿 , 在哪里 是 这 二 男人 ? "

"嘿，那两个人呢？"

" [ɒn] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
" On the engine .
" 在 这 引擎 .

"在引擎上。"

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] ['faɪəmən] , " [ʃriːk] [ðə; ði] [kɪd] .
The engineer and fireman , " shrieked the kid .
这 工程师 和 消防队员 , " 尖叫 这 孩子 .

"工程师和消防员！"孩子尖叫道。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][treɪn][gɒt][ɪn]['məʊʃn] , [ai]['sʌd(ə)nli] [i'spai] [maɪ][əʊld] [frend] [dʒəʊ] ['dempsi] ,

After	**the**	**train**	**got**	**in**	**motion**	**,**	**I**	**suddenly**	**espied**	**my**	**old**	**friend**	**Joe**	**Dempsey**	**,**
后	这	火车	得到	在	运动	,	我	突然	窥视	我的	老的	朋友	乔	邓普西	,

火车启动后，我突然看到了我的老朋友乔·邓普西。

[hu:] [ɪz][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənt] .

who	**is**	**an**	**insurance**	**agent**	**.**
WHO	是	一个	保险	代理人	.

他是保险代理人。

" [hə'ləʊ] , [dʒəʊ] , " [sez] [ai] , " [waɪ] [səʊ] [glʌm] ? "

"	**Hello**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**why**	**so**	**glum**	**?**	**"**
"	你好	,	乔	,	"	说道	我	,	"	为什么	所以	沮丧	?	"

“你好，乔，”我说，“怎么这么闷闷不乐？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ['wɔ:ltə] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Walter**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	沃尔特	,	"	说道	他	,

“是这样的，沃尔特，”他说，

" [ai] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][əʊld] - ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] . "

"	**I**	**proposed**	**to**	**old**	**Billion's**	**daughter**	**and**	**she**	**refused**	**to**	**have**	**me**	**.**	**"**
"	我	建议的	到	老的	-	女儿	和	她	拒绝	到	有	我	.	"

“我向老亿万的女儿求婚，但她拒绝了我。”

" [wel] , " [sez] [ai] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**that's**	**nothing**	**.**
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	那就是	没有什么	.

“嗯，”我说，“那没什么。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] . "

There	**are**	**other**	**girls**	**.**	**"**
那里	是	其他	女孩们	.	"

还有其他女孩。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sez] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ai][kænt][help] ['fi:lɪŋ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**but**	**I**	**can't**	**help**	**feeling**	**sorry**	**for**	**the**
"	是的	,	的	课程	,	"	说道	他	,	"	但	我	不能	帮助	感觉	对不起	为了	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l]

poor	**girl**	**.**
贫穷的	女孩	.

“是的，当然，”他说，“但我忍不住为这个可怜的女孩感到难过。”

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] .

"	**I**	**looked**	**around**	**for**	**something**	**to**	**throw**	**.**
"	我	看起来	大约	为了	某物	到	扔	.

我环顾四周，想找点东西扔出去。

" [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m] [ai][hæd; həd][ə'baʊt]

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**especially**	**after**	**the**	**beautiful**	**dream**	**I**	**had**	**about**
"	是的	,	"	他	持续	,	"	尤其	后	这	美丽的	梦	我	有	关于

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

her	**the**	**other**	**night**	**.**
她	这	其他	夜晚	.

“是的，”他继续说道，“尤其是那天晚上我梦见了她，那真是个美好的梦。”

[ai] [dremt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['set(ə)ld] $14 , - ,

I	**dreamt**	**that**	**I**	**had**	**married**	**her**	**and**	**that**	**she**	**had**	**settled**	**$14**	**,**	**000**	**,**
我	梦见	那	我	有	已婚	她	和	那	她	有	定居	$14	,	-	,

- [ɒn][ˌem 'i:] . "

000	**on**	**me**	**.**	**"**
-	在	我	.	"

我梦见我娶了她，她给了我1400万美元。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] , " [sez] [ai] .
" Yes , and then you woke up , " says I .
" 是的 , 和 然后 你 觉醒 向上 , " 说道 我 .

"是的，然后你就醒了，"我说。

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " says he , " that's the funny part of it .
" 不 , " 说道 他 , " 那就是 这 有趣的 部分 的 它 .

"不，"他说，"这才是有趣的地方。"

[ai] [pʊt] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .
I put that money in the bank .
我 放 那 钱 在 这 银行 .

我把那笔钱存进了银行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ai] ,
" Well , that's all right , " says I ,
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 说道 我 ,

"哦，那没关系，"我说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . "
" but you'll have a dickens of a time in getting it out again . "
" 但 你会 有 一个 狄更斯 的 一个 时间 在 获得 它 出去 再次 . "

"但是你要想把它取出来可就难了。"

" [ðæts] ['iːzi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" That's easy , " says he , " I'll just go to sleep again .
" 那就是 简单的 , " 说道 他 , " 患病的 只是 去 到 睡觉 再次 .

"那很简单，"他说，"我再睡一会儿就好。"

[ai] [ges] [aɪl] [duː; də] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [drɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
I guess I'll do that now and draw some of the interest .
我 猜测 患病的 做 那 现在 和 画 一些 的 这 兴趣 .

我想我现在就去做，希望能吸引一些关注。

" [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ,
" We got to the city of the dead and , having nothing else to do ,
" 我们 得到 到 这 城市 的 这 死的 和 , 拥有 没有什么 别的 到 做 ,

"我们到了死者之城，因为无事可做，

[ai] [went] [wɪð] [dʒəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
I went with Joe on a scout for business .
我 去 和 乔 在 一个 侦察 为了 商业 .

我陪乔去考察生意。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
While we were out in the suburbs ,
尽管 我们 是 出去 在 这 郊区 ,

当我们在郊区的时候，

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mæn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
he struck a man putting up some kind of a building ,
他 击 一个 男人 推杆 向上 一些 种类 的 一个 建筑 ,

他撞倒了一个正在搭建建筑物的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪl] [ɒv; əv] [brɪks] .
for he had a large pile of bricks .
为了 他 有 一个 大的 桩 的 砖块 .

因为他有一大堆砖头。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['neɪbə(r)] , " [sez] [dʒəʊ] .
" Good - morning , neighbor , " says Joe .
" 好的 - 早晨 , 邻居 , " 说道 乔 .

"早上好，邻居，"乔说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðɪs] [njuː] ['kɒtɪdʒ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] . "
" I'd like to insure this new cottage you are putting up . "
" ID 喜欢 到 保证 这 新的 小屋 你 是 推杆 向上 . "

"我想为你们正在建造的新小屋投保。"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , " [bɪ'gæn][ðə; ðiː][mæn] .
" It isn't a cottage at all , " began the man .
" 它 不是 一个 小屋 在 全部 , " 开始 这 男人 .

"这根本不是小屋，"那人开口说道。

" [ɑː] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sez] [dʒəʊ] , " [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] - [haʊs] ,
" Ah , well , my good man , " says Joe , " if it's only a dog - house ,
" 啊 , 出色地 , 我的 好的 男人 , " 说道 乔 , " 如果 它是 仅有的 一个 狗 - 房子 ,

"啊，好吧，我的好伙计，"乔说，"如果那只是个狗窝的话，

[jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] . "
you'd better have it insured . "
你会 更好的 有 它 投保人 . "

你最好给它买份保险。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ðiː] [sə'bɜːbənaɪt] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .
" Confound you , " says the suburbanite , now in a rage , " get out of this .
" 混杂 你 , " 说道 这 郊区居民 , 现在 在 一个 愤怒 , " 得到 出去 的 这 .

"真见鬼，"这位郊区居民怒气冲冲地说，"滚出去！"

[aɪm] [ˌriː'bɪldɪŋ] [maɪ] [wel] .
I'm rebuilding my well .
我是 重建 我的 出色地 .

我正在重建我的水井。

" [dʒəʊ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
" Joe , soon after this ,
" 乔 , 很快 后 这 ,

"乔，此后不久，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːpɪtbægə(r)] - ['sɪti] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
decided to stay in the carpetbaggers ' city and take the agency of a large
决定 到 停留 在 这 投机者 - 城市 和 拿 这 机构 的 一个 大的
[ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] .
insurance company .
保险 公司 .

决定留在投机者聚集的城市，接管一家大型保险公司的代理业务。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪə(r)][æt; ət]['koʊən] & -
One day there was a very destructive fire at Cohen & Wosislosmitdewhiskey's
一 天 那里 曾是 一个 非常 破坏性的 火 在 科恩 & -
['kləʊðɪŋ] [stɔː(r)] .
clothing store .
衣服 店铺 .

有一天，Cohen & Wosislosmitdewhiskey 的服装店发生了一场破坏性极大的火灾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[dʒəʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ə'dʒʌstə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Joe	took	the	company's	adjuster	and	went	down	to	investigate	.
乔	采取	这	公司的	调节器	和	去	向下	到	调查	.

乔带着公司的理赔员下去调查。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['fɪgəd]

A	good	deal	of	discussion	resulted	,	in	which	the	cause	of	the	fire	figured
一个	好的	交易	的	讨论	结果	,	在	哪个	这	原因	的	这	火	想

['prɪnsəpli] .

principally	.
主要	.

随后展开了热烈的讨论，其中火灾原因成为了讨论的焦点。

['koʊən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [kleɪmd]

Cohen	said	it	was	due	to	the	electric	wiring	,	and	his	partner	claimed
科恩	说	它	曾是	到期的	到	这	电的	接线	,	和	他的	伙伴	声称

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gæs] - [lait] .

it	was	the	gas	-	light	.
它	曾是	这	气体	-	光	.

科恩说是电线的问题，而他的搭档则声称是煤气灯的问题。

['faɪnəli] [ðə; ði][ə'dʒʌstə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn][dʒəʊ][tu:; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Finally	the	adjuster	called	upon	Joe	to	render	his	opinion	.
最后	这	调节器	称为	之上	乔	到	使成为	他的	观点	.

最后，理赔员叫乔发表意见。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒəʊ] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Look	here	,	Joe	,	"	says	he	.
"	看	这里	,	乔	,	"	说道	他	.

“听着，乔，”他说。

" [ðɪs] [mæn] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑ:k] - [lait] [ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]

"	This	man	claims	it	was	the	Arc	-	light	and	this	fellow	that	it	was	the
"	这	男人	索赔	它	曾是	这	弧	-	光	和	这	同伴	那	它	曾是	这

[gæs] - [lait] .

Gas	-	light	.
气体	-	光	.

“这个人声称是弧光灯，而这个人则声称是煤气灯。”

[naʊ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ? "

Now	what	do	you	think	it	was	?	"
现在	什么	做	你	思考	它	曾是	?	"

你觉得那是什么?

" [wel] , " [sez] [dʒəʊ] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] .

"	Well	,	"	says	Joe	,	"	if	you	want	my	candid	opinion	,	I	think	it	was	neither	.
"	出色地	,	"	说道	乔	,	"	如果	你	想	我的	坦率	观点	,	我	思考	它	曾是	两者都不	.

“嗯，”乔说，“如果你想听我的坦诚意见，我认为两者都不是。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] .

I'll	bet	a	dollar	that	it	was	the	Israelite	.
患病的	赌注	一个	美元	那	它	曾是	这	以色列人	.

我敢打赌，那肯定是以色列人。

" [dʒəʊ][æt; ət][lɑ:st][gɒt] ['mærid] [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

"	Joe	at	last	got	married	and	,	when	his	son	was	still	quite	young	,
"	乔	在	最后的	得到	已婚	和	,	什么时候	他的	儿子	曾是	仍然	相当	年轻的	,

乔终于结婚了，当时他的儿子还很小，

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [hɪm] ['sʌmwʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [treɪd] [ɔː(r)] [prə'feʃn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

it	bothered	him	somewhat	to	know	just	what	trade	or	profession	he	ought	to
它	烦恼	他	有些	到	知道	只是	什么	贸易	或者	职业	他	应该	到

[sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

select	for	him	.
选择	为了	他	.

他有点困扰自己，不知道自己到底应该选择什么行业或职业。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [peɪnts] ,

So	at	last	he	told	his	wife	to	get	the	boy	a	box	of	paints	,
所以	在	最后的	他	讲述	他的	妻子	到	得到	这	男生	一个	盒子	的	油漆	,

最后他让妻子去给儿子买一盒颜料。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [stiːm] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]

a	toy	steam	engine	,	a	printing	press	,	and	see	what	the	boy	would	take	to
一个	玩具	蒸汽	引擎	,	一个	印刷	按	,	和	看	什么	这	男生	会	拿	到

[məʊst] ['redɪli] .

most	readily	.
最多	容易	.

玩具蒸汽机、印刷机，看看男孩最喜欢哪个。

[wen] [dʒəʊ][gɒt][həʊm][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [sək'siːdɪd]

When	Joe	got	home	at	night	,	he	asked	his	wife	how	the	plan	had	succeeded
什么时候	乔	得到	家	在	夜晚	,	他	问	他的	妻子	如何	这	计划	有	成功了

.

:

.

乔晚上回到家后，问妻子计划是否成功了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][hæz; həz] [smæʃt] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][tuː; tə]

"	Well	,	I'm	a	bit	puzzled	,	"	says	she	,	"	he	has	smashed	the	whole	lot	to
"	出色地	,	我是	一个	少量	困惑	,	"	说道	她	,	"	他	有	粉碎	这	所有的	很多	到

['ætəmz] . "

atoms	.	"
原子	.	"

"嗯，我有点困惑，"她说，"他把所有东西都砸成了碎片。"

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sez] [dʒəʊ] .

"	The	very	thing	,	"	says	Joe	.
"	这	非常	事物	,	"	说道	乔	.

"正是如此，"乔说。

" [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['muːvə(r)] .

"	We'll	make	him	a	furniture	mover	.
"	出色地	制作	他	一个	家具	搬家公司	.

"我们会让他当搬运工。"

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt][suːt]['mɪsɪz] . ['dempsi] [ðəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	That	didn't	suit	Mrs	.	Dempsey	though	,	and	she	said	they	ought	to	have
"	那	没有	套装	太太	.	邓普西	尽管	,	和	她	说	他们	应该	到	有

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

the	boy	a	musician	.
这	男生	一个	音乐家	.

"但邓普西太太并不赞同，她说他们应该让这个男孩成为一名音乐家。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [dʒəʊ] , " [wiːl; wil][let][hɪm] [lɜːn] [ðə; ði] - . "
" All right , " says Joe , " we'll let him learn the clarionette . "
" 全部 正确的 , " 说道 乔 , " 出色地 让 他 学习 这 - . "

"好吧,"乔说,"我们就让他学单簧管吧。"

" [waɪ] , [dʒəʊ] ! " [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Why , Joe ! " says his wife .
" 为什么 , 乔 ! " 说道 他的 妻子 .

"哎呀,乔!"他妻子说道。

" [huːˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Whoever heard of such a thing .
" 谁 听到 的 这样的 一个 事物 .

谁听说过这种事?

[ai] [seɪ] , [let] [hɪm] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] .
I say , let him learn to play the violin .
我 说 , 让 他 学习 到 玩 这 小提琴 .

我说,让他学拉小提琴吧。

[θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] [ʌnˈhændi] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪz][tuː; tə] ['kæri] . "
Think what an unhandy thing a clarionette is to carry . "
思考 什么 一个 不得劲 事物 一个 - 是 到 携带 . "

想想看,携带单簧管是多么不方便的事情啊。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sez] [dʒəʊ] ,
" That's right , my dear , " says Joe ,
" 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说道 乔 ,

"没错,亲爱的,"乔说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːn] ['hændi] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skræp] .
" but think what a darn handy thing it is in case of a scrap .
" 但 思考 什么 一个 该死 便利 事物 它 是 在 案件 的 一个 废料 .

"但想想看,万一发生事故,这东西该有多方便啊。"

" [naʊ] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][əˈmjuːz][juː; jʊ][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪ]['leɪtɪst] [ded] [mɑːtʃ] ,
" Now I'll try to amuse you by singing my latest dead march ,
" 现在 患病的 尝试 到 娱乐 你 经过 歌唱 我的 最新的 死的 行进 ,

"现在我将演唱我的最新亡灵进行曲来逗你们开心,

[ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [mɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ; [ɔː(r)] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
entitled " The Moth and the Flame ; or , My Kingdom For a Fire .
标题 " 这 蛾 和 这 火焰 ; 或者 , 我的 王国 为了 一个 火 .

标题为"飞蛾扑火;或,我的王国换取一场大火"。

" [ðeɪ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði][həʊ] ,
" They howl of the creature who uses the hoe ,
" 他们 嗥 的 这 生物 WHO 用途 这 锄 ,

他们嚎叫着那使用锄头的生物,

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [plaʊ] ;
Of the farmer behind the plow ;
的 这 农民 在后面 这 犁 ;

犁后的农夫;

[ðeɪ] ['wɔːbl] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːniˌ] [pɑːm] ,
They warble a song to the horny palm ,
他们 颤声 一个 歌曲 到 这 好色 棕榈 ,

它们对着角质棕榈树吟唱着歌谣,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɑːlənd] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [braʊ] .

And	they	garland	the	sunburned	brow	.
和	他们	花环	这	晒伤	眉头	.

它们为晒伤的额头戴上花环。

[ðeəz; ðəz] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌn] ,

There's	praise	for	the	soldier	behind	the	gun	,
有	称赞	为了	这	士兵	在后面	这	枪	,

人们赞扬持枪的士兵，

[huː] [faɪts] ['ɑːftə(r)] ['ʌðə(r)z] ['taɪə(r)] ;

Who	fights	after	others	tire	;
WHO	战斗	后	其他的	胎	;

谁会在别人疲惫之后继续战斗?

[bʌt; bət] [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [feɪts] [wɜːst] [bləʊ] ,

But	here's	to	the	victim	of	fate's	worst	blow	,
但	这里是	到	这	受害者	的	命运的	最差	吹	,

但谨以此悼念这位遭受命运重创的受害者。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [huː] [doʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

The	Hebrew	who	don't	have	a	fire	.
这	希伯来语	WHO	不	有	一个	火	.

没有火的希伯来人。

[ðeəz; ðəz] [fleɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒptɪk] [ðæt] - [ɪl] ,

There's	flame	in	his	optic	that	bodeth	ill	,
有	火焰	在	他的	光学	那	-	患病的	,

他眼中闪过一丝不祥的预兆。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [set] [ɒv; əv] [dʒɔː] ;

There's	a	dangerous	set	of	jaw	;
有	一个	危险的	放	的	颚	;

他的下巴很有危险性;

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] ,

There's	a	mighty	unrest	in	his	heaving	chest	,
有	一个	强大的	动荡	在	他的	起伏	胸部	,

他剧烈起伏的胸膛里涌动着强烈的躁动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] .

And	he	scoffs	at	the	moral	law	.
和	他	嗤之以鼻	在	这	道德	法律	.

他蔑视道德法则。

[ðen] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] — [ɔː(r)] [mæn] , [ɔː(r)] [biːst] —

Then	woe	to	the	creature	—	or	man	,	or	beast	—
然后	悲哀	到	这	生物	—	或者	男人	,	或者	兽	—

那么，这生物——无论是人还是野兽——都将遭受灾祸。

[ðæt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['aɪə(r)]

That	rouseth	the	smoldering	ire
那	鲁塞斯	这	闷烧	愤怒

那将激起人们心中积蓄已久的怒火。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] [huː] ['hevɪli] [ɪn'ʃuə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Of	the	Jew	who	heavily	insures	his	place	,
的	这	犹	WHO	重度	保险	他的	地方	,

那个为自己的财产投保重金的犹太人，

[ðen] [faindz] [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

Then	finds	he	can't	have	a	fire	.
然后	发现	他	不能	有	一个	火	.

然后发现自己不能生火。

[ðæt] [sɒŋ] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] [maɪ] [frend] - [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

That	song	always	gives	my	friend	Rosensky	a	bad	attack	of	indigestion	.
那	歌曲	总是	给予	我的	朋友	-	一个	坏的	攻击	的	消化不良	.

那首歌总是让我朋友罗森斯基消化不良。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

All	the	time	I'm	singing	it
全部	这	时间	我是	歌唱	它

我一直在唱这首歌

[hi:; hi] [ki:ps] ['məʊnɪŋ] :

he	keeps	moaning	:
他	保持	呻吟	:

他不停地呻吟:

" [dɪŋk] [ɪf] [ðæt] [væs][ˌem 'i:] .

"	Dink	if	that	vas	me	.
"	丁克	如果	那	血管	我	.

"如果那是我，那就太好了。"

[dɪŋk] !

Dink	!
丁克	!

丁克!

" [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['bɔ:dɪŋ] , [maɪ] ['lændˌleɪ.diz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - .

"	The	time	I	was	boarding	,	my	landlady's	name	was	Mrs	.	Closefist	.
"	这	时间	我	曾是	登机	,	我的	房东太太的	姓名	曾是	太太	.	-	.

"我寄宿的那段时间，我的女房东名叫克洛斯菲斯特太太。"

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [stɔ:(r)] [ænd; ənd] [sez] :

One	day	she	went	to	the	grocery	store	and	says	:
一	天	她	去	到	这	杂货店	店铺	和	说道	:

有一天，她去杂货店，说道:

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bæd] ['bʌtə(r)] [ju:; jʊ] [səʊld] [ˌem 'i:] [lɑ:st] [wi:k] .

"	I'd	like	to	have	some	more	of	that	bad	butter	you	sold	me	last	week	.
"	ID	喜欢	到	有	一些	更多的	的	那	坏的	黄油	你	卖	我	最后的	星期	.

"我还想再买一些你上周卖给我的那种劣质黄油。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bæd] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [mɔ:(r)]

"	Why	,	"	says	the	grocer	,	"	if	it	was	bad	,	what	do	you	want	more
"	为什么	,	"	说道	这	杂货商	,	"	如果	它	曾是	坏的	,	什么	做	你	想	更多的

[fɔ:(r); fə(r)] ? "

for	?	"
为了	?	"

"为什么，"杂货店老板说，"如果东西不好，你还要更多？"

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:sts] [lɒŋgə(r)] .

"	Well	,	you	see	,	"	says	she	,	"	it	lasts	longer	.
"	出色地	,	你	看	,	"	说道	她	,	"	它	持续时间	更长	.

"你看，"她说，"它持续时间更长。"

" [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɑ:f] .

"	This	same	woman	had	a	calf	.
"	这	相同的	女士	有	一个	小牛	.

"这位妇女生了一头小牛。"

[ðæt] [kɑːf][wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] .

That	calf	was	taken	sick	and	died	.
那	小牛	曾是	已采取	生病的	和	死亡	.

那头小牛犊生病死了。

[wiː; wi][hæd; həd] [viːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] .

We	had	veal	for	the	next	three	weeks	.
我们	有	小牛肉	为了	这	下一个	三	周	.

接下来的三个星期，我们都吃小牛肉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [ðæt] [pɪg][daɪd] .

She	had	a	pig	and	that	pig	died	.
她	有	一个	猪	和	那	猪	死亡	.

她养了一头猪，那头猪死了。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [wiːks] .

We	had	pork	for	the	next	four	weeks	.
我们	有	猪肉	为了	这	下一个	四	周	.

接下来的四个星期，我们都吃猪肉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

She	had	a	mother	-	in	-	law	.
她	有	一个	母亲	-	在	-	法律	.

她有个婆婆。

[ðæt] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] — [bʌt; bət][wiː; wi] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][ɔːl]

That	mother	-	in	-	law	was	taken	sick	—	but	we	fooled	her	,	we	all
那	母亲	-	在	-	法律	曾是	已采取	生病的	—	但	我们	被骗了	她	,	我们	全部

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

婆婆生病了——但我们骗了她，我们都搬走了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [eg] ['wʌznt] [fraɪd] [raɪt] , [səʊ][aɪ] [bluː] [ðə; ði][gɜːl][ʌp] .

One	morning	my	egg	wasn't	fried	right	,	so	I	blew	the	girl	up	.
一	早晨	我的	蛋	不是	油煎	正确的	,	所以	我	吹	这	女孩	向上	.

一天早上，我的鸡蛋煎得不好，所以我把那个女孩炸飞了。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʌp] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [bluː] [ðə; ði] [kʊk] [ʌp] ,

She	blew	the	servant	up	,	the	servant	blew	the	cook	up	,
她	吹	这	仆人	向上	,	这	仆人	吹	这	厨师	向上	,

她炸死了仆人，仆人又炸死了厨师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæsəliːn] [stəʊv] [bluː] [ðə; ði]['fraɪɪŋ] [pæn][ʌp] .

and	the	gasoline	stove	blew	the	frying	pan	up	.
和	这	汽油	火炉	吹	这	煎炸	平底锅	向上	.

汽油炉把煎锅炸飞了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bləʊ] - [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

It	was	a	case	of	blow	-	up	all	around	.
它	曾是	一个	案件	的	吹	-	向上	全部	大约	.

事情闹得沸沸扬扬。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [nemd] [dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['peɪntɪŋ] ['lesnz]

Mrs	.	Closefist	had	a	daughter	named	Jane	,	who	was	taking	painting	lessons
太太	.	-	有	一个	女儿	命名	简	,	WHO	曾是	采取	绘画	课程

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

克洛斯菲斯特太太有个女儿叫简，当时正在学习绘画。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][let] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	also	took	pains	to	let	every	one	within	a	hundred	miles	know	about	it	.
她	还	采取	疼痛	到	让	每一个	一	之内	一个	百	英里	知道	关于	它	.

她还不遗余力地让方圆百里内的每个人都知道这件事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['ʃʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

One	day	she	brought	down	a	thing	that	looked	to	me	like	a	green	shutter	in	a
一	天	她	带来	向下	一个	事物	那	看起来	到	我	喜欢	一个	绿色的	快门	在	一个

[klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] .

cloud	of	steam	.
云	的	蒸汽	.

有一天，她取下了一个东西，在我看来，那东西就像一团蒸汽中的绿色百叶窗。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['prɪti] ?

"	Look	here	,	"	says	she	,	"	isn't	this	pretty	?
"	看	这里	,	"	说道	她	,	"	不是	这	漂亮的	?

“你看，”她说，“这不是很漂亮吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [aɪm] [ɪn'ræptʃəd] , " [sez] [ai] . " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['diːteɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

"	I'm	enraptured	,	"	says	I	.	"	Such	a	wealth	of	detail	,	such	a	display	of
"	我是	眉飞色舞	,	"	说道	我	.	"	这样的	一个	财富	的	细节	,	这样的	一个	展示	的

['bʌdɪŋ] ['dʒiːniəs] !

budding	genius	!
萌芽	天才	!

“我被深深吸引了，”我说。“细节如此丰富，展现了如此蓬勃的才华！”

[ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] .

The	perspective	is	simply	perfect	.
这	看法	是	简单地	完美的	.

这个视角简直完美。

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] — [səʊ] — ['klevə(r)] .

It	-	it	-	it	—	is	—	so	—	clever	.
它	-	它	-	它	—	是	—	所以	—	聪明的	.

它——它——真是——太——聪明了。

[əʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kænt][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Oh	!	confound	it	,	I	can't	find	words	to	express	my	admiration	.
哦	!	混杂	它	,	我	不能	寻找	字	到	表达	我的	钦佩	.

哦！真可惜，我找不到合适的词语来表达我的钦佩之情。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

By	the	way	,	what	is	it	?	"
经过	这	方式	,	什么	是	它	?	"

对了，那是什么？

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .

"	Why	,	"	says	she	,	"	I	am	surprised	.
"	为什么	,	"	说道	她	,	"	我	是	惊讶	.

“为什么？”她说道，“我很惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] [ɒn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .

It	represents	a	green	field	on	a	cloudy	day	.
它	代表	一个	绿色的	场地	在	一个	多云	天	.

它描绘的是阴天中的一片绿地。

[kænt] [ai] [peɪnt] [wel] ? "
Can't I paint well ? "
不能 我 画 出色地 ? "

我难道画不好画吗?

" [faɪn] , " [sez] [ai] . " [ɪn][fækt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wel] ,
" Fine , " says I . " In fact you have done so well ,
" 美好的 , " 说道 我 . " 在 事实 你 有 完毕 所以 出色地 ,

“很好,”我说。“事实上，你做得非常出色。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] [fens]
I am going to recommend you to a friend of mine who wants a fence
我 是 去 到 推荐 你 到 一个 朋友 的 矿 WHO 想要 一个 栅栏
['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] .
whitewashed .
粉刷过的 .

我会向我一个想把栅栏粉刷成白色的好朋友推荐你。

" ['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['miːnnəs] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
" Mrs . Closefist , whose reputation for meanness was well known ,
" 太太 . - , 谁 名声 为了 卑鄙 曾是 出色地 已知 ,

“克洛斯菲斯特夫人，她为人刻薄的名声是众所周知的，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['swɑːreɪ][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , " [dʒʌst][tuː; tə]['laɪvn][ðə; ði]
was in the habit of giving a soiree once a year , " just to liven the
曾是 在 这 习惯 的 给予 一个 晚会 一次 一个 年 , " 只是 到 活 这
['bɔːdəz] [ʌp] .
boarders up .
寄宿生 向上 .

他有每年举办一次晚会的习惯，“只是为了活跃一下寄宿生的气氛”。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [pə'tɪkjələli] ['laɪvli] ,
" I don't know whether it made any of the other fellows particularly lively ,
" 我 不 知道 无论 它 制成 任何 的 这 其他 伙伴们 特别 热闹 ,

我不知道这是否让其他伙计们特别活跃起来，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ai]['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]
but I know that on such occasions was the only time I ever managed to get
但 我 知道 那 在 这样的 场合 曾是 这 仅有的 时间 我 曾经 管理 到 得到
['eni] [sliːp] .
any sleep .
任何 睡觉 .

但我知道，只有在那种情况下，我才能睡个好觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [ə'tendɪd] ,
There were very few outsiders who attended ,
那里 是 非常 很少 局外人 WHO 参加 ,

几乎没有外人参加。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] " ['rækɪt] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑː'tʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [treɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
because the " racket " usually partook very much of the chief trait of the
因为 这 " 球拍 " 通常 参与 非常 很多 的 这 首席 特征 的 这
['həʊstəs] .
hostess .
女主人 .

因为这种“喧闹”通常很大程度上体现了女主人的主要特征。

[wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [səʊl] - ['stɜ:rɪŋ]
Once , when she was making preparations for one of these soul - stirring
一次 , 什么时候 她 曾是 制作 准备工作 为了 一 的 这些 灵魂 - 搅拌
[ə'feəz] , [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
affairs , she says to me :
事务 , 她 说道 到 我 :

有一次，当她为筹备这样一场激动人心的活动时，她对我说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [gests] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .
" I'd like to give my guests a pleasant surprise .
" ID 喜欢 到 给 我的 客人 一个 令人愉快的 惊喜 .

我想给我的客人一个惊喜。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Something distinctly original .
某物 明显地 原来的 .

独具匠心的原创作品。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sez] :
" I thought a moment and then says :
" 我 想法 一个 片刻 和 然后 说道 :

我思考了一会儿，然后说：

" ['mædəm] , [ˌkaʊntə'mɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
" Madam , countermand the invitations .
" 女士 , 撤销 这 邀请函 .

夫人，请取消这些邀请。

" [ðæt] ['wʊmən][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mi:nɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ]['evə(r)]
" That woman was the meanest thing in the form of a human being I ever
" 那 女士 曾是 这 最卑鄙的 事物 在 这 形式 的 一个 人类 存在 我 曾经
[strʌk] .
struck .
击 .

“那个女人是我见过的最恶毒的人。”

[nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['mi:nnəs] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ][pɑ:m][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][kɑ:(r)]['draɪvə(r)] .
No , I'm wrong ; for meanness I give the palm to a certain car driver .
不 , 我是 错误的 ; 为了 卑鄙 我 给 这 棕榈 到 一个 肯定 车 司机 .

不，我错了；要论卑鄙，我得把掌心献给某个司机。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:t] [nɪə(r)][maɪ][həʊm] .
Once , when I was a kid , I footed it out to a resort near my home .
一次 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 有脚的 它 出去 到 一个 采取 靠近 我的 家 .

小时候，我曾步行去我家附近的一个度假村。

[ðə; ðɪ]['əʊnli][kɑ:z] [ðæt] [ræn][aʊt][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] " ['dʒɪgərz] .
The only cars that ran out there were those little " jiggers .
这 仅有的 汽车 那 跑 出去 那里 是 那些 小的 " 沙丁鱼 .

唯一开出去的就是那些小“吉格斯”牌汽车。

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] ['taɪəd] [wen] [aɪ][gɒt][aʊt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [fi:l] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] .
" Well , I was pretty tired when I got out , and didn't feel like walking back .
" 出色地 , 我 曾是 漂亮的 疲劳的 什么时候 我 得到 出去 , 和 没有 感觉 喜欢 步行 后退 .

“嗯，我出来的时候已经很累了，不想走回去了。”

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvəz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [hɪtʃ] [bɪ'haɪnd] .
So I asked one of the drivers to let me hitch behind .
所以 我 问 一 的 这 司机 到 让 我 拴住 在后面 .

于是我请求其中一位司机让我搭他的车。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Where's your fare ? " says he .
" 在哪里? 你的 票价 ? " 说道 他 .

"你的车费呢？"他问道。

" [eɪnt] [gɒt] [nʌn] , " [sez] [aɪ] .
" Ain't got none , " says I .
" 不是 得到 没有任何 , " 说道 我 .

"我一个也没有，"我说。

" [ðen] [juː; jʊ][kænt][raɪd] , " [sez] [hiː; hi] .
" Then you can't ride , " says he .
" 然后 你 不能 骑 , " 说道 他 .

"那你就不能骑车了，"他说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
" But look here , I'll tell you what I'll do .
" 但 看 这里 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

"但是听着，我会告诉你我会怎么做。"

[teɪk] [ðəʊz] ['bʌkit] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [wel] [ʌp][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hɔːs]
Take those buckets and go to that well up the road , and water that horse
拿 那些 水桶 和 去 到 那 出色地向上 这 路 , 和 水 那 马

拿着那些水桶去路边那口井，给那匹马喂水。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][raɪd] [friː] .
and I'll let you ride free .
和 患病的 让 你 骑 自由的 .

我会让你免费搭车。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] .
" And he pointed to a skinny - looking little horse .
" 和 他 尖 到 一个 瘦骨嶙峋的 - 寻找 小的 马 .

"他指着一匹看起来很瘦小的马。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪ][gɒt] [tuː] ['bʌkit] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːs] [dræŋk][ðem; ðəm] [ɒf] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] .
I got two buckets and the horse drank them off quick as a wink .
我 得到 二 水桶 和 这 马 喝 他们 离开 快的 作为 一个 眨眼 .

我拿了两桶水，那匹马眨眼间就喝光了。

[aɪ][gɒt][fɔː(r)] , [aɪ][gɒt][sɪks] , [aɪ][gɒt][ten] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I got four , I got six , I got ten , a dozen , always with the same result .
我 得到 四 , 我 得到 六 , 我 得到 十 , 一个 打 , 总是 和 这 相同的 结果 .

我得了四个，得了六个，得了十个，得了一打，结果总是一样。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [huː] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [wel] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv]['eni][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,
Finally the fellow who owned the well refused to let me have any more water ,
最后 这 同伴 WHO 拥有 这 出色地 拒绝 到 让 我 有 任何 更多的 水 ,

最后，井的主人拒绝再给我提供任何水源。

[ænd; ənd][ai][went] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [liːst] [ðə; ði] [greɪt]
and **I** **went** **back** **and** **told** **the** **driver** **that** **the** **man** **who** **leased** **the** **Great**
和 我 去 后退 和 讲述 这 司机 那 这 男人 WHO 租赁 这 伟大的
[leɪks] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][hæd; həd] [lɒkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Lakes **from** **St** **.** **Peter** **had** **locked** **them** **up** **and** **gone** **to** **bed** **.**
湖泊 从 英石 . 彼得 有 已锁定 他们 向上 和 已消失 到 床 .

于是我回去告诉司机，从圣彼得那里租下五大湖的那个人已经把湖锁好去睡觉了。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd][ai][kænt][let][juː; jʊ]
" Well , " says he , " you didn't fill your contract and I can't let you
" 出色地 , " 说道 他 , " 你 没有 充满 你的 合同 和 我 不能 让 你
[raɪd] .
ride .
骑 .

“好吧，”他说，“你没有履行合同，我不能让你继续骑车。”

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] :
" As I was going away , a fellow stepped up to me and says :
" 作为 我 曾是 去 离开 , 一个 同伴 步 向上 到 我 和 说道 :

“我正要离开时，一个男人走过来对我说：

" [juː; jʊ][dɑːn] [fuːl] ,
" You darn fool ,
" 你 该死 傻子 ,

你这个傻瓜，

[ðeɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aʊt][ænd; ənd] [juːv] ['wɔːtəd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ]
they brought all the horses in the stable out and you've watered them one by
他们 带来 全部 这 马匹 在 这 稳定的 出去 和 你已经 浇水 他们 一 经过
[wʌn] .
one .
一 .

他们把马厩里的马都牵了出来，你一匹一匹地给它们喂了水。

" [seɪ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ai] [went][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" Say , I don't think I ever told you of the time I went to England .
" 说 , 我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 时间 我 去 到 英格兰 .

“对了，我想我还没跟你说过我去英国的那次经历。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
You see , I arrived at Liverpool and took the train for London .
你 看 , 我 到达的 在 利物浦 和 采取 这 火车 为了 伦敦 .

你看，我到了利物浦，然后乘火车去了伦敦。

[ðə; ði][treɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kʌntri]
The train seemed to me to be going remarkably fast for that country
这 火车 似乎 到 我 到 是 去 非常 快速地 为了 那 国家
[ænd; ənd][ai][gɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] .
and I got sort of uneasy .
和 我 得到 种类 的 不安 .

我觉得这列火车在那个国家开得异常快，这让我有点不安。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [stɒp] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [sed] :
At the first stop , I went to the guard and said :
在 这 第一的 停止 , 我 去 到 这 警卫 和 说 :

第一站，我走到警卫面前说：

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [fɑːst]['træv(ə)lɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , this is pretty fast traveling , isn't it ?
" 说 , 这 是 漂亮的 快速地 旅行 , 不是 它 ?

“话说，这旅行速度也太快了吧？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] , [wiː; wi]['nevə(r)] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði][laɪn][hɪə(r)] . "
" Oh , no , you needn't be alarmed , we never run off the line here . "
" 哦 , 不 , 你 不必 是 惊慌 , 我们 绝不 跑步 离开 这 线 这里 . "

"哦，不用担心，我们这里从来不会脱轨。"

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv] ,
" Oh , it's not that I'm afraid of ,
" 哦 , 它是 不是 那 我是 害怕的 的 ,

"哦，我倒不是害怕什么。"

" [sez] [ai] . " [aɪm][əˈfreɪd] [jʊl] [rʌn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪmd] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
" says I . " I'm afraid you'll run off your blamed little island .
" 说道 我 . " 我是 害怕的 你会 跑步 离开 你的 被指责 小的 岛 .

"我说，'我担心你会逃离你那被指责的小岛。'

" [waɪl] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" While out for a stroll the other afternoon ,
" 尽管 出去 为了 一个 漫步 这 其他 下午 ,

"那天下午外出散步时，

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [æn; ən]
I reached the foot of a steep hill just in time to see a fellow with an
我 达到 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 只是 在 时间 到 看 一个 同伴 和 一个
['ɔːtəməbiːl] [kʌm] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .
automobile come skating down faster than he intended .
汽车 来 溜冰 向下 快点 比 他 故意的 .

我刚好赶到陡坡脚下，就看到一个开着汽车的家伙飞快地滑了下来，速度比他预想的要快得多。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd]['set(ə)ld] ,
When he had reached the bottom and the dust had settled ,
什么时候 他 有 达到 这 底部 和 这 灰尘 有 定居 ,

当他到达谷底，尘埃落定之后，

[ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] .
I walked over and asked him if he was hurt .
我 步行 超过 和 问 他 如果 他 曾是 伤害 .

我走过去问他是否受伤了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːtəʊ] .
He said he wasn't , but looked ruefully at his auto .
他 说 他 不是 , 但 看起来 懊悔地 在 他的 汽车 .

他说他不是，但懊恼地看了看自己的车。

" [ðɪs] [dɑːnd] [θɪŋ] [kɒst][ə; eɪ] [kuːl] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" This darned thing cost a cool two thousand the other day ,
" 这 该死的 事物 成本 一个 凉爽的 二 千 这 其他 天 ,

"这玩意儿前几天花了整整两千块钱才买到。"

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
but I'd be willing to sell it for fifty now , " says he .
但 ID 是 愿意的 到 卖 它 为了 五十 现在 , " 说道 他 .

"但我现在愿意以五十美元的价格出售，"他说。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkli] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

I	looked	it	over	and	it	seemed	a	pretty	likely	sort	of	machine	and
我	看起来	它	超过	和	它	似乎	一个	漂亮的	可能	种类	的	机器	和

[nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] ,

not	very	much	hurt	,
不是	非常	很多	伤害	,

我仔细查看了一下，感觉应该是一种比较常见的机器，而且伤势也不重。

[səʊ][ai] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .

so	I	took	him	up	.
所以	我	采取	他	向上	.

所以我把他带走了。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ['maɪti] [kwɪk] ,

He	got	out	of	the	way	mighty	quick	,
他	得到	出去	的	这	方式	强大的	快的	,

他躲得真快。

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [tuː] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] .

and	three	minutes	after	he	disappeared	two	mounted	policemen	came	dashing	up	.
和	三	分钟	后	他	消失	二	安装	警察	来了	帅气	向上	.

他消失三分钟后，两名骑警就冲了过来。

" [hɑː] ! " [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [wɪv] [gɒt][juː; jʊ] .

"	Ha	!	"	says	one	of	them	,	"	we've	got	you	.
"	哈	!	"	说道	一	的	他们	,	"	我们已经	得到	你	.

“哈！”其中一人说道，“我们抓到你了。”

[kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

Come	right	along	.
来	正确的	沿着	.

请跟我来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] [huː]

I	had	a	deuce	of	a	time	in	convincing	them	that	it	was	not	I	who
我	有	一个	二	的	一个	时间	在	令人信服的	他们	那	它	曾是	不是	我	WHO

[hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?

had	stolen	the	machine	?
有	被盗	这	机器	?

我费了九牛二虎之力才让他们相信偷机器的不是我?

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

I	went	to	a	real	old	-	fashioned	wake	the	other	night	.
我	去	到	一个	真实的	老的	-	造型	唤醒	这	其他	夜晚	.

前几天晚上我去参加了一场非常传统的守灵仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ai]['evə(r)] [ə'tendɪd] .

It	was	the	most	entertaining	innovation	I	ever	attended	.
它	曾是	这	最多	娱乐	创新	我	曾经	参加	.

这是我参加过的最有趣的创新活动。

[ai][gɒt][ðeə(r)] ['prɪti] [leɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɪə(r)][hæd; həd] [fləʊn] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði]['vʊərts,bɜ:rgər]

I	got	there	pretty	late	and	all	the	beer	had	flown	down	where	the	Wurzburger
我	得到	那里	漂亮的	晚的	和	全部	这	啤酒	有	飞行	向下	在哪里	这	维尔茨堡

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fləʊz] .

usually	flows	.
通常	流量	.

我到那儿的时候已经很晚了，Wurzburger 啤酒通常流淌的地方，啤酒都已经卖光了。

[ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ][əʊld] [frend] , [məgærəgən] .

I	sat	down	beside	my	old	friend	,	McGarrigan	.
我	卫星	向下	旁	我的	老的	朋友	,	麦加里根	.

我坐在老朋友麦加里根旁边。

" [wɒt] , [mæk] , [ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] , [tu:] ? "

"	What	,	Mac	,	you	one	of	the	mourners	,	too	?	"
"	什么	,	苹果	,	你	一	的	这	哀悼者	,	也	?	"

“什么，麦克，你也是哀悼者之一吗？”

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ][nɒt] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	Whoi	not	?	"	says	he	.
"	谁	不是	?	"	说道	他	.

“谁啊？”他说道。

" ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [kɔ:ps] [əʊ] [ˌem 'i:][ten] [d'ɒləz] ? "

"	Didn't	the	corpse	owe	me	ten	dollars	?	"
"	没有	这	尸体	欠	我	十	美元	?	"

“那具尸体不是欠我十美元吗？”

" [wel] , " [sez] [ai] , " [tʃɪə(r)] [ʌp] . "

"	Well	,	"	says	I	,	"	cheer	up	.	"
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	欢呼	向上	.	"

“好了，”我说，“振作起来。”

" [ai][kænt] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðə; ði][bɪə(r)][ɪz][ɔ:l] [gɒn] .

"	I	can't	,	"	says	he	,	"	the	beer	is	all	gone	.
"	我	不能	,	"	说道	他	,	"	这	啤酒	是	全部	已消失	.

“不行，”他说，“啤酒都喝光了。”

" [dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

"	Just	then	I	saw	his	face	brighten	up	.
"	只是	然后	我	锯	他的	脸	提亮	向上	.

“就在那时，我看到他的脸亮了起来。”

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ]['gælən][dʒʌg] .

I	followed	the	direction	of	his	glance	and	saw	it	rested	on	a	gallon	jug	.
我	随后	这	方向	的	他的	瞥一眼	和	锯	它	休息	在	一个	加仑	水壶	.

我顺着他的目光望去，看到它放在一个一加仑的罐子上。

[mæk][gɒt][ʌp]['kwaɪətli][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

Mac	got	up	quietly	and	took	the	jug	into	the	hallway	.
苹果	得到	向上	悄悄	和	采取	这	水壶	进入	这	门厅	.

麦克静静地起身，拿着水壶走进走廊。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] ['mɔ:nf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	came	back	in	ten	seconds	looking	more	mournful	than	ever	.
他	来了	后退	在	十	秒	寻找	更多的	悲哀	比	曾经	.

十秒钟后他回来了，看起来比以往任何时候都更加悲伤。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [mæk] , " [sez] [ai] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒʌg] ['empti] ?

"	What's	the	matter	,	Mac	,	"	says	I	,	"	was	the	jug	empty	?
"	是什么	这	事情	,	苹果	,	"	说道	我	,	"	曾是	这	水壶	空的	?

“怎么了，麦克？”我说，“水壶空了吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" No , " says he .
" 不 , " 说道 他 .

“不，”他说。

" ['wʌznt] [ðə; ði][waɪn] [gʊd] ? " [sez] [ai] .
" Wasn't the wine good ? " says I .
" 不是 这 葡萄酒 好的 ? " 说道 我 .

“这酒是不是很好喝？”我问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [waɪn] , " [sez] [hiː; hi] .
" It wasn't wine , " says he .
" 它 不是 葡萄酒 , " 说道 他 .

“那不是酒，”他说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] , [mæk] ? " [sez] [ai] .
" What was in the jug , Mac ? " says I .
" 什么 曾是 在 这 水壶 , 苹果 ? " 说道 我 .

“麦克，壶里装的是什么？”我问。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] , ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] [sez] :
He gave me a sheepish , sidelong glance and says :
他 给予 我 一个 羞怯 , 横 瞥一眼 和 说道 :

他尴尬地侧过头看了我一眼，说道：

" ['wɔːtə(r)] .
" Water .
" 水 .

“水。

" [mæk][ɪz][ə; eɪ] [bɒs] ['kɑːpəntə(r)] .
" Mac is a boss carpenter .
" 苹果 是 一个 老板 木匠 .

“麦克是个很棒的木匠。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [sez] :
The other day he called his assistant and says :
这 其他 天 他 称为 他的 助手 和 说道 :

前几天他打电话给他的助理说：

" [hɪə(r)] , [dʒɪm] ,
" Here , Jim ,
" 这里 , 吉姆 ,

“吉姆，给你，

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪn] [daʊn] [ðɪs] [biːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .
I'm going out for a few minutes and you can plane down this beam until I return .
我是 去 出去 为了 一个 很少 分钟 和 你 能 飞机 向下 这 光束 直到 我 返回 .

我出去几分钟，在我回来之前你可以先把这根梁刨平。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [biːm] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] .
" He pointed to a big beam about eighteen inches square .
" 他 尖 到 一个 大的 光束 关于 十八 英寸 正方形 .

他指着一根大约十八英寸见方的大梁。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[wen] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæk][gɒt][aʊt][ɒn][ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
when poor Mac got out on the street , he slipped and sprained his ankle .
什么时候 贫穷的 苹果 得到 出去 在 这 街道 , 他 滑倒了 和 扭伤 他的 踝 .

可怜的麦克走到街上时，不小心滑倒扭伤了脚踝。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tə'wɔ:d] ['i:vnɪŋ] ,
They took him home and it was the next day , toward evening ,
他们 采取 他 家 和 它 曾是 这 下一个 天 , 朝向 晚上 ,

他们把他送回家，那是第二天傍晚时分。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɒb(ə)l] [ə'raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
before he could hobble around to his shop .
前 他 可以 跛行 大约 到 他的 店铺 .

还没等他一瘸一拐地走到店门口。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .
His assistant was nowhere in sight .
他的 助手 曾是 无处 在 视线 .

他的助手不见踪影。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [paɪl][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .
The only thing that met his gaze , was an enormous pile of shavings .
这 仅有的 事物 那 遇见 他的 目光 , 曾是 一个 巨大的 桩 的 刨花 .

他的目光所及之处，只有一大堆刨花。

[səʊ][hi:; hi] [bɔ:l] [aʊt] :
So he bawled out :
所以 他 嚎啕大哭 出去 :

于是他嚎啕大哭：

" [dʒeɪmz] ! "
" James ! "
" 詹姆斯 ! "

“詹姆斯！”

" [hə'ləʊ] , " [keɪm] [ðə; ði][fɑ:(r)] [ɒf] [rɪ'spɒns] .
" Hello , " came the far off response .
" 你好 , " 来了 这 远的 离开 回复 .

“你好，”远处传来回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [sez] [mæk] .
" Where are you ? " says Mac .
" 在哪里 是 你 ? " 说道 苹果 .

“你在哪里？”麦克问道。

" [hɪə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [paɪl][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , " [sez] [dʒɪm] .
" Here under this pile of shavings , " says Jim .
" 这里 在下面 这 桩 的 刨花 , " 说道 吉姆 .

“就在这堆刨花下面，”吉姆说。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] , ['eniweɪ] ? " [sez] [mæk] .
" What are you up to , anyway ? " says Mac .
" 什么 是 你 向上 到 , 反正 ? " 说道 苹果 .

“你到底在搞什么鬼？”麦克问道。

" ['pleɪnɪŋ] [ðæt] [biːm] .
" **Planing** **that** **beam** **.**
" 规划 那 光束 .

“正在平整那根梁。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
You **told** **me** **to** **plane** **it** **until** **you** **came** **back** **.**
你 讲述 我 到 飞机 它 直到 你 来了 后退 .

你让我等你回来再计划。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [left] [ɒv; əv]
If **you** **had** **come** **an** **hour** **later** **there** **wouldn't** **have** **been** **anything** **left** **of**
如果 你 有 来 一个 小时 之后 那里 不会 有 到过 任何事物 左边 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果你晚来一个小时，那就什么都不剩了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæk] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [ə'gen] .
" **Poor** **Mac** **sprained** **his** **ankle** **again** **.**
" 贫穷的 苹果 扭伤 他的 踝 再次 .

可怜的麦克又扭伤了脚踝。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] ?
Say **,** **did** **you** **ever** **go** **to** **a** **dime** **museum** **?**
说 , 做过 你 曾经 去 到 一个 一角硬币 博物馆 ?

你有没有去过一角钱博物馆?

[ɪf] [nɒt][juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
If **not** **you** **want** **to** **take** **it** **in** **by** **all** **means** **.**
如果 不是 你 想 到 拿 它 在 经过 全部 方法 .

如果不是，你当然可以把它带走。

[ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['glændəz] .
It's **a** **sure** **cure** **for** **glanders** **.**
它是 一个 当然 治愈 为了 鼻疽 .

这是治疗鼻疽的特效药。

[aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][lɑːst] [wiːk] ,
I **went** **to** **one** **last** **week** **,**
我 去 到 一 最后的 星期 ,

我上周去过一次。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'spensəz]
and **had** **more** **fun** **than** **if** **I** **came** **here** **and** **listened** **to** **these** **dispensers**
和 有 更多的 乐趣 比 如果 我 来了 这里 和 听着 到 这些 分配器
[ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['hɑːməni] .
of **heavenly** **harmony** **.**
的 天上 和谐 .

比我来这里听这些天籁之音的演唱者演奏要有趣得多。

[seɪ] , ['wʌznt] [ðæt] [lɑːst] [pɑːt] [faɪn] ?
Say **,** **wasn't** **that** **last** **part** **fine** **?**
说 , 不是 那 最后的 部分 美好的 ?

说真的，最后一部分不是挺好的吗?

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
I'm **coming** **up** **,** **I** **am** **!**
我是 未来 向上 , 我 是 !

我马上就上来了!

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz] [tʃʌk] ['kɑːnərz] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	hope	to	be	in	the	same	class	as	Chuck	Conners	some	day	.
我	希望	到	是	在	这	相同的	班级	作为	查克	康纳斯	一些	天	.

我希望有一天能和查克·康纳斯同班。

[wel] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [friːks] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]

Well	,	as	I	said	,	I	went	to	this	shelter	for	freaks	and	looked	them
出色地	,	作为	我	说	,	我	去	到	这	庇护所	为了	怪胎	和	看起来	他们

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

正如我所说，我去了这家收容怪人的收容所，仔细观察了一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [pʌmp] .

There	was	the	fat	lady	who	was	blown	up	twice	a	day	with	the	air	pump	.
那里	曾是	这	胖的	女士	WHO	曾是	吹	向上	两次	一个	天	和	这	空气	泵	.

有个胖女人，每天要用气泵吹两次气。

[ə; eɪ] [kɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [stʌk] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	kid	in	front	of	me	stuck	a	pin	in	her	arm	and	punctured	her	.
一个	孩子	在	正面	的	我	卡住	一个	别针	在	她	手臂	和	刺破	她	.

我前面一个孩子用别针扎破了她的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [fed] [ɒn] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [θriː] [taɪmz]

There	was	the	living	skeleton	who	was	fed	on	pork	and	beans	three	times
那里	曾是	这	活的	骨骼	WHO	曾是	美联储	在	猪肉	和	豆子	三	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

有一个活着的骷髅，每天吃三顿猪肉和豆子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [gɜːl] [huː] [peɪd] [twelv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪg] .

There	was	the	Circassian	girl	who	paid	twelve	dollars	for	her	wig	.
那里	曾是	这	切尔克斯人	女孩	WHO	有薪酬的	十二	美元	为了	她	假发	.

有个切尔克斯女孩花了十二美元买了一顶假发。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] ['iːtə(r)] , [ðə; ði] ['riːəl] [fʌn] [bɪ'gæn] .

When	we	got	to	the	glass	eater	,	the	real	fun	began	.
什么时候	我们	得到	到	这	玻璃	食客	,	这	真实的	乐趣	开始	.

当我们到达玻璃吞噬者那里时，真正的乐趣才开始。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jæp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː]

There	was	a	yap	and	his	wife	standing	where	they	could	get	a	good	view
那里	曾是	一个	雅普	和	他的	妻子	常设	在哪里	他们	可以	得到	一个	好的	看法

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

of	the	performance	.
的	这	表现	.

有一对夫妇站在能清楚地看到表演的地方。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɪn'ræptʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [sez] :

They	watched	him	,	enraptured	for	a	time	,	and	finally	the	woman	says	:
他们	观看	他	,	眉飞色舞	为了	一个	时间	,	和	最后	这	女士	说道	:

她们注视着他，一时看得入了迷，最后那女人说道：

" ['haɪərəm] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feləʊ] ['iːtɪŋ] ['wɪndəʊ] [glɑːs] . "

"	Hiram	,	just	look	at	that	fellow	eating	window	glass	.	"
"	希拉姆	,	只是	看	在	那	同伴	吃	窗户	玻璃	.	"

“海勒姆，你看那个家伙在啃窗户玻璃。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['haɪərəm] , " ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ruːbən] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" **That's** **nothing** **,** " **says** **Hiram** **,** " **our** **little** **Reuben** **can** **do** **the** **same** **thing** **.** "
" 那就是 没有什么 , " 说道 希拉姆 , " 我们的 小的 鲁本 能 做 这 相同的 事物 . "

"那算什么,"希拉姆说，"我们的小鲁本也能做到。"

" [gwɑːn] , " [sez] [ðə; ði]['wʊmən] , " [haʊz] [ðæt] ? "
" **G'wan** **,** " **says** **the** **woman** **,** " **how's** **that** **?** "
" 继续 , " 说道 这 女士 , " 怎么样 那 ? "

"行吧,"女人说，"这样行吗？"

" [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [iːts] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['æplz] , [woʊnt][hiː; hi][hæv; həv][peɪnz][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ?
" **Why** **,** **if** **he** **eats** **little** **green** **apples** **,** **won't** **he** **have** **pains** **on** **the** **inside** **?**
" 为什么 , 如果 他 吃 小的 绿色的 苹果 , 惯于 他 有 疼痛 在 这 里面 ?

"为什么他吃了青苹果，肚子里就不会疼呢？"

" [ðen] [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] .
" **Then** **we** **passed** **on** **to** **the** **ventriloquist** **.**
" 然后 我们 通过了 在 到 这 腹语师 .

然后我们又去看腹语表演者。

" [wʌts] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] , ['haɪərəm] ? " [sez] ['mændi] .
" **What's** **a** **ventriloquist** **,** **Hiram** **?** " **says** **Mandy** **.**
" 是什么 一个 腹语师 , 希拉姆 ? " 说道 曼迪 .

"海勒姆，腹语表演者是什么？"曼迪问道。

" [waɪ] , " [sez] ['haɪərəm] ,
" **Why** **,** " **says** **Hiram** **,**
" 为什么 , " 说道 希拉姆 ,

"为什么？"海勒姆问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɒt] [stændz][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə]['hɪzself]
" **it's** **a** **fellow** **what** **stands** **on** **one** **side** **of** **the** **room** **and** **talks** **to** **hisself**
" 它是 一个 同伴 什么 站立 在 一 边 的 这 房间 和 会谈 到 他自己
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from **the** **other** **.**
从 这 其他 .

"就是那种站在房间一边，从另一边自言自语的人。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wæks]['fɪgə(r)] ,
" **But** **the** **climax** **came** **when** **we** **got** **to** **the** **wonderful** **wax** **figure** **,**
" 但 这 高潮 来了 什么时候 我们 得到 到 这 精彩的 蜡 数字 ,

"但最精彩的部分是我们看到那尊精美的蜡像时。"

['riːs(ə)ntli][ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][praɪs][ɒv; əv][ten]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
recently **imported** **from** **Paris** **at** **the** **unheard** **of** **price** **of** **ten** **thousand** **dollars**
最近 进口 从 巴黎 在 这 闻所未闻 的 价格 的 十 千 美元
.
:
.

最近从巴黎进口，价格高达一万美元，简直是天价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[aɪ] [lʊkt] [ðæt] [wæks]['fɪgə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ]
I **looked** **that** **wax** **figure** **over** **and** **something** **about** **it** **struck** **me** **as** **being**
我 看起来 那 蜡 数字 超过 和 某物 关于 它 击 我 作为 存在
[fə'mɪliə(r)] .
familiar **.**
熟悉的 .

我仔细端详了那个蜡像，总觉得它似曾相识。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Finally	**it**	**came**	**to**	**me**	**all**	**at**	**once**	**.**
最后	它	来了	到	我	全部	在	一次	.

我终于恍然大悟了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪm] ['dʒɒnsn] ， [huː] ['bɒrəʊd] ['twenti] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

It	**was**	**Sim**	**Johnson**	**,**	**who**	**borrowed**	**twenty**	**dollars**	**from**	**me**	**out**	**in**	**Chicago**	**.**
它	曾是	西姆	约翰逊	，	WHO	借来的	二十	美元	从	我	出去	在	芝加哥	.

是西姆·约翰逊，他当年在芝加哥向我借了二十美元。

[səʊ][aɪ] [went] ['əʊvə(r)] .

So	**I**	**went**	**over**	**.**
所以	我	去	超过	.

于是我就过去了。

" [hə'ləʊ] , [sɪm] ， " [sez] [aɪ] . [hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

"	**Hello**	**,**	**Sim**	**,**	**"**	**says**	**I**	**.**	**He**	**never**	**moved**	**a**	**muscle**	**.**
"	你好	，	西姆	，	"	说道	我	.	他	绝不	已搬	一个	肌肉	.

“你好，西姆，”我说。他一动不动。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [sɪm] ? " [sez] [aɪ] .

"	**Don't**	**you**	**know**	**me**	**,**	**Sim**	**?**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	不	你	知道	我	，	西姆	?	"	说道	我	.

“你不认识我吗，西姆？”我说道。

" [gəʊ] - [weɪ] ， " [sez] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Go**	**'**	**way**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**without**	**moving**	**his**	**lips**	**.**
"	去	-	方式	，	"	说道	他	，	没有	移动	他的	嘴唇	.

“走开，”他嘴唇一动，说道。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] :

That	**made**	**me**	**mad**	**as**	**a**	**hornet**	**,**	**and**	**I**	**says**	**:**
那	制成	我	疯狂的	作为	一个	大黄蜂	，	和	我	说道	:

这让我气得像只黄蜂，我说：

" [gəʊ] - [weɪ] ?

"	**Go**	**'**	**way**	**?**
"	去	-	方式	?

“走开？”

[nɒt] [mʌtʃ] .

Not	**much**	**.**
不是	很多	.

不多。

[huː] [ɪz][ðə; ði][wɔːl] - [aɪd] , ['bændi] - [legd] , [bɪə(r)] - ['gʌzl] [hɑːp] , [huː] ['bɒrəʊd] ['twenti] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [aʊt][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

Who	**is**	**the**	**wall**	**-**	**eyed**	**,**	**bandy**	**-**	**legged**	**,**	**beer**	**-**	**guzzling**	**harp**	**,**	**who**	**borrowed**	**twenty**	**dollars**	**from**	**me**	**,**	**out**	**in**	**Chicago**	**?**
WHO	是	这	墙	-	眼睛	，	班迪	-	腿	，	啤酒	-	狂饮	竖琴	，	WHO	借来的	二十	美元	从	我	，	出去	在	芝加哥	?

那个斜眼、罗圈腿、嗜酒如命的竖琴手是谁？他曾在芝加哥向我借了二十美元。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	**He**	**never**	**said**	**a**	**word**	**.**
"	他	绝不	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ðæt] [gɒt][ˌem 'iː]['mædə(r)] .

That	**got**	**me**	**madder**	**.**
那	得到	我	茜草	.

这让我更生气了。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
I continued to pay my respects in this fashion :
我 持续 到 支付 我的 尊重 在 这 时尚 :

我继续以这种方式表达我的敬意:

" [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] , [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['ɪngreɪt] .
" You miserable , consumptive - looking ingrate .
" 你 悲惨的 , 消耗性的 - 寻找 忘恩负义的 .

你这个可怜的、看起来像得了肺痨的忘恩负义之徒。

[juː; jʊ] [siː] - [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['tɜːki] [hen] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
You sea - sick - looking , despicable turkey hen ; I'd like to kill you .
你 海 - 生病的 - 寻找 , 卑鄙 火鸡 母鸡 ; ID 喜欢 到 杀 你 .

你这只看起来晕船的、卑鄙的火鸡母鸡；我真想杀了你。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɒb] [ˌem 'iː] . "
You mean to rob me . "
你 意思是 到 抢 我 . "

你是想抢劫我吗?

" [juː; jʊ] [laɪ] , " [ʃriːk] [sɪm] , [naʊ] [wɔːm] [ʌp] .
" You lie , " shrieked Sim , now warmed up .
" 你 说谎 , " 尖叫 西姆 , 现在 温暖 向上 .

“你撒谎！”西姆尖叫道，他现在已经彻底激动起来。

[ðen] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] .
Then I had to run .
然后 我 有 到 跑步 .

然后我就得跑了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [glɑːs] [keɪs] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
He caught up a big glass case of butterflies and heaved it in my direction .
他 捕捉 向上 一个 大的 玻璃 案件 的 蝴蝶 和 喘息 它 在 我的 方向 .

他抓起一大箱蝴蝶，扔向我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [fluː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ai] [fluː] [wen] [ðə; ði]

But	the	way	the	butterflies	flew	wasn't	a	patch	to	the	way	I	flew	when	the
但	这	方式	这	蝴蝶	飞翔	不是	一个	修补	到	这	方式	我	飞翔	什么时候	这

['pɔːtəz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

porters	got	hold	of	me	.
搬运工	得到	抓住	的	我	.

但蝴蝶飞翔的方式与我被搬运工抓住时飞翔的方式相比，简直不值一提。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][wæks][men] ,

Talking	of	wax	men	,
说	的	蜡	男人	,

说到蜡像人，

[pʊts][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][flæt] ['ɒpəzɪt] [maɪn] .

puts	me	in	mind	of	a	fellow	who	lives	in	the	flat	opposite	mine	.
放置	我	在	头脑	的	一个	同伴	WHO	生活	在	这	平坦的	对面的	矿	.

这让我想起了住在我对面公寓的那位邻居。

[hiːz] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['spesɪmən][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ai]['evə(r)] [strʌk] .

He's	about	the	most	miserable	specimen	of	a	man	I	ever	struck	.
他是	关于	这	最多	悲惨的	标本	的	一个	男人	我	曾经	击	.

他是我见过的最悲惨的人。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

His	wife	is	always	quarreling	with	him	;	he's	always	quarreling	with	his	wife	.
他的	妻子	是	总是	争吵	和	他	;	他是	总是	争吵	和	他的	妻子	.

他总是和妻子吵架；他也总是和妻子吵架。

[wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [sed] :

When	he	proposed	to	her	he	said	,	as	we	all	have	said	:
什么时候	他	建议的	到	她	他	说	,	作为	我们	全部	有	说	:

他向她求婚时说的话，正如我们都说过的那样：

" ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

"	Darling	,	if	you	will	only	marry	me	,	I	will	make	you	the	best	husband	in	the
"	亲爱的	,	如果	你	将要	仅有的	结婚	我	,	我	将要	制作	你	这	最好的	丈夫	在	这

[wɜːld] . "

world	.	"
世界	.	"

“亲爱的，如果你愿意嫁给我，我会让你成为世界上最好的丈夫。”

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , [swiːt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,

"	Never	fear	,	sweet	,	"	says	she	,	"	if	I	marry	you	,	I'll	make	you	that	all	right	,
"	绝不	害怕	,	甜的	,	"	说道	她	,	"	如果	我	结婚	你	,	患病的	制作	你	那	全部	正确的	,

“别担心，亲爱的，”她说，“如果我嫁给你，我会让你没事的。”

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	One	afternoon	,
"	一	下午	,

一天下午，

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sæm] [hɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] - [ʌp][ænd; ənd][met][hɪm][ɪn][ðə; ði]
I heard her giving him a Sam Hill of a blow - up and met him in the
我 听到 她 给予 他 一个 山姆 爬坡道 的 一个 吹 - 向上 和 遇见 他 在 这
[hɔːl] [suːn] ['ɑːftəwəd] .
hall soon afterward .
大厅 很快 之后 .

我听到她像山姆·希尔那样对他大发雷霆，之后不久就在走廊里遇到了他。

" [seɪ] , " [sez] [ai] , " [waɪ] [ɪn]['θʌndə(r)][doʊnt][juː; jʊ] [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ? "
" Say , " says I , " why in thunder don't you assert your independence ? "
" 说 , " 说道 我 , " 为什么 在 雷 不 你 断言 你的 独立 ? "

"我说，"我说道，"你们为什么不大声疾呼，捍卫自己的独立呢？"

" [ˌɪndɪ'pendəns] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi][woʊnt]['iːv(ə)n][grɑːnt][ˌem 'iː][həʊm] [ruːl] . "
" Independence , " he wailed , " why she won't even grant me home rule . "
" 独立 , " 他 哀嚎 , " 为什么 她 惯于 甚至 授予 我 家 规则 . "

"独立，"他哀叹道，"为什么她连自治权都不肯给我。"

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] ? " [sez] [ai] .
" What were you scrapping about just now ? " says I .
" 什么 是 你 废料 关于 只是 现在 ? " 说道 我 .

"你们刚才在为什么争吵？"我问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [hiː; hi] , " [wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [dɪ'laɪtɪd]
" Well , you see , " says he , " when I married her I told her I delighted
" 出色地 , 你 看 , " 说道 他 , " 什么时候 我 已婚 她 我 讲述 她 我 高兴极了
[ɪn] ['klenlinəs] .
in cleanliness .
在 清洁 .

"是这样的，"他说，"我娶她的时候告诉她，我喜欢干净整洁。"

[wen] [ai][gɒt][həʊm]
When I got home
什么时候 我 得到 家

我到家的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

今天，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kəʊl] [bɪn] ['skrʌbɪd]
she told me she had just paid a dollar to have the coal bin scrubbed
她 讲述 我 她 有 只是 有薪酬的 一个 美元 到 有 这 煤炭 垃圾桶 擦洗过
[aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][kəʊl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
out and we expect a load of coal to - morrow .
出去 和 我们 预计 一个 加载 的 煤炭 到 - 明天 .

她告诉我她刚花了一美元请人把煤仓清理干净，我们预计明天会收到一车煤。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən]
Then , too , she told me she had bought a dream of a hat at a bargain
然后 , 也 , 她 讲述 我 她 有 买 一个 梦 的 一个 帽子 在 一个 便宜货
,
,
,

然后，她还告诉我，她以极低的价格买到了一顶梦寐以求的帽子。

[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]

and	I	asked	her	whether	there	ever	was	a	time	she	didn't	get	a
和	我	问	她	无论	那里	曾经	曾是	一个	时间	她	没有	得到	一个

['bɑ:gən] ,

bargain	,
便宜货	,

我问她，有没有哪次她没买到便宜货的时候。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] : - [jes] , [wen] [ai] ['mærid] [ju:; jʊ] . -

and	she	says	:	'	Yes	,	when	I	married	you	.	'
和	她	说道	:	-	是的	,	什么时候	我	已婚	你	.	-

她说："是的，当我嫁给你的时候。"

" [wel] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l] [gɒt][tu:; tə] ['skræpɪŋ] [ə'gen] ,

"	Well	,	late	that	night	the	unhappy	couple	got	to	scrapping	again	,
"	出色地	,	晚的	那	夜晚	这	不开心	夫妻	得到	到	废料	再次	,

"那天晚上，这对不幸福的夫妻又吵了起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:m] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][məʊst][ʌn'mɜ:sɪfʊl; -f(ə)l] ['bi:tɪŋ] .

and	the	worm	turned	and	gave	his	wife	a	most	unmerciful	beating	.
和	这	蠕虫	转向	和	给予	他的	妻子	一个	最多	无情	殴打	.

于是，那条虫子转过身来，毫不留情地殴打了它的妻子。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ][ai] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	thought	he	was	going	to	kill	her	,	so	I	went	in	search	of	a
我	想法	他	曾是	去	到	杀	她	,	所以	我	去	在	搜索	的	一个

[pə'li:smən] .

policeman	.
警察	.

我以为他要杀了她，所以我就去找警察。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]['faɪnəli][ləʊ'keɪtɪd][wʌn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

I	looked	around	for	about	an	hour	and	finally	located	one	talking	to
我	看起来	大约	为了	关于	一个	小时	和	最后	位于	一	说	到

-	[kʊk] .
Billyon's	cook .
-	厨师 .

我四处寻找了大约一个小时，最后找到一个正在和比利昂的厨师说话的人。

" [seɪ] , " [sez] [ai] , " [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

"	Say	,	"	says	I	,	"	you're	wanted	around	the	corner	.
"	说	,	"	说道	我	,	"	你是	通缉	大约	这	角落	.

"我说，"我说，"有人在附近找你。"

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['nɪəli] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] . "

A	man	has	nearly	killed	his	wife	.	"
一个	男人	有	几乎	被杀	他的	妻子	.	"

一名男子差点害死了他的妻子。

" [haʊ] [bɪg][ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	How	big	is	the	man	?	"	says	he	.
"	如何	大的	是	这	男人	?	"	说道	他	.

"这个人有多高大？"他问道。

" [əʊ] , [hi:z] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

"	Oh	,	he's	bigger	than	you	.
"	哦	,	他是	大	比	你	.

"哦，他比你块头大。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] ['sɒri] , [əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɒf] [maɪ] [biːt] .

"	**Well**	,	"	**says**	**he**	,	"	**I'm**	**sorry**	,	**old**	**man**	,	**but**	**it's**	**off**	**my**	**beat**	.
"	出色地	,	"	说道	他	,	"	我是	对不起	,	老的	男人	,	但	它是	离开	我的	打	.

"好吧,"他说，"对不起，老兄，但这不在我的管辖范围内。"

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪs] [træk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] ['bʊkmeɪkə(r)] [aɪ] [nəʊ] .

"	**I**	**went**	**to**	**the**	**race**	**track**	**the**	**other**	**day**	**and**	**met**	**a**	**bookmaker**	**I**	**know**	**.**
"	我	去	到	这	种族	追踪	这	其他	天	和	遇见	一个	博彩公司	我	知道	.

"前几天我去赛马场，遇到了一个我认识的博彩公司老板。"

" [hə'ləʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	**Hello**	,	"	**says**	**he**	.
"	你好	,	"	说道	他	.

"你好,"他说。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	**What**	**brings**	**you**	**here**	**?**
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ? "

Do	**you**	**know**	**anything**	**?**	**"**
做	你	知道	任何事物	?	"

你知道些什么吗?

" [nəʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] .

"	**No**	,	"	**says**	**I**	,	"	**if**	**I**	**did**	,	**I**	**wouldn't**	**be**	**here**	.
"	不	,	"	说道	我	,	"	如果	我	做过	,	我	不会	是	这里	.

"不,"我说，"如果我那样做，我就不会在这里了。"

" [aɪ] ['faɪnəli] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

"	**I**	**finally**	**placed**	**a**	**small**	**bet**	**on**	**a**	**couple**	**of**	**horses**	**,**
"	我	最后	放置	一个	小的	赌注	在	一个	夫妻	的	马匹	,

"我最终还是在几匹马上下了小注，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːst] [reɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] [ɒf] , ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['pəuniz] .

and	**when**	**the**	**first**	**race**	**was**	**run**	**off**	**,**	**anxiously**	**watched**	**the**	**ponies**	**.**
和	什么时候	这	第一的	种族	曾是	跑步	离开	,	焦虑地	观看	这	小马	.

第一场比赛开始时，我焦急地观看小马们。

[ðeɪ] [suːn] [gɒt][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	**soon**	**got**	**so**	**far**	**away**	**that**	**I**	**couldn't**	**keep**	**track**	**of**	**them**	**,**
他们	很快	得到	所以	远的	离开	那	我	不能	保持	追踪	的	他们	,

他们很快就跑得非常远，我再也追踪不到他们了。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fiːld] ['glɑːsɪz] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	**noticing**	**a**	**fellow**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**field**	**glasses**	**next**	**to**	**me**	**,**
和	注意到	一个	同伴	和	一个	一对	的	场地	眼镜	下一个	到	我	,

我注意到旁边有个家伙拿着一副望远镜，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [aɪ] [sez] :

who	**seemed**	**to**	**be**	**seeing**	**everything**	**going**	**on**	**,**	**I**	**says**	**:**
WHO	似乎	到	是	看到	一切	去	在	,	我	说道	:

似乎看清了一切的人说:

" [haʊ] [dʌz] ['sʌnflaʊə(r)] [stænd] ?

"	**How**	**does**	**Sunflower**	**stand**	**?**
"	如何	做	向日葵	站立	?

"向日葵站得怎么样？"

" ['sʌnflaʊə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hɔːs] [aɪ] [bet] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**Sunflower**	**was**	**the**	**horse**	**I**	**bet**	**on**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	向日葵	曾是	这	马	我	赌注	在	,	你	知道	.

"你知道，我当时押注的是'向日葵'这匹马。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm]['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ten] ['hɔːsɪz] .

"	I	don't	know	,	"	says	he	,	"	I'm	only	watching	the	first	ten	horses	.
"	我	不	知道	,	"	说道	他	,	"	我是	仅有的	观看	这	第一的	十	马匹	.

“我不知道，”他说，“我只关注前十匹马。”

" [dʒʌst][tuː; tə]['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

"	Just	to	liven	things	up	a	bit	,
"	只是	到	活	事物	向上	一个	少量	,

“只是为了活跃一下气氛，

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn'taɪtld] " ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ; [ɔː(r)] ,

I'll	sing	you	a	song	entitled	"	Music	On	The	Installment	Plan	;	or	,
患病的	唱歌	你	一个	歌曲	标题	"	音乐	在	这	分期付款	计划	;	或者	,

我将为你演唱一首名为《分期付款音乐》的歌曲；或者，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pi'ænəʊ][mæn] ?

How	Would	You	Like	To	Be	The	Piano	Man	?
如何	会	你	喜欢	到	是	这	钢琴	男人	?

你想成为钢琴家吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [ai] [lʌv] [ðiː] , [ɑː] , [jes] , [ai] [lʌv] [ðiː] ,

"	I	love	thee	,	ah	,	yes	,	I	love	thee	,
"	我	爱	你	,	啊	,	是的	,	我	爱	你	,

“我爱你，啊，是的，我爱你，

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [nəʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

"	She	sang	in	notes	of	joy	;
"	她	唱	在	笔记	的	喜悦	;

她唱着歌，歌声充满喜悦;

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [dɑːnd] [bɪg] [fuːl]

And	like	a	darned	big	fool
和	喜欢	一个	该死的	大的	傻子

就像个十足的傻瓜一样

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['meɪdn] [kɔɪ] .

He	married	the	maiden	coy	.
他	已婚	这	少女	害羞	.

他娶了那位羞涩的少女。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃriːk] [ðə; ði] [sɒŋ]

But	now	she	never	shrieks	the	song
但	现在	她	绝不	尖叫	这	歌曲

但现在她再也不唱这首歌了

[ʃiː; ʃi] [haul] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ;

She	howled	in	days	of	yore	;
她	嚎叫	在	天	的	昔时	;

她曾在往昔的日子里嚎叫;

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θʌmps] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] [naʊ]

She	never	thumps	the	keyboard	now
她	绝不	咚咚	这	键盘	现在

她现在再也不敲键盘了

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)] .

Until	her	thumbs	are	sore	.
直到	她	拇指	是	疮	.

直到她的大拇指都疼了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst][grænd] ,
upon **her** **latest** **grand** **,**
之上 她 最新的 盛大 ,

在她最近一次盛大活动中，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][mɔː(r)] [wɪl] [pleɪ] ;
She **never** **more** **will** **play** **;**
她 绝不 更多的 将要 玩 ;

她将永远不再上场比赛；

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [in'stɔːlmənts] ,
She **failed** **with** **the** **installments** **,**
她 失败的 和 这 分期付款 ,

她未能按期付款。

[ænd; ənd] [ðev] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
And **they've** **taken** **it** **away** **.**
和 他们有 已采取 它 离开 .

他们把它夺走了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] ,
I **don't** **know** **whether** **to** **laugh** **or** **cry** **when** **I** **sing** **that** **song** **,**
我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 什么时候 我 唱歌 那 歌曲 ,

唱那首歌的时候，我不知道该哭还是该笑。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [lɑːf] .
but **I** **guess** **I'll** **laugh** **.**
但 我 猜测 患病的 笑 .

但我猜我会笑出来。

['kraɪɪŋ] ['dʌznt] [suːt][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðen] , [tuː] , [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ə'baʊt] [ɔːl'redi]
Crying **doesn't** **suit** **my** **complexion** **;** **then** **,** **too** **,** **I've** **enough** **to** **be** **sad** **about** **already**
哭泣 不 套装 我的 肤色 ; 然后 , 也 , 我已经 足够的 到 是 伤心 关于 已经
.
:
.

哭泣并不适合我的肤色；而且，我已经有很多烦心事了。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] .
I **live** **in** **the** **suburbs** **.**
我 居住 在 这 郊区 .

我住在郊区。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] ,
You **see** **if** **a** **man** **lives** **in** **the** **city** **,**
你 看 如果 一个 男人 生活 在 这 城市 ,

你看，如果一个人住在城市里，

[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɒsts]
his **wife** **always** **wants** **to** **go** **to** **some** **show** **or** **other** **,** **and** **that** **costs**
他的 妻子 总是 想要 到 去 到 一些 展示 或者 其他 , 和 那 成本
['mʌni] .
money **.**
钱 .

他妻子总是想去看这样那样的演出，而那需要花钱。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][lɒt][ɒv; əv] ['neɪbəz] [aʊt]['aʊə(r)] [wei] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	have	a	fine	lot	of	neighbors	out	our	way	,	I	can	tell	you	.
我们	有	一个	美好的	很多	的	邻居	出去	我们的	方式	，	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们这片区域的邻居都非常好。

['ðer] [səʊ] ['frendli] .

They're	so	friendly	.
它们是	所以	友好的	.

他们真友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['wʊmən] [nekst][dɔː(r)] [stept] [ɪn] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː]

The	other	day	the	woman	next	door	stepped	in	,	as	I	was	coming	to	New
这	其他	天	这	女士	下一个	门	步	在	，	作为	我	曾是	未来	到	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	，

前几天，我正要去纽约的时候，隔壁的女人走了进来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [stɒp][æt; ət]['kuːpə(r)] & ['siːgəlz] [ænd; ənd][get]

and	wanted	to	know	if	I	wouldn't	stop	at	Cooper	&	Siegel's	and	get
和	通缉	到	知道	如果	我	不会	停止	在	库珀	&	西格尔的	和	得到

[hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] .

her	goods	for	a	dress	.
她	商品	为了	一个	裙子	.

她想知道我是否会去库珀和西格尔百货公司给她买做裙子的布料。

[ai] ['prɒmɪst] [ai] [wʊd] .

I	promised	I	would	.
我	承诺	我	会	.

我答应过会的。

[wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] , [ai][faʊnd][æn; ən][əʊld][meɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

When	I	got	there	,	I	found	an	old	maid	ahead	of	me	.
什么时候	我	得到	那里	，	我	成立	一个	老的	女佣	前方	的	我	.

我到那儿的时候，发现前面站着一位老处女。

[ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [daʊn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [rəʊl][ɒv; əv] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	shop	-	girl	had	evidently	taken	down	almost	every	roll	of	cloth	in	the	place	,
这	店铺	-	女孩	有	显然	已采取	向下	几乎	每一个	卷	的	布	在	这	地方	，

显然，店员已经把店里几乎所有的布料都取下来了。

[bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] [njuː][wʌn][wɒz; wəz][ʌn'foʊldɪd] , [ðə; ði][əʊld][meɪd] [wʊd] [seɪ] :

but	as	each	new	one	was	unfolded	,	the	old	maid	would	say	:
但	作为	每个	新的	一	曾是	展开	，	这	老的	女佣	会	说	:

但每当一本新书展开时，老处女就会说：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] .

"	No	,	no	,	I	don't	think	that	would	do	.
"	不	，	不	，	我	不	思考	那	会	做	.

“不，不，我觉得那样行不通。”

" [ɔːl][ðə; ði][rəʊlz][hæd; həd] [biːn] [ig'zibitid] [ɪk'sept][wʌn] , [wen] [ðə; ði][əʊld][meɪd] [sez] :

"	All	the	rolls	had	been	exhibited	except	one	,	when	the	old	maid	says	:
"	全部	这	卷	有	到过	展出	除了	一	，什么时候		这	老的	女佣	说道	:

“所有卷轴都已展出完毕，只剩下一卷，这时老处女说道：”

" ['nevə(r)][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [daʊn] , [aɪ][woʊnt] [baɪ] ['eni] [klɒθ] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Never	mind	taking	that	down	,	I	won't	buy	any	cloth	to	-	day	.
"	绝不	头脑	采取	那	向下	,	我	惯于	买	任何	布	到	-	天	.

"算了，我今天不买布料了。"

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] . "

I	was	only	looking	for	a	friend	.	"
我	曾是	仅有的	寻找	为了	一个	朋友	.	"

我只是想找个朋友而已。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ðɪ][gɜ:l] ,

"	But	,	madam	,	"	says	the	girl	,
"	但	,	女士	,	"	说道	这	女孩	,

"可是，夫人，"女孩说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rəʊl] , [aɪl] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:]

"	if	you	think	there's	any	possibility	of	her	being	in	this	roll	,	I'll	open	it
"	如果	你	思考	有	任何	可能性	的	她	存在	在	这	卷	,	患病的	打开	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

"如果你认为她有可能出演这个角色，我会考虑的。"

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt]

"	Just	as	I	was	about	to	say	that	I	wanted	some	kind	of	cloth	that
"	只是	作为	我	曾是	关于	到	说	那	我	通缉	一些	种类	的	布	那

[wʊd] [su:t][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['wʊmən] ,

would	suit	a	red	-	headed	woman	,
会	套装	一个	红色的	-	标题	女士	,

"正当我准备说我想要一些适合红发女人的布料时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dæpə(r)] [tʃæp] ['bʌtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:l] :

a	little	dapper	chap	butted	in	and	says	to	the	girl	:
一个	小的	衣着考究	小伙子	对接	在	和	说道	到	这	女孩	:

一个衣着考究的小伙子插嘴对女孩说：

" [ɑ:] , ['dɑ:lɪŋ] [lu'i:zə] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] [wi:k] .

"	Ah	,	darling	Louisa	,	I	have	thought	of	you	all	week	.
"	啊	,	亲爱的	路易莎	,	我	有	想法	的	你	全部	星期	.

"啊，亲爱的路易莎，我这周一直在想你。"

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][dɪə(r)] .

How	I	love	you	dear	.
如何	我	爱	你	亲爱的	.

亲爱的，我多么爱你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?

Will	you	give	me	your	heart	?
将要	你	给	我	你的	心	?

你愿意把你的心交给我吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [maɪ] [fʊt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

"	I	was	just	drawing	back	my	foot	to	give	him	a
"	我	曾是	只是	绘画	后退	我的	脚	到	给	他	一个

我当时正要收回脚给他一个....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['nʌmbə(r)] [eɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [sez] :

number	**eight**	**where**	**it**	**would**	**wake**	**him**	**up**	**,**	**when**	**the**	**girl**	**says**	**:**
数字	八	在哪里	它	会	唤醒	他	向上	,	什么时候	这	女孩	说道	:

第八点，当女孩说这句话时，他会把他吵醒：

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dɪərɪst] ['hærəld] .

"	**Certainly**	**,**	**dearest**	**Harold**	**.**
"	当然	,	亲爱的	哈罗德	.

“当然，亲爱的哈罗德。”

[kæʃ] !

Cash	**!**
现金	!

现金！

[kæʃ] ! !

Cash	**!**	**!**
现金	!	!

现金！！

[kæʃ] ! ! !

Cash	**!**	**!**	**!**
现金	!	!	!

现金！！！

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sent] ?

Where	**will**	**you**	**have**	**it**	**sent**	**?**
在哪里	将要	你	有	它	发送	?

你想寄到哪里？

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [wen] [əˈnʌðə(r)] [tɔːl] , ['læŋki] ,

"	**I**	**was**	**just**	**about**	**to**	**say**	**what**	**I**	**wanted**	**,**	**when**	**another**	**tall**	**,**	**lanky**	**,**
"	我	曾是	只是	关于	到	说	什么	我	通缉	,	什么时候	其他	高的	,	瘦长的	,

我正要说出我想说的话，这时又一个高瘦的家伙走了过来。

[mɒθ] - ['iːt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf]

moth	**-**	**eaten**	**-**	**looking**	**fellow**	**stepped**	**in**	**and**	**engaged**	**the**	**girl's**	**attention**	**for**	**half**
蛾	-	吃	-	寻找	同伴	步	在	和	已订婚的	这	女孩们	注意力	为了	一半

[æn; ən] ['aʊə(r)] .

an	**hour**	**.**
一个	小时	.

一个面容憔悴、衣衫褴褛的家伙走了过来，吸引了女孩的注意力长达半个小时。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Finally	**he**	**turned**	**and**	**went**	**out**	**without**	**buying**	**anything**	**.**
最后	他	转向	和	去	出去	没有	购买	任何事物	.

最后他转身走了出去，什么也没买。

[ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [sez] :

The	**floorwalker**	**stepped**	**up**	**to**	**the**	**girl**	**and**	**says**	**:**
这	招待员	步	向上	到	这	女孩	和	说道	:

楼层管理员走到女孩面前说：

" [juː; jʊ] [let] [ðæt] [mæn] [gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

"	**You**	**let**	**that**	**man**	**go**	**out**	**without**	**buying**	**anything**	**.**	**"**
"	你	让	那	男人	去	出去	没有	购买	任何事物	.	"

“你竟然让那个人什么都没买就出去了。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['kaʊntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] . "

"	He	was	at	your	counter	for	a	half	hour	.	"
"	他	曾是	在	你的	柜台	为了	一个	一半	小时	.	"

“他在你的柜台前待了半个小时。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	know	it	,	"	says	the	girl	.
"	我	知道	它	,	"	说道	这	女孩	.

“我知道，”女孩说。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɑːskt] , [juː; jʊ] ['reəli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] . "

"	In	spite	of	all	the	questions	he	asked	,	you	rarely	answered	him	.	"
"	在	尽管如此	的	全部	这	问题	他	问	,	你	很少	回答	他	.	"

“尽管他问了很多问题，但你很少回答他。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl] , " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi]

"	I	know	it	,	"	says	the	girl	,	"	but	then	,	you	see	,	I	didn't	have	what	he
"	我	知道	它	,	"	说道	这	女孩	,	"	但	然后	,	你	看	,	我	没有	有	什么	他

['wɒntɪd] . "

wanted	.	"
通缉	.	"

“我知道，”女孩说，“但是，你知道，我没有他想要的东西。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] .

"	And	what's	that	?	"	asked	the	floorwalker	.
"	和	是什么	那	?	"	问	这	招待员	.

“那是什么？”楼层管理员问道。

" [faɪv] [d'ɒləz] .

"	Five	dollars	.
"	五	美元	.

五美元。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][səb'skraɪb][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][mɑːk] ['hænə] , [kəm'paɪld][baɪ][ə; eɪ]

He	wanted	me	to	subscribe	to	a	life	of	Mark	Hanna	,	compiled	by	a
他	通缉	我	到	订阅	到	一个	生活	的	标记	汉娜	,	编译	经过	一个

['wɜːkɪŋmæn] .

workingman	.
工人	.

他想让我订阅一本由工人阶级撰写的马克·汉纳传记。

" [aɪ]['faɪnəli][gɒt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][left][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	I	finally	got	what	I	wanted	and	left	the	store	.
"	我	最后	得到	什么	我	通缉	和	左边	这	店铺	.

“我终于买到了想要的东西，离开了商店。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .

It	was	a	very	pleasant	day	and	I	thought	I'd	take	a	short	walk	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	天	和	我	想法	ID	拿	一个	短的	走	.

天气很好，我想出去散散步。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] .

I	came	to	a	large	building	in	the	course	of	construction	.
我	来了	到	一个	大的	建筑	在	这	课程	的	建造	.

我来到了一栋正在施工的大型建筑。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋmen] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːgjumənt] .

Just	outside	was	a	crowd	of	workingmen	who	had	some	argument	.
只是	外部	曾是	一个	人群	的	工人	WHO	有	一些	争论	.

外面有一群工人正在争吵。

[aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [men] ['pʌməl]

I	crossed	over	to	see	what	was	the	matter	and	found	two	men	pummeling
我	交叉	超过	到	看	什么	曾是	这	事情	和	成立	二	男人	猛击

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

each	other	unmercifully	.
每个	其他	无情地	.

我走过去查看发生了什么事，发现两个男人正在互相无情地殴打。

['faɪnəli] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt] :

Finally	the	one	who	was	getting	the	worst	of	it	cried	out	:
最后	这	一	WHO	曾是	获得	这	最差	的	它	哭	出去	:

最后，受打击最严重的那个人哭喊起来：

" [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] , [stænd] - [ʌp] [faɪt] ? "

"	Say	,	I	thought	this	was	to	be	a	fair	,	stand	-	up	fight	?	"
"	说	,	我	想法	这	曾是	到	是	一个	公平的	,	站立	-	向上	斗争	?	"

“我说，我还以为这会是一场公平的、势均力敌的较量呢？”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	That's	right	,	"	said	a	number	of	his	companions	.
"	那就是	正确的	,	"	说	一个	数字	的	他的	同伴	.

“没错，”他的几个同伴说道。

" [wel] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] ,

"	Well	,	how	the	devil	can	it	be	a	fair	,
"	出色地	,	如何	这	魔鬼	能	它	是	一个	公平的	,

“哎呀，这怎么可能是个公平的呢？”

[stænd] - [ʌp] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] ['nɒkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

stand	-	up	fight	if	he	keeps	knocking	me	down	all	the	time	?
站立	-	向上	斗争	如果	他	保持	敲门	我	向下	全部	这	时间	?

如果他一直把我击倒，我们就站着打？

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kɒp][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] ,

"	All	at	once	a	cop	put	in	an	appearance	and	arrested	the	principals	,
"	全部	在	一次	一个	警察	放	在	一个	外貌	和	被捕	这	校长	,

“突然，一名警察出现并逮捕了主犯。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][æz; əz] ['wɪtnəsiz] .

and	some	of	the	bystanders	as	witnesses	.
和	一些	的	这	旁观者	作为	证人	.

以及一些旁观者作为证人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,

I	thought	I	would	see	the	thing	out	,
我	想法	我	会	看	这	事物	出去	,

我以为我会把事情看完。

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːt] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt]

so	I	went	to	court	where	one	of	the	men	entered	the	charge	of	assault
所以	我	去	到	法庭	在哪里	一	的	这	男人	进入	这	收费	的	突击

[ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

against	the	other	.
反对	这	其他	.

于是我去了法庭，其中一人指控另一人犯有袭击罪。

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ]

The	whole	crowd	wanted	to	explain	,	but	they	only	succeeded	in	getting	the	judge
这	所有的	人群	通缉	到	解释	,	但	他们	仅有的	成功了	在	获得	这	法官

['sædli] [mɪkst] [ʌp] .

sadly	mixed	up	.
令人遗憾的是	混合	向上	.

所有人都想解释，但结果却适得其反，反而把法官搞糊涂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	told	them	to	be	quiet	and	addressed	himself	to	one	of	the
他	讲述	他们	到	是	安静的	和	已解决	他自己	到	一	的	这

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

他让他们安静，然后对其中一名证人说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Now	,	look	here	,	"	he	says	.
"	现在	,	看	这里	,	"	他	说道	.

"现在，看这里，"他说。

" [æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪə(r)][bɪ'gæn][ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

"	As	the	court	understands	it	,	the	defendant	here	began	the	quarrel	,
"	作为	这	法庭	明白	它	,	这	被告	这里	开始	这	争吵	,

"据法庭了解，本案被告人是争吵的始作俑者。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [həːl] [ə; eɪ] [vaɪl] ['epɪθet] [æt; ət][hɪm] .

because	the	plaintiff	hurled	a	vile	epithet	at	him	.
因为	这	原告	投掷	一个	卑鄙的	别名	在	他	.

因为原告对他进行了恶毒的辱骂。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Was	that	the	way	of	it	?	"
曾是	那	这	方式	的	它	?	"

事情就是这样吗?

" [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , " [sez] [ðə; ði][mæn] .

"	No	,	your	honor	,	"	says	the	man	.
"	不	,	你的	荣誉	,	"	说道	这	男人	.

"不，法官大人，"那人说道。

" ['nəʊbədi] [tʃʌk] [æn; ən] ['epɪθet] .

"	Nobody	chucked	an	epithet	.
"	无人	扔掉	一个	别名	.

没有人辱骂别人。

[maɪk] [kɔːld] [dʒɒn][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd][dʒɒn] [hiːv] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][hɪm] .

Mike	called	John	a	bad	name	and	John	heaved	a	brick	at	him	.
麦克风	称为	约翰	一个	坏的	姓名	和	约翰	喘息	一个	砖	在	他	.

迈克骂了约翰一句脏话，约翰就朝他扔了一块砖头。

['nəʊbədi] [həːl] ['nʌθɪŋ] [els] .

Nobody	hurled	nothing	else	.
无人	投掷	没有什么	别的	.

没有其他人扔其他东西。

" ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] [peɪnd] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ,
" After leaving court one of my teeth pained me dreadfully ,
" 后 离开 法庭 一 的 我的 牙齿 痛苦 我 极其糟糕 ,

"离开法庭后，我的一颗牙齿剧痛难忍。"

[səʊ][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dentɪst][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
so I went to the dentist to have it attended to .
所以 我 去 到 这 牙医 到 有 它 参加 到 .

所以我去看牙医了。

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [gæs] .
He advised me to take gas .
他 建议 我 到 拿 气体 .

他建议我开车。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ai] . " [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][gæs] ? "
" All right , " says I . " What is the effect of gas ? "
" 全部 正确的 , " 说道 我 . " 什么 是 这 影响 的 气体 ? "

"好的，"我说，"气体的作用是什么？"

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪks] [juː; jʊ] ['təʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
" Why , " says he , " it simply makes you totally insensible .
" 为什么 , " 说道 他 , " 它 简单地 制作 你 完全 麻木不仁 .

"为什么，"他说，"它只会让你完全失去知觉。"

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] . "
You don't know anything that's taking place . "
你 不 知道 任何事物 那就是 采取 地方 . "

你对正在发生的事情一无所知。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sez] [ai] ,
" Go ahead , " says I ,
" 去 前方 , " 说道 我 ,

"请便，"我说。

[ænd; ənd][ai][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ai][hæd; həd] .
and I put my hand in my pocket and pulled out all the money I had .
和 我 放 我的 手 在 我的 口袋 和 拉 出去 全部 这 钱 我 有 .

我把手伸进口袋，掏出了我身上所有的钱。

[ðə; ðɪ]['dentɪst] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][peɪ] [hɪm] , [sez] :
The dentist , thinking that I was about to pay him , says :
这 牙医 , 思维 那 我 曾是 关于 到 支付 他 , 说道 :

牙医以为我要付钱，便说：

" [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
" Oh , don't bother about that now .
" 哦 , 不 打扰 关于 那 现在 .

"哦，现在别管那件事了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] .
You have plenty of time .
你 有 很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
" That's all right ,
" 那就是 全部 正确的 ,

"没关系，

" [sez] [ai] . " [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ai][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][gæs] [tʊk]
" says I . " I just wanted to see how much money I had before the gas took
" 说道 我 . " 我 只是 通缉 到 看 如何 很多 钱 我 有 前 这 气体 采取
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

“我说。“我只是想看看在汽油生效之前我有多少钱。”

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][maɪ][əʊld] [frend] ['dʒeŋkɪnz]
" I took a walk up Broadway the other night and ran into my old friend Jenkins
" 我 采取 一个 走 向上 百老汇 这 其他 夜晚 和 跑 进入 我的 老的 朋友 詹金斯
.
:
.

“前几天晚上我在百老汇散步时，碰到了我的老朋友詹金斯。”

['ɑ:ftə(r)] ['nju:mərəs] ['lɪkwɪd] ['gri:tɪŋz] , [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] .
After numerous liquid greetings , I asked him how Mrs . Jenkins was .
后 很多的 液体 问候 , 我 问 他 如何 太太 . 詹金斯 曾是 .

在多次举杯问候之后，我问他詹金斯太太近了怎么样。

" [wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
" Well , " says he , " she isn't well at all .
" 出色地 , " 说道 他 , " 她 不是 出色地 在 全部 .

“嗯，”他说，“她身体很不好。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [lɑ:st] [naɪt] .
You see , she had an awful experience last night .
你 看 , 她 有 一个 可怕 经验 最后的 夜晚 .

你看，她昨晚经历了一件非常糟糕的事情。

" [ai][wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I was out and she was all alone in the house .
" 我 曾是 出去 和 她 曾是 全部 独自的 在 这 房子 .

“我当时不在家，她一个人在家。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['mʌfld] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
Suddenly she heard muffled footsteps on the porch .
突然 她 听到 闷音 脚步声 在 这 门廊 .

突然，她听到门廊上传来沉闷的脚步声。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['faɪnəli] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
They came nearer and finally sounded in the dining - room .
他们 来了 更近 和 最后 听起来 在 这 用餐 - 房间 .

他们走近了，最后在餐厅里响起了声音。

" ['breɪvli] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔ:də(r)] , [hu:] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hed]
" Bravely she faced the midnight marauder , who pointed a pistol at her head
" 勇敢地 她 面对 这 午夜 掠夺者 , WHO 尖 一个 手枪 在 她 头
.
:
.

“她勇敢地面对午夜的劫匪，劫匪用手枪指着她的头。

" - [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][hɪd] , - [hi:; hi] [his] , - [ɔ:(r)] [aɪl] ['faɪə(r)] . -
" ' Tell me where the money is hid , ' he hissed , ' or I'll fire . ' -
" - 告诉 我 在哪里 这 钱 是 隐藏 , - 他 嘶嘶作响 , - 或者 患病的 火 . -

“告诉我钱藏在哪里，”他嘶嘶地说，“否则我就开枪。”

" - ['nevə(r)] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [dɪ'tɜ:mɪndli] . -
" ' Never , ' she answered determinedly . ' -
" - 绝不 , - 她 回答 坚定地 . -

“绝不，”她坚定地回答道。

['vɪlən] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] . -
Villain , do your worst . '
恶棍 , 做 你的 最差 . -

恶棍，尽管放马过来吧!

" - [aɪ] [wɪl] , - [snɑːrld] [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] , ['bæfld] [bʌt; bət] [nɒt] ['biːt(ə)n] .
" ' I will , ' snarled the scoundrel , baffled but not beaten .
" - 我 将要 , - 纠缠 这 恶棍 , 困惑 但 不是 被打败 .

"我一定会的，"恶棍咆哮道，虽然困惑，但并未被打败。

- [tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [weə(r)] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][hɪd] ,
' Tell me instantly where that money is hid ,
- 告诉 我 即刻 在哪里 那 钱 是 隐藏 ,

"立刻告诉我那笔钱藏在哪儿。"

[ɔː(r)] [aɪl] [drɒp] [ðɪs] [bɪg] ['wʊli] ['kætəpɪlə(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . -
or I'll drop this big woolly caterpillar down your neck . '
或者 患病的 降低 这 大的 毛茸茸的 毛虫 向下 你的 脖子 . -

否则我就把这条毛茸茸的大毛毛虫塞进你的脖子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] [dɑːnd] ['bɜːglə(r)] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [maɪ] [hɑːd] -
" Two minutes later that darned burglar crept out of the house with my hard -
" 二 分钟 之后 那 该死的 窃贼 悄悄地爬 出去 的 这 房子 和 我的 难的 -
[ɜːnd] ['mʌni] .
earned money .
获得 钱 .

"两分钟后，那个该死的窃贼带着我辛苦挣来的钱溜出了房子。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒəunz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
I tell you , Jones , he was a genius .
我 告诉 你 , 琼斯 , 他 曾是 一个 天才 .

我跟你说，琼斯，他是个天才。

" [aɪ] [left] ['dʒeŋkɪnz] .
" I left Jenkins .
" 我 左边 詹金斯 .

我离开了詹金斯。

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊnli][ə; eɪ] [blɒk] [wen] [aɪ][met][əʊld]['bɪldʒˌwɔːtər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [siː] ['kæptɪn] .
I had walked only a block when I met old Bilgewater , an English sea captain .
我 有 步行 仅有的 一个 堵塞 什么时候 我 遇见 老的 舱底水 , 一个 英语 海 队长 .

我刚走了一个街区就遇到了老比尔吉沃特，他是一位英国船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['lʌntʃən] [wɪð] [hɪm] .
He was delighted to see me and insisted that I take luncheon with him .
他 曾是 高兴极了 到 看 我 和 坚持 那 我 拿 午餐 和 他 .

他见到我非常高兴，并坚持要我和他一起吃午饭。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
We went to a nearby restaurant and sat down at a table near the door
我们 去 到 一个 附近 餐厅 和 卫星 向下 在 一个 桌子 靠近 这 门
.
:
.

我们去了附近一家餐馆，在靠近门口的桌子旁坐了下来。

[ai] ['nəʊtɪst] [æz; əz][əʊld]['bɪldʒˌwɔːtər][sæt] [daʊn] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stɪfli] .

I	noticed	as	old	Bilgewater	sat	down	,	he	did	it	very	stiffly	.
我	注意到	作为	老的	舱底水	卫星	向下	,	他	做过	它	非常	僵硬地	.

我注意到老比尔吉沃特坐下时，动作非常僵硬。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] .

He	didn't	act	as	though	he	was	at	all	comfortable	.
他	没有	行为	作为	尽管	他	曾是	在	全部	舒服的	.

他看起来一点也不自在。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['telɪskəʊp] .

Pretty	soon	he	reached	into	his	hip	pocket	and	brought	out	a	large	telescope	.
漂亮的	很快	他	达到	进入	他的	时髦的	口袋	和	带来	出去	一个	大的	望远镜	.

很快，他从裤兜里掏出一架大型望远镜。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hefti] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɒn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [hiː; hi] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

"	That's	a	pretty	hefty	thing	to	sit	on	,	ain't	it	?	"	says	he	,	by	way	of
"	那就是	一个	漂亮的	沉重的	事物	到	坐	在	,	不是	它	?	"	说道	他	,	经过	方式	的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

"这东西坐起来挺沉的，不是吗？"他开场说道。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	said	it	was	.
我	说	它	曾是	.

我说是的。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)][let] [ðæt] - [skəʊp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Well	,	I	never	let	that	'	scope	out	of	my	sight	,	"	says	he	.
"	出色地	,	我	绝不	让	那	-	范围	出去	的	我的	视线	,	"	说道	他	.

"嗯，我从来没有让瞄准镜离开过我的视线，"他说。

" [waɪ] ? " [sez] [aɪ] . " ['væljuəb(ə)l] ? "

"	Why	?	"	says	I	.	"	Valuable	?	"
"	为什么	?	"	说道	我	.	"	有价值的	?	"

"为什么？"我问。"有价值吗？"

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " ['wɛri] .

"	Yes	,	"	says	he	,	"	werry	.
"	是的	,	"	说道	他	,	"	韦里	.

"是的，"他说，"很快乐。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

It	were
它	是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][əʊld] [frend] ['nelsn] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] [ɪn] ['lɪkɪŋ] [ðə; ðiː]

given	me	by	my	old	friend	Nelson	,	in	return	for	services	rendered	in	licking	the
给定	我	经过	我的	老的	朋友	纳尔逊	,	在	返回	为了	服务	渲染	在	舔舐	这

[frentʃ] . "

French	.	"
法语	.	"

这是我的老朋友纳尔逊送给我的，作为我打败法国人时所作贡献的回报。

" [waɪ] , [mæn] , " [sez] [aɪ] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['beəfeɪst] [laɪ] ,
" Why , man , " says I , astounded at the barefaced lie ,
" 为什么 , 男人 , " 说道 我 , 震惊 在 这 露骨 说谎 ,

"哎呀，老兄，"我震惊于这赤裸裸的谎言，说道。

" ['nelsn] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ! "
" Nelson has been dead for over a hundred years ! "
" 纳尔逊 有 到过 死的 为了 超过 一个 百 年 ! "

"纳尔逊已经去世一百多年了！"

" [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] .
" Well , well , " says he , " so he has .
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 所以 他 有 .

"好吧，好吧，"他说，"看来他确实有。"

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [flai] .
How time does fly .
如何 时间 做 飞 .

时间过得真快。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːlməʊst][taɪm][ai]['wɔːb(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] .
" I think it's almost time I warbled something .
" 我 思考 它是 几乎 时间 我 鸣啭 某物 .

"我觉得差不多该我唱首歌了。"

[haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
She was a maid of high degree ,
她 曾是 一个 女佣 的 高的 程度 ,

她是一位地位很高的女佣。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [wuː] , ['sjuːtə] [θriː] ,
To her came wooing , suitors three ,
到 她 来了 求爱 , 求婚者 三 ,

三个求婚者前来追求她，

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [æz; əz] [rɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
The first was rich , as rich could be ,
这 第一的 曾是 富有的 , 作为 富有的 可以 是 ,

第一个人非常富有，可以说是富可敌国。

[ðə; ði]['sekənd]['nəʊbli] [bɔːn] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
The second nobly born was he .
这 第二 高贵地 出生 曾是 他 .

他是第二个出身高贵的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [θriː] ,
But nothing in the world had three ,
但 没有什么 在 这 世界 有 三 ,

但世界上没有什么东西有三个，

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊbədi] ;
In fact he was a nobody ;
在 事实 他 曾是 一个 无人 ;

事实上，他只是个无名小卒；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)][meɪd][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː]
And this fair maid of high degree
和 这 公平的 女佣 的 高的 程度

这位出身高贵的美丽少女

[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] .
Could not decide between the three .
可以 不是 决定 之间 这 三 .

无法在这三个之间做出选择。

[səʊ][tu:; tə][ðeə(r)] ['evri] [saɪ] [ænd; ənd] [pli:] ,
So to their every sigh and plea ,
所以 到 他们的 每一个 叹 和 恳求 ,

所以，面对他们的每一次叹息和恳求，

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] , " [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
She only answered , " Wait and see .
她 仅有的 回答 , " 等待 和 看 .

她只回答说："等着瞧吧。"

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] , [ɒf] [went] [hi:; hi] ,
" Until the rich one , off went he ,
" 直到 这 富有的 一 , 离开 去 他 ,

"直到那个有钱人走了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tu:; tə] [wed] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] !
To wed in the nobility !
到 结婚 在 这 贵族 !

嫁入贵族!

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [lɔ:d] [ðen] [met] , [ju:; jʊ] [si:] ,
The poor young lord then met , you see ,
这 贫穷的 年轻的 主 然后 遇见 , 你 看 ,

后来，这位可怜的年轻勋爵遇到了，你知道，

[ə; eɪ] [gɜ:l] [wɪð] ['hʌndrəd] [θ'aʊzəndz] [θri:] !
A girl with hundred thousands three !
一个 女孩 和 百 数千 三 !

一个拥有十万三千的女孩!

[ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ,
And this fair maid of high degree ,
和 这 公平的 女佣 的 高的 程度 ,

这位出身高贵的美丽少女，

[wɒz; wəz] [left] [wɪð] [wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θri:] .
Was left with one instead of three .
曾是 左边 和 一 反而 的 三 .

结果只剩下一个，而不是三个。

[səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ʃi:; ʃi]
So lonely and deserted , she
所以 孤独 和 荒凉的 , 她

她如此孤独，如此荒凉。

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [smaɪl] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [θri:] .
Was bound to smile on number three .
曾是 边界 到 微笑 在 数字 三 .

看到第三个数字，我肯定会笑的。

" [hi:z] ['nəʊbədi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" He's nobody , of course , " said she ,
" 他是 无人 , 的 课程 , " 说 她 ,

"他当然算不上什么人物，"她说。

" [aɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['sʌmbədi] .
" I'll take and make him somebody .
" 患病的 拿 和 制作 他 某人 .

“我会把他培养成才。”

" [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
" So they were married , he and she ,
" 所以 他们 是 已婚 , 他 和 她 ,

所以他们结婚了，他和她，

[ænd; ənd] ['waɪzli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And wisely , too , it seems to me .
和 明智地 , 也 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，这确实是明智之举。

- [twɒz] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
' Twas Hobson's choice , as you can see ,
- 那是 霍布森 选择 , 作为 你 能 看 ,

正如你所看到的，这是别无选择。

- [twɒz] ['aɪðə(r)][hiː; hi] , [ɔː(r)]['nəʊbədi] .
' Twas either he , or nobody .
- 那是 任何一个 他 , 或者 无人 .

要么是他，要么就没人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['hʌndrəd] - [jɑːd] ['dæʃɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
considering that I've got to do some hundred - yard dashes up and down a
考虑 那 我已经 得到 到 做 一些 百 - 院子 破折号 向上 和 向下 一个
['twenti] - [fʊt] [flæt] [wɪð] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,
twenty - foot flat with my youngest son ,
二十 - 脚 平坦的 和 我的 最小的 儿子 ,

考虑到我得和我最小的儿子在20英尺长的平地上进行几次100码的冲刺跑，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
I think I'll say good - night .
我 思考 患病的 说 好的 - 夜晚 .

我想我应该说晚安了。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] [biː; bi][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪn] .
May your slumbers be more peaceful than mine .
可能 你的 睡眠 是 更多的 和平 比 矿 .

愿你睡得比我更安稳。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ðɪ] ['kɒpi] [juːst] [æz; əz][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [bæk]

The	copy	used	as	the	basis	for	this	digital	edition	was	missing	its	back
这	复制	用过的	作为	这	基础	为了	这	数字的	版	曾是	丢失的	它是	后退

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

本电子版所依据的纸质版缺少封底。

[səʊ][sʌm; səm] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] .

so	some	advertising	is	omitted	.
所以	一些	广告	是	省略	.

因此，部分广告被省略了。

[sʌm; səm]['kwestʃənəb(ə)l] ['spelɪŋ] ([iː] . [dʒiː] . - ,

Some	questionable	spelling	(	e	.	g	.	merangue	,
一些	值得怀疑	拼写	(	e	.	克	.	-	,

一些拼写错误（例如 merangue，

[ə'sʌlt]) [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [kən'temp(ə)rəri]

assult	)	has	been	retained	from	the	original	where	other	contemporary
袭击	)	有	到过	保留	从	这	原来的	在哪里	其他	当代的

['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] .

uses	of	the	same	spelling	have	been	found	.
用途	的	这	相同的	拼写	有	到过	成立	.

assult）从原文中保留了下来，因为在其他当代用法中也发现了相同的拼写。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [rɪ'teɪnd] (['wɜːkɪŋ] - [mæn]['vɜːrsəs] . ['wɜːkɪŋmæn]) .

Some	inconsistent	hyphenation	retained	(	working	-	man	vs	.	workingman	)	.
一些	不一致	连字符	保留	(	在职的	-	男人	对比	.	工人	)	.

保留了一些不一致的连字符（working-man 与 workingman）。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .

Images	may	be	clicked	to	view	larger	versions	.
图片	可能	是	点击	到	看法	更大的	版本	.

点击图片可查看大图。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪnmənts] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə]['betə(r)]

Some	image	alignments	have	been	changed	from	the	original	to	better
一些	图像	对齐	有	到过	已更改	从	这	原来的	到	更好的

[ə'kɒmədeɪt] [friː] - ['fləʊɪŋ] [tekst] .

accommodate	free	-	flowing	text	.
容纳	自由的	-	流动	文本	.

为了更好地适应自由流动的文本，部分图像的对齐方式已与原图有所不同。

[peɪdʒ][θriː] , [tʃeɪndʒd] " [ʃeiksˊpiəriən] " [tuː; tə] " [ʃeik'spiəriən] .

Page	3	,	changed	"	Shakesperian	"	to	"	Shakespearian	.
页	3	,	已更改	"	莎士比亚式	"	到	"	莎士比亚式	.

第 3 页，将“Shakesperian”改为“Shakespearian”。

" [peɪdʒ][naɪn] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] " [ðen] " [ɪn] " [hæv; həv][sʌm; səm] ['pænkeɪks] , [ðen] ,

"	Page	9	,	added	missing	comma	after	"	then	"	in	"	Have	some	pancakes	,	then	,
"	页	9	,	额外	丢失的	逗号	后	"	然后	"	在	"	有	一些	煎饼	,	然后	,

" [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn] :

"	and	fixed	punctuation	in	:
"	和	固定的	标点	在	:

“第 9 页，在“Have some pancakes, then”中“then”后添加了缺失的逗号，并修正了以下标点符号：

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pænkeɪks] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I'm	going	to	have	some	pancakes	,	"	says	he	.
"	我是	去	到	有	一些	煎饼	,	"	说道	他	.

“我要吃些煎饼，”他说。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] [wei] " [tuː; tə] " [ɪts] [wei] .
Page 11 , changed " it's way " to " its way .
页 - , 已更改 " 它是 方式 " 到 " 它是 方式 .

第 11 页，将“it's way”改为“its way”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] [ʃɜːt] - [sliːvz] " [tuː; tə] " [ɪts] [ʃɜːt] - [sliːvz] " [ænd; ənd] " - " [tuː; tə] " ['vɪtlz] .
" Page 13 , changed " it's shirt - sleeves " to " its shirt - sleeves " and " vituals " to " victuals .
" 页 - , 已更改 " 它是 衬衫 - 袖子 " 到 " 它是 衬衫 - 袖子 " 和 " - " 到 " 食物 .

“第 13 页，将“it's shirt-sleeves”改为“its shirt-sleeves”，将“vituals”改为“victuals”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] [əʊn] [wei] " [tuː; tə] " [ɪts] [əʊn] [wei] .
" Page 15 , changed " it's own way " to " its own way .
" 页 - , 已更改 " 它是 自己的 方式 " 到 " 它是 自己的 方式 .

“第 15 页，将“it's own way”改为“its own way”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [dɪsɛndənt] " [tuː; tə] " [dɪ'sendənt] .
" Page 47 , changed " decendant " to " descendant .
" 页 - , 已更改 " 后代 " 到 " 后裔 .

“第 47 页，将“decendant”改为“descendant”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [left] [hɪm] " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] " [səʊ] ['helθi] .
" Page 48 , changed comma to question mark after " left him " and changed " so healthy .
" 页 - , 已更改 逗号 到 问题 标记 后 " 左边 他 " 和 已更改 " 所以 健康 .

“第 48 页，将“left him”后的逗号改为问号，并将“so healthy”改为问号。

[nəʊ] [waɪ] " [tuː; tə] " [səʊ] ['helθi] , [nəʊ] [waɪ] ?
know why " to " so healthy , know why ?
知道 为什么 " 到 " 所以 健康 , 知道 为什么 ?

知道为什么吗?

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [meɪm] " [tuː; tə] " ['meɪmiː] " [ænd; ənd]['pɪəriəd][æt; ət][end][ɒv; əv][peɪdʒ][tuː; tə] ['kwestʃən] [mɑːk] .
" Page 61 , changed " Mame " to " Mamie " and period at end of page to question mark .
" 页 - , 已更改 " 梅姆 " 到 " 玛米 " 和 时期 在 结尾 的 页 到 问题 标记 .

“第 61 页，将“Mame”改为“Mamie”，并将页末的句号改为问号。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] " ['wɪski] . "
Page 65 , added missing period after " whiskey . "
页 - , 额外 丢失的 时期 后 " 威士忌酒 . "

第 65 页，在“whiskey”后面添加了缺失的句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神